
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɒljuːm] - , [sepˈtembə(r)] 2nd -
Volume 105 , September 2nd 1893
体积 - , 九月 2nd -

第105卷，1893年9月2日

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs][ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ˈlɛtəz] [tuː; tə] [æbˈstrækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[tuː; tə] [ˈfeɪljə(r)]
TO FAILURE
到 失败

失败

[ˈekeɪ; ˈetʃi][ˈaɪtərʌm] !
Ecce iterum !
ecce 迭代 !

Ecce iterum!

[wel] , [waɪ] [nɒt] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][duː; də][nɒt] [ɪɡˈzænɪmɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [ˈlɛtəz] , [ai] [rɪˈmeɪn] [ˈkɒntent] .
So long as I do not exanimate you with my letters , I remain content .
所以 长的 作为 我 做 不是 死者 你 和 我的 信件 , 我 保持 内容 .

只要我的信件不让你感到厌烦，我就心满意足了。

[bɪˈsaɪdz] , [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [ˈfʊli] - [dɪˈveləpt] [ɔːl][maɪ] [ˈθɪərɪz] .
Besides , I have not yet fully - developed all my theories .
除了 , 我 有 不是 然而 完全 - 发达 全部 我的 理论 .

此外，我还没有完全发展出我的所有理论。

[let] [ˌjuː ˈes] , [ˈðeəfɔː(r)] , [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [tʃæt] [təˈɡeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Let us , therefore , continue to chat together for a little .
让 我们 , 所以 , 继续 到 聊天 一起 为了 一个 小的 .

所以，让我们继续聊一会儿吧。

[ai] ['kænɒt] [prə'siːd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][baɪ][ðə; ði] ['negətɪv] ['meθəd] .
I cannot proceed for ever by the negative method .
我 不能 继续 为了 曾经 经过 这 消极的 方法 .

我不能永远用否定式的方法进行研究。

[nəʊ] [daʊt] [ai] [mait] [ɪn][ðə; ði][end] , [ɪg'zɔːst] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ,
No doubt I might in the end , exhaust the list of those who are not your subjects ,
不 怀疑 我 可能 在 这 结尾 , 排气 这 列表 的 那些 WHO 是 不是 你的 主题 ,

毫无疑问，最终我可能会把所有不属于你臣民的人都列出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prəʊses] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] , [ænd; ənd] , [ai][fɪə(r)] , ['tiːdiəs] .
but the process would be long , and , I fear , tedious .
但 这 过程 会 是 长的 , 和 , 我 害怕 , 乏味 .

但这个过程会很漫长，而且恐怕会很乏味。

[nəʊ] ; [ai][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [prə'djuːs] [maɪ] [keɪsɪz] .
No ; I must come to the point and produce my cases .
不 ; 我 必须 来 到 这 观点 和 生产 我的 案例 .

不，我必须直奔主题，提出我的论点。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] ?
What shall we say of them , then ?
什么 将 我们 说 的 他们 , 然后 ?

那么，我们该如何评价他们呢?

[hʊd] [di'klɛə] [ðæt] —
Hood declares that —
兜帽 声明 那 —

胡德宣称——

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [weə(r)] [hæθ] [biːn] [nəʊ] [saʊnd] ,
" There is a silence where hath been no sound ,
" 那里 是 一个 沉默 在哪里 有 到过 不 声音 ,

“原本寂静无声的地方，如今一片寂静。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [weə(r)] [nəʊ] [saʊnd] [meɪ] [biː; bi] ,
There is a silence where no sound may be ,
那里 是 一个 沉默 在哪里 不 声音 可能 是 ,

寂静之中，没有一丝声音。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] [greɪv] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [diːp] , [diːp] [siː] .
In the cold grave , under the deep , deep sea .
在 这 寒冷的 严重 , 在下面 这 深的 , 深的 海 .

在冰冷的坟墓里，在深不见底的大海之下。

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; ['daʊtləs] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['sɒnɪt] .
" and so forth ; doubtless you remember the sonnet .
" 和 所以 前进 ; 毫无疑问 你 记住 这 十四行诗 .

等等；想必你还记得那首十四行诗。

[nɒt] [ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [truː] ['saɪləns] —
Not there , however , is the true silence —
不是 那里 , 然而 , 是 这 真的 沉默 —

然而，真正的寂静并不在那里——

" [bʌt; bət][ɪn] [griːn] ['ruːɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['desələt] [wɔːlz]
" But in green ruins , in the desolate walls
" 但 在 绿色的 废墟 , 在 这 荒凉 墙壁

但在绿色的废墟中，在荒凉的墙壁里

[ɒv; əv] [æn'tiːk] ['pæləs] , [weə(r)] [mæn] [hæθ] [biːn] ,
Of antique palaces , where Man hath been ,
的 古董 宫殿 , 在哪里 男人 有 到过 ,

在人类曾经居住过的古老宫殿里，

[ðəʊ] [ðə; ði] [dʌn] [fɒks] , [ɔː(r)] [waɪld] [haɪ'iːnə] [kɔːlz] ,
Though the dun fox , or wild hyena calls ,
尽管 这 逼债 狐狸 , 或者 荒野 鬣狗 呼叫 ,

尽管灰狐或野鬣狗发出叫声，

[ænd; ənd] [aʊlz] , [ðæt] [flɪt] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'twiːn] ,
And owls , that flit continually between ,
和 猫头鹰 , 那 掠过 持续 之间 ,

还有猫头鹰，它们不断地在……之间穿梭。

[ʃriːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ekəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] [wɪndz; waɪndz] [məʊn] , —
Shriek to the echo , and the low winds moan , —
尖叫 到 这 回声 , 和 这 低的 风 呻吟 , —

尖叫声回荡在耳边，低沉的风呜咽着，——

[ðeə(r)] [ðə; ði] [truː] ['saɪləns] [ɪz] , [self] - ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .
There the true Silence is , self - conscious and alone .
那里 这 真的 沉默 是 , 自己 - 有意识的 和 独自的 .

那里才是真正的寂静，它带着自我意识，孤身一人。

" [æz; əz] [wɪð] ['saɪləns] , [səʊ] [wɪð] ['feɪljə(r)] ,
" As with silence , so with failure ,
" 作为 和 沉默 , 所以 和 失败 ,

沉默如此，失败亦如此。

[seɪ] [ai] . [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [nɔː(r)] [ðə; ði]
say I . The man who has never felt the spur of ambition nor the
说 我 . 这 男人 WHO 有 绝不 毛毡 这 刺 的 志向 也不 这
[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
intoxication of a success ,
中毒 的 一个 成功 ,

我说，一个从未感受过雄心壮志的刺激，也从未体验过成功喜悦的人，

[huː] [hæz; həz] ['trævld] ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [trækts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnə'spaɪərɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
who has travelled always upon the level tracts of an unaspiring satisfaction ,
WHO 有 旅行 总是 之上 这 等级 小册子 的 一个 不求上进的 满意 ,
[ɒn] [hɪm] ,
on him ,
在 他 ,

他始终行走在平坦的道路上，过着安于现状的生活，对他而言，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['feɪljə(r)] [sets] [nəʊ] [mɑːk] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nəʊ] [stɪŋz] .
surely , failure sets no mark , and disappointment has for him no stings .
一定 , 失败 套 不 标记 , 和 失望 有 为了 他 不 刺痛 .

失败对他来说当然不算什么，失望对他来说也毫无痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [huː] [sɔː(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [sɪŋk] ,
But the poor souls who soar only to sink ,
但 这 贫穷的 灵魂 WHO 翱翔 仅有的 到 下沉 ,

但那些翱翔天际却最终坠落的可怜灵魂，

[huː] [melt] [ðeə(r)] ['wæksn] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [fɪəs] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [fɔːl] ['kræʃɪŋ]
who melt their waxen wings in the fierce heat of the sun , and fall crashing
WHO 熔化 他们的 蜡质 翅膀 在 这 凶猛的 热 的 这 太阳 , 和 落下 崩溃
[tuː; tə] [ɜːθ] ,
to earth ,
到 地球 ,

它们在烈日下蜡质翅膀融化，坠落到地面。

[ðeəz] [ɪz][ðə; ði][lɒt][fɔː(r); fə(r)]['pɪti] .
theirs is the lot for pity .
他们的 是 这 很多 为了 遗憾 .

他们真是可怜的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] .
And yet it is not well to be too sure .
和 然而 它 是 不是 出色地 到 是 也 当然 .

然而，过于自信并非好事。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
For in the eyes of the world a man may be cheated of his purpose ,
为了 在 这 眼睛 的 这 世界 一个 男人 可能 是 作弊 的 他的 目的 ,

因为在世人眼中，一个人可能会被欺骗，无法实现自己的目标。

[ænd; ənd] [jet] [geɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði]['səʊbə(r)] , [kən'tentɪd] [dʒɔɪ] ,
and yet gain for himself the peace , the sober , contented joy ,
和 然而 获得 为了 他自己 这 和平 , 这 清醒 , 满足 喜悦 ,

然而，他却因此获得了平静，一种清醒而满足的喜悦。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [flɔːnt] ['trəufiz] [ɒv; əv]['əʊpən] [sək'ses] .
which is more to him than the flaunting trophies of open success .
哪个 是 更多的 到 他 比 这 炫耀 奖杯 的 打开 成功 .

对他来说，这比炫耀公开成功的奖杯更有价值。

[ænd; ənd][sʌm; səm][klɑːsp][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,
And some clasp the goddess in their arms ,
和 一些 搭扣 这 女神 在 他们的 武器 ,

有些人将女神紧紧拥入怀中，

['əʊnli][tuː; tə]['wɪðə(r)][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ðeɪ] [sɔːt] [wɪð] [səʊ]['iːgə(r)][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
only to wither and decay in the embrace they sought with so eager a passion .
仅有的 到 枯萎 和 衰变 在 这 拥抱 他们 寻求 和 所以 渴望的 一个 热情 .

最终，他们只能在自己如此热切渴望的拥抱中凋零腐朽。

[bʌt; bət][ai] ['tæri] , [waɪl] [taɪm] [kriːps] [ɒn] .
But I tarry , while time creeps on .
但 我 焦油 , 尽管 时间 令人毛骨悚然 在 .

但我却迟迟不肯离去，任由时光悄然流逝。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɪst][ɒv; əv] ['meməri] ['raɪzɪz][ə; eɪ] [siːn] .
From the mist of memory rises a scene .
从 这 薄雾 的 记忆 上升 一个 场景 .

记忆的迷雾中浮现出一幅画面。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['freʃmən] [ɪz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['lektʃə(r)] - [ruːm] ['steəkeɪs] .
A knot of laughing Freshmen is gathered in the ancient Court outside the lecture - room staircase .
一个 结 的 笑 大一新生 是 聚集 在 这 古老的 法庭 外部 这 演讲 - 房间 楼梯 .

一群欢笑的大一新生聚集在教室楼梯外的古老庭院里。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] .
It wants a minute or two to the hour .
它 想要 一个 分钟 或者 二 到 这 小时 .

它每小时需要一两分钟。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌʌnkən'sɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]
They are jesting and chaffing with all the delightful unconcern of emancipated
他们 是 开玩笑 和 摩擦 和 全部 这 愉快 漠不关心 的 解放
[juːθ] ,
youth ,
青年 ，

他们嬉笑打闹，带着所有自由青年特有的那种令人愉悦的无忧无虑。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['feɪsɪz] [ʃaɪn] [braɪtə] [ɪn][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] ['sʌnʃaɪn] .
and their cheerful faces shine brighter in the October sunshine .
和 他们的 快乐 面孔 闪耀 更亮 在 这 十月 阳光 .

十月的阳光下，他们灿烂的笑容更加耀眼。

[sʌm; səm] ['θɜːti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɪgə(r)] , [ɪn]['dɪndʒi][kæp][ænd; ənd]
Some thirty yards away from them a strange figure , in dingy cap and
一些 三十 码 离开 从 他们 一个 奇怪的 数字 ， 在 昏暗的 帽 和
[gaʊn] , ['peɪsɪz] ['wɪərəli] [ə'lɒŋ] .
gown , paces wearily along .
袍 ， 步幅 疲劳 沿着 .

离他们大约三十码远的地方，一个穿着破旧学士服、戴着学士帽的奇怪身影，疲惫地踱步而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpremə'tʃʊəli] [eɪdʒd][mæn] , [hɪz; ɪz] [bæk] [bent] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɒn]
It is that of a prematurely aged man , his back bent , his head sunk upon
它 是 那 的 一个 过早 老年人 男人 ， 他的 后退 弯曲 ， 他的 头 沉没 之上
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .

那是一位早衰的老人，他弓着背，头埋在胸前。

[ðə; ði] ['freʃmən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [nɒk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] ; [ðeə(r)][ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl]
The Freshmen begin to knock one another about ; there is what we used to call
这 大一新生 开始 到 敲 一 其他 关于 ； 那里 是 什么 我们 用过的 到 称呼
[ə; eɪ] " [ræg] ,
a " rag ,
一个 " 抹布 ，

新生们开始互相殴打；这就像我们过去常说的"破烂玩意儿"。

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [lʌmp] [ɒv; əv] [tɜːf] , [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]
" and one of them , seizing a small lump of turf , throws it at a
" 和 一 的 他们 ， 抓住 一个 小的 块 的 草皮 ， 投掷 它 在 一个
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

"其中一人抓起一小块草皮，扔向他的同伴。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði][əʊld] , ['wɪəri] ['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .
It misses him , and strikes the old , weary figure on the back of the neck .
它 错过 他 ， 和 罢工 这 老的 ， 厌倦 数字 在 这 后退 的 这 脖子 .

它没打中他，而是击中了那位年迈疲惫的身影的后颈。

[hiː; hi] ['tɒtə] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [dʒʌst] [seɪvz] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,
He totters forward with outstretched hands , just saves himself from falling ,
他 蹒跚学步 向前 和 伸展 双手 ， 只是 保存 他自己 从 坠落 ，
[ænd; ənd] [tɜːnz] [raʊnd] .
and turns round .
和 转弯 圆形的 .

他踉跄着向前走去，伸出双手，险些摔倒，然后转过身来。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , ['hʌntɪd] , [dɪ'speərɪŋ] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] , [meɪd] [mɔː(r)] ['pɪtɪf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] ,
There is a terrible , hunted , despairing look on the face , made more pitiful by the grey ,
那里 是 一个 糟糕的 , 猎杀 , 绝望 看 在 这 脸 , 制成 更多的 可怜 经过 这 灰色的 ,

脸上带着可怕的、受惊的、绝望的神情，灰色的脸色更增添了它的可怜。

['stræglɪŋ] [bɪəd] .
straggling beard .
零散的 胡须 .

稀疏的胡须。

[ðə; ði] ['freʃmən] [hæz; həz] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] .
The Freshman has darted forward with an apology .
这 大一新生 有 飞镖 向前 和 一个 道歉 .

这位大一新生迅速上前道歉。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['mʌtəz] , [hɑːf] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
The old man mutters , half to himself , " What was it ?
这 老的 男人 低声嘟囔 , 一半 到 他自己 , " 什么 曾是 它 ?

老人喃喃自语道：“那是什么？”

[dɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
Did some one call for me ?
做过 一些 一 称呼 为了 我 ?

有人叫我吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ai] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] — — " [ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌfl] [ə'weɪ] ['kwɪkli] ,
I am quite alone , and I scarcely remember — — " and then shuffles away quickly ,
我 是 相当 独自的 , 和 我 几乎 记住 — — " 和 然后 洗牌 离开 迅速地 ,

我孤身一人，几乎什么都记不起来了——”然后迅速踱步离开。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] .
without listening to the words of apology .
没有 聆听 到 这 字 的 道歉 .

连道歉的话都不听。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [tʃɪlz] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] ,
The adventure chills the laughter of the young men , the clock strikes ,
这 冒险 寒意 这 笑声 的 这 年轻的 男人 , 这 钟 罢工 ,

这场冒险让年轻人的欢笑不再那么爽朗，时钟敲响了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] - [ruːm] .
and they vanish to the lecture - room .
和 他们 消失 到 这 演讲 - 房间 .

然后他们就消失在教室里了。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ræmblɪŋ] , [dɪ'strɔːt] [rek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
This poor , rambling , distraught wreck of a man ,
这 贫穷的 , 漫无边际 , 心烦意乱 破坏 的 一个 男人 ,

这个可怜的、语无伦次的、精神崩溃的男人，

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['skɒlə(r)] ,
was all that was left in those days of a great and brilliant scholar ,
曾是 全部 那 曾是 左边 在 那些 天 的 一个 伟大的 和 杰出的 学者 ,

那是一位伟大而杰出的学者在那个时代留下的唯一遗产。

[hu:z] [feɪm] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [men] .
whose fame a quarter of a century before had been alive in the mouths of Cambridge men .
谁 名声 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 有 到过 活 在 这 嘴 的 剑桥 男人 .

二十五年前，他的名声就已经在剑桥男士的口中传颂了。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] ['entəd] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rks] , ['henri] ['ɑ:kraɪt] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [praɪz] - ['wɪnɪŋ] .
From the moment that he entered at St . Mark's , Henry Arkwright began a glorious career of prize - winning .
从 这 片刻 那 他 进入 在 英石 . 马克的 , 亨利 阿克赖特 开始 一个 辉煌 职业 的 奖 - 获胜 .

从进入圣马克学校的那一刻起，亨利·阿克赖特就开始了他辉煌的获奖生涯。

['skɑ:lərʃɪps] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] [bred] .
Scholarships were to him a part of his daily bread .
奖学金 是 到 他 一个 部分 的 他的 日常的 面包 .

奖学金对他来说就像是生活必需品。

[hi:; hi] [sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm][æz; əz]['ʌðə(r)][men] ['swɒləʊ] [rəʊlz][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .
He swallowed them as other men swallow rolls for breakfast .
他 吞咽 他们 作为 其他 男人 吞 卷 为了 早餐 .

他像其他男人吃早餐面包卷一样把它们吞了下去。

[ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [si:md] [tu:; tə] [smu:ð] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['rɒki] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] .
A magic influence seemed to smooth for him the rough and rocky paths of learning .
一个 魔法 影响 似乎 到 光滑的 为了 他 这 粗糙的 和 岩石 路径 的 学习 .

仿佛有一种神奇的力量，帮助他扫清了学习道路上的坎坷和障碍。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [wɪð] [bru:zd] [lɪmz] ,
While his comrades stumbled along with bruised limbs ,
尽管 他的 同志们 踉跄 沿着 和 瘀伤 四肢 ,

当他的战友们步履蹒跚、浑身伤痕累累时，

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [wɪð] [fɜ:m][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [step][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
he marched with firm and triumphant step to the summit .
他 行军 和 公司 和 凯 步 到 这 首脑 .

他迈着坚定而凯旋的步伐走向山顶。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] .
And he had other advantages .
和 他 有 其他 优势 .

他还拥有其他优势。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [æn; ən] ['æθli:t] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
He was handsome , his manner was frank and winning , he was an athlete of distinction ,
他 曾是 英俊的 , 他的 方式 曾是 坦率 和 获胜 , 他 曾是 一个 运动员 的 区别 ,

他相貌英俊，举止坦率而富有魅力，是一位杰出的运动员。

[hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] ['faɪəri][ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['eləkwəns] [æt; ət][ðə; ði]['ju:niən] .
he spoke with fiery and epigrammatic eloquence at the Union .
他 辐 和 火热 和 警句 口才 在 这 联盟 .

他在联合会上发表了热情洋溢、言简意赅的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]
It is needless to add that his popularity was unbounded amongst his
它 是 不必要 到 添加 那 他的 人气 曾是 无界 在 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

毋庸赘言，他在同伴中人气极高。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [best] [dɪ'griː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][jɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He took the best degree of his year , and was made a Fellow of his
他 采取 这 最好的 程度 的 他的 年 , 和 曾是 制成 一个 同伴 的 他的
['kɒlɪdʒ] .
College .
大学 .

他获得了当年最好的学位，并被授予学院院士称号。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['prɔfisiz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .
There was no lack of glowing prophecies about his future .
那里 曾是 不 缺少 的 发光 预言 关于 他的 未来 .

关于他的未来，不乏各种美好的预言。

[ðə; ði]['əʊnli] [daʊt] [wɒz; wəz] ['weðə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələʃɪp] [ɔː(r)][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][praɪm]
The only doubt was whether the Lord Chancellorship or the post of Prime
这 仅有的 怀疑 曾是 无论 这 主 校长职位 或者 这 邮政 的 主要的
['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [mɔː(r)] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .
Minister would more attract his genius .
部长 会 更多的 吸引 他的 天才 .

唯一的疑问是，大法官一职还是首相一职更能发挥他的才华。

['nəʊbədi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɒn][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
Nobody supposed that he would stay on at Cambridge .
无人 据称 那 他 会 停留 在 在 剑桥 .

谁也没想到他会留在剑桥。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .
But he did .
但 他 做过 .

但他确实做到了。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˌmɒnju'ment(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
A few years after taking his degree he published a monumental edition of
一个 很少 年 后 采取 他的 程度 他 已发布 一个 宏伟的 版 的
[ə; eɪ] [griːk] ['klæsɪk] ,
a Greek classic ,
一个 希腊语 经典的 ,

获得学位几年后，他出版了一部希腊经典著作的巨著版本。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hedz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
which is still one of the fountain - heads of authority , even amongst the
哪个 是 仍然 一 的 这 喷泉 - 头部 的 权威 , 甚至 在 这
[sɪ'vɪə(r)] ['skɑːlərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .
severe scholars of the Fatherland .
严重 学者们 的 这 祖国 .

即使在祖国严苛的学者中，它仍然是权威的源泉之一。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][hɪm] .
And after that there was an end of him .
和 后 那 那里 曾是 一个 结尾 的 他 .

之后，他就消失了。

['nəʊbədi] [kwaɪt] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ,
Nobody quite knew what had happened to him ,
无人 相当 知道 什么 有 发生 到 他 ，

没有人确切知道他身上发生了什么事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [ɒn] ['fjuːə(r)] [ænd; ənd] ['fjuːə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] .
and as the years rolled on fewer and fewer cared to inquire .
和 作为 这 年 滚动 在 更少 和 更少 关心 到 查询 .

随着时间的流逝，越来越少的人愿意去询问。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɔːl] , [hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] - [ruːm] ,
He went to hall , he sat silent in the Combination - room ,
他 去 到 大厅 ， 他 卫星 沉默的 在 这 组合 - 房间 ，

他去了大厅，默默地坐在组合室里。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪm'self] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [frendz] .
he withdrew himself gradually from all intercourse with friends .
他 退出 他自己 逐步地 从 全部 交往 和 朋友们 .

他逐渐断绝了与朋友的一切往来。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [əʊld] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,
His whole appearance changed , he became dishevelled , his face grew old and wrinkled ,
他的 所有的 外貌 已更改 ， 他 成为 蓬头垢面 ， 他的 脸 生长 老的 和 皱 ，

他的外貌完全变了，变得衣衫褴褛，脸上布满了皱纹。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [tɜːnd] [greɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
and his hair turned grey before his time .
和 他的 头发 转向 灰色的 前 他的 时间 .

他的头发过早地变白了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['dwɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['ʃædəʊ] [huː] ,
And thus dwindling and shrinking he had come to be the pitiable shadow who ,
和 因此 逐渐减少 和 收缩 他 有 来 到 是 这 可怜的 阴影 WHO ，

就这样，他渐渐衰弱，最终变成了一个可怜的影子，

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ,
as I have related ,
作为 我 有 有关的 ，

正如我之前所述，

['feɪdɪd] ['dɪzməli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [ɒn] [æn; ən] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
faded dismally across the College Court before a knot of cheerful Undergraduates on an October morning many years ago .
褪色 令人沮丧地 穿过 这 大学 法庭 前 一个 结 的 快乐 本科生 在 一个 十月 早晨 许多 年 前 .

多年前的一个十月清晨，一群兴高采烈的本科生在学院庭院里，黯然地走开了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?
What was the reason ?
什么 曾是 这 原因 ?

原因是什么？

[ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] .
I have often wondered .
我 有 经常 想知道 .

我常常想。

[dɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪs'pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [sʌm; səm] ['mɪnɪt]
Did his labours over his book displace by a hair's - breadth some minute
做过 他的 劳动 超过 他的 书 位移 经过 一个 头发的 - 宽度 一些 分钟
['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ?
particle of matter in his brain ?
粒子 的 事情 在 他的 脑 ?

他写作这本书的过程，是否使他大脑中的某些微小物质发生了哪怕一丝一毫的位移?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['mænli] ['faɪbə(r)] ,
Or was there in his nature a lack of the genuine manly fibre ,
或者 曾是 那里 在 他的 自然 一个 缺少 的 这 真的 男子气概 纤维 ,

或者说，他天生就缺乏真正的男子气概?

[ˌʌnsə'spektɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['feɪtəli] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)]
unsuspected even by himself until he felt himself fatally recoiling from the larger
意想不到的 甚至 经过 他自己 直到 他 毛毡 他自己 致命的 反冲 从 这 更大的
[laɪf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,
life of which the triumphs seemed to be within his grasp ,
生活 的 哪个 这 胜利 似乎 到 是 之内 他的 抓牢 ,

甚至连他自己都没有察觉到这一点，直到他感到自己正致命地抗拒着原本触手可及的更广阔的人生。

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [siːz] [ðem; ðəm] ?
if only he would stretch out his hand and seize them ?
如果 仅有的 他 会 拉紧 出去 他的 手 和 抢占 他们 ?

如果他伸出手去抓住它们该多好啊?

[ai] [nəʊ] [nɒt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

['sʌmbədi] [wʌns] [hint] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Somebody once hinted that there was a woman at the bottom of it .
某人 一次 暗示 那 那里 曾是 一个 女士 在 这 底部 的 它 .

有人曾暗示，这件事的幕后黑手可能是一位女性。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kænən] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ðə; ði]
There may have been , but it is a canon of criticism to reject the
那里 可能 有 到过 , 但 它 是 一个 正典 的 批评 到 拒绝 这
['iːzɪə] [sə'luːʃ(ə)n] .
easier solution .
更轻松 解决方案 .

或许曾经有过这样的情况，但批评的准则之一就是拒绝更简单的解决方案。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When he died a few years ago ,
什么时候 他 死亡 一个 很少 年 前 ,

他几年前去世时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
it appeared to be a shock to all but a few to remember that he
它 出现 到 是 一个 震惊 到 全部 但 一个 很少 到 记住 那 他
[hæd; həd] [nɒt] [daɪd] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
had not died ages before .
有 不是 死亡 年龄 前 .

除了少数人之外，所有人都感到震惊，因为他们才意识到他其实很久以前就去世了。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [raɪt] [ðɪs] , [ai][ˌeɪ 'em][rɪ'maɪndid] , [ai] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] , [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
And as I write this , I am reminded , I scarce know why , of poor
和 作为 我 写 这 , 我 是 提醒 , 我 稀少 知道 为什么 , 的 贫穷的
['mɪsɪz] . [haɪf'laɪə(r)] .
Mrs . Highflyer .
太太 . 高飞者 .

写到这里，我不知为何想起了可怜的Highflyer太太。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [haɪf'laɪə(r)] !
Poor Mrs . Highflyer !
贫穷的 太太 . 高飞者 !

可怜的Highflyer太太！

[ai][hɪə(r)] ['sʌmbədi] [ɪk'skleɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
I hear somebody exclaim in astonishment .
我 听到 某人 惊叹 在 惊讶 .

我听到有人惊呼一声。

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][pɔː(r); pʊə(r)] ?
Why is she poor ?
为什么 是 她 贫穷的 ?

她为什么贫穷?

[waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why must we pity her ?
为什么 必须 我们 遗憾 她 ?

我们为什么要同情她?

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] [rɪtʃ] ?
Is she not rich ?
是 她 不是 富有的 ?

她不是很有钱吗?

[duː; də][nɒt][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtld] [θrɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtiz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
Do not the great and the titled throng to her parties during the
做 不是 这 伟大的 和 这 标题 人群 到 她 各方 期间 这
['lʌndən] ['siːz(ə)n] ?
London Season ?
伦敦 季节 ?

在伦敦社交季期间，那些达官显贵们难道不是蜂拥而至参加她的派对吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɒt] [entə'teɪnd] ['prɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
Has she not entertained Princes in the country ?
有 她 不是 娱乐 王子们 在 这 国家 ?

她难道没有款待过国内的王子吗?

[wɒt] [lɒt][kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)]['enviəb(ə)l] ?
What lot can be more enviable ?
什么 很多 能 是 更多的 令人羡慕 ?

还有什么比这更令人羡慕的呢?

['grɑːntɪd] , [ai][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtiz] .
Granted , I reply , as to the riches and the parties .
的确 , 我 回复 , 作为 到 这 财富 和 这 各方 .

我承认，财富和派对确实存在。

[bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪəriəsli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ]
But can it be seriously supposed that a life spent in a feverish
但 能 它 是 严重地 据称 那 一个 生活 花费 在 一个 发烧
['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
struggle for recognition ,
斗争 为了 认出 ,

但是，难道真的可以认真地认为，一生都在狂热地争取认可，

[ɪts] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [əd'vɑːnsmənt] , [tuː; tə] ['lɪt(ə)l]
its days and nights devoted to schemes for social advancement , to little
它是 天 和 夜晚 奉献 到 方案 为了 社会的 进步 , 到 小的
[plɒts] [baɪ] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['mɒtlɪŋ] ,
plots by which Lady Mottling ,
图表 经过 哪个 女士 斑驳 ,

她日夜致力于谋求社会晋升，致力于莫特林夫人策划的小阴谋，

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aʊt] - ['wɪtɪd] ; [ɔː(r)]
the wife of the millionaire Member of Parliament , shall be out - witted ; or
这 妻子 的 这 百万富翁 成员 的 议会 , 将 是 出去 - 机智的 ; 或者
['mɪsɪz] . ['fɜrbər] ,
Mrs . Furber ,
太太 . 毛毡 ,

这位百万富翁议员的妻子将被智胜；或者弗伯夫人，

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] [ɒ'streɪliən] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl]
the wife of the returned Australian , shall be made to pale her ineffectual
这 妻子 的 这 返回 澳大利亚 , 将 是 制成 到 苍白 她 无效
['faɪərz] ;
fires ;
火灾 ;

返回澳大利亚的妻子，将被迫收敛她无力的火焰；

[tuː; tə] [kən'spɪrəsiz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [rʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪdi] ['lædə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːti] -
to conspiracies which shall end in a higher rung of the giddy ladder of party -
到 阴谋论 哪个 将 结尾 在 一个 更高 梯子 的 这 头晕 梯子 的 派对 -
['gɪvɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] — [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ,
giving ambition — can such a life ,
给予 志向 — 能 这样的 一个 生活 ,

参与阴谋诡计，最终目的是在令人眩晕的党派利益野心阶梯上攀升到更高一级——这样的生活，

[ai] [ɑːsk] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['peti] ['mɪzəriz] , [ɪts] [ˌdespə'reɪʃn] , [ɪts] [snʌb] ,
I ask , with all its petty miseries , its desperations , its snubs ,
我 问 , 和 全部 它是 小气 苦难 , 它是 绝望 , 它是 冷落 ,

我问，尽管它充满了琐碎的痛苦、绝望和冷落，

[ænd; ənd] [ɪts] [sək'sesɪz] [nəʊ] [les] ['perələs] [ðæn; ðən] [ˌdespə'reɪʃn] , [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən]
and its successes no less perilous than desperation , be considered an
和 它是 成功 不 较少的 危险的 比 绝望 , 是 经过考虑的 一个
['enviəb(ə)l] [wʌn] ?
enviable one ?
令人羡慕 一 ?

而它的成功，即便其危险程度不亚于绝望，难道不值得羡慕吗？

[ɑːsk] ['mɪsɪz] . [haɪf'laɪə(r)] [hɜː'self] .
Ask Mrs . Highflyer herself .
问 太太 . 高飞者 她自己 .

去问问高飞夫人本人吧。

['vɪzɪt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ,
Visit that poor lady ,
访问 那 贫穷的 女士 ,

去看看那位可怜的女士吧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəlels] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tenθ] [ə'tempt] [tuː; tə]['kæptʃə(r)]
as she is laying her parallels for her tenth attempt to capture
作为 她 是 躺下 她 平行线 为了 她 第十 试图 到 捕获
[sʌm; səm] [staʊt] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] ['rɔɪəlti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɑːns] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] -
some stout and red - faced royalty for her dance or her country -
一些 肥硕 和 红色的 - 面对 皇室 为了 她 舞蹈 或者 她 国家 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

当她第十次尝试为她的舞蹈或乡间别墅招揽一些身材魁梧、面色红润的皇室成员时，她正在精心策划着。

[ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] .
and see for yourself how she feels .
和 看 为了 你自己 如何 她 感觉 .

亲眼看看她有什么感受。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [beə(r)][ə'lɒft][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
She may bear aloft a smiling face , but there is unhappiness in her heart ,
她 可能 熊 高空 一个 微笑 脸 , 但 那里 是 不快乐 在 她 心 ,

她脸上或许挂着笑容，但内心却充满悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and all her glories are as nothing to her ,
和 全部 她 荣耀 是 作为 没有什么 到 她 ,

她的一切荣耀在她眼中都算不得什么。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['tredmɪl] [ðæt] ['leɪdi] - ['leɪtɪst] ['pɑːti]
because she has read in the Weekly Treadmill that Lady Mottling's latest party
因为 她 有 读 在 这 每周 跑步机 那 女士 - 最新的 派对
[wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [djuːk] ,
was attended by a Royal Duke ,
曾是 参加 经过 一个 皇家 公爵 ,

因为她从《每周跑步机》杂志上读到，莫特林夫人最近一次举办的派对有一位皇家公爵出席。

[tuː] [æm'bæsədəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['tʃiːftən] .
two Ambassadors , and a Kamtchatkan Chieftain .
二 大使们 , 和 一个 - 头目 .

两位大使和一位堪察加酋长。

[ðeə(r)] [ɪz]['feɪljə(r)][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪst] [ʃeɪp] .
There is failure in the meanest shape .
那里 是 失败 在 这 最卑鄙的 形状 .

即使是最不起眼的人物也会失败。

[wɒz; wəz][ai] [raɪt] [tuː; tə]['pɪti][hɜː(r); hə(r)] ?
Was I right to pity her ?
曾是 我 正确的 到 遗憾 她 ?

我同情她是对的吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nɒt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['krɪtɪks][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [sə'lebrətiz] [huː] — — [bʌt; bət][ai][deə(r)]
Are there not , moreover , critics and literary celebrities who — — but I dare
是 那里 不是 , 而且 , 评论家 和 文学 名人 WHO — — 但 我 敢
[tuː] [mʌtʃ] ,
too much ,
也 很多 ,

此外，难道就没有一些评论家和文学名人——但我不敢妄下断言，

[maɪ] [pen] [rɪ'fjuːzɪz] [ɪts] ['ɒfɪs] , [səʊ] [trə'mendəs] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['ræʃli] ['entəd] .
my pen refuses its office , so tremendous is the subject on which I have rashly entered .
我的 笔 拒绝 它是 办公室 ， 所以 巨大的 是 这 主题 在 哪个 我 有 贸然 进入 .

我的笔不愿为我效力，因为我贸然涉足的话题实在太过宏大。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [ˌfeə'wel] .
And with that , farewell .
和 和 那 ， 告别 .

就这样，再见了。

[diː] . [ɑː(r)] .
D . R .
D . 拉 .

博士

[ɪ'femɪnəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
EFFEMINACY OF THE AGE .
阴柔气质 的 这 年龄 .

时代的有效性。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [peɪn] [sez] [ðæt] " [sʌm; səm] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [mɪst] [æt; ət] [həʊm] .
Mr . James Payn says that " some boys are really missed at home .
先生 . 詹姆斯 佩恩 说道 那 " 一些 男孩们 是 真的 错过 在 家 .

詹姆斯·佩恩先生说：“有些男孩在家真的很令人想念。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ，

“出色地，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [fɒnd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['peərənts] [tɒg] [ænd; ənd] ['tɪtɪveɪt] [ðeə(r)] [bɔɪz] [tɪl] [ðeɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [g'ɜːlz] .
Mr . Punch has observed that some fond and foolish parents tog and tittivate their boys till they look behind like girls .
先生 . 冲床 有 观察到 那 一些 喜爱 和 愚蠢 父母 tog 和 调情 他们的 男孩们 直到 他们 看 在后面 喜欢 女孩们 .

Punch先生观察到，有些溺爱孩子又愚蠢的父母溺爱和挑逗他们的儿子，以至于他们看起来像女孩一样。

[bʌt; bət] [tuː; tə] " [mɪs] " [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meidnz] [ɔː(r)] ['bɑːmeɪd] [ɪz] [tuː] [bæd] .
But to " miss " them , as though they were maidens or barmaids is too bad .
但 到 " 错过 " 他们 ， 作为 尽管 他们 是 少女们 或者 酒吧女招待 是 也 坏的 .

但像怀念少女或酒吧女招待那样“怀念”她们，那就太可惜了。

[tuː; tə] [ə'dæpt] [ˌkeɪ 'əʊ] - [.keɪ 'əʊ] ['selɪbreɪtɪd] [sɒŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : —
To adapt Ko - Ko's celebrated song , he would say : —
到 适应 柯 - ko 的 著名 歌曲 ， 他 会 说 : —

套用 Ko-Ko 那首著名的歌曲，他会说：——

[ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪn] [kɜːrlz] , [ɔː(r)] [beə(r)] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [feɪs] ,
A boy may wear his hair in curls , or bear a pudding face ,
一个 男生 可能 穿 他的 头发 在 卷发 ， 或者 熊 一个 布丁 脸 ，

男孩可能留着卷发，或者长着一张布丁脸，

[sʌm; səm] ['mʌðəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪst] , [ðæt] ['fɒli] [kænt] [rɪ'zɪst] !
Some mothers , as you wist , that folly can't resist !
一些 母亲们 ， 作为 你 维斯特 ， 那 蠢事 不能 抵抗 ！

你知道吗，有些母亲就是无法抗拒这种愚蠢的行为！

[ɒv; əv] [truː] [bɔɪ] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['mænəz] [ðeɪ] [meɪ] [liːv] [hɪm] [skeəs] [ə; eɪ] [treɪs] ,
Of true boy in dress and manners they may leave him scarce a trace ,
的 真的 男生 在 裙子 和 礼仪 他们 可能 离开 他 稀少 一个 痕迹 ,

他们或许会把他身上真正的男孩的衣着和举止完全抹去，几乎不留任何痕迹。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [mɪst] " — [hiː; hi]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [mɪst] .
But he never should be " missed " — he never should be " missed .
但 他 绝不 应该 是 " 错过 " — 他 绝不 应该 是 " 错过 .

但他永远不应该被"怀念"——他永远不应该被"怀念"。

" [mə'tɜːn(ə)l] ['idiəts] ['mɒli] - ['kɒd(ə)l]['lɪt(ə)l] [lædz] [ðeɪ] [əʊn] ,
" Maternal idiots molly - coddle little lads they own ,
" 母体 白痴 莫莉 - 溺爱 小的 小伙子们 他们 自己的 ,

"那些愚蠢的母亲溺爱她们自己的小男孩，

[tɪl] ['ðer] ['gɜːlɪʃ] [ɪn] [dɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [ɪn] [təʊn] ,
Till they're girlish in demeanour , and effeminate in tone ,
直到 它们是 少女 在 风度 , 和 阴柔的 在 语气 ,

直到她们举止像女孩，语气阴柔，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [huː] [hɜː(r); hə(r)] " ['tɒmi] " [spɔɪlz] , [ænd; ənd] [dresɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gai] ,
But the mater who her " Tommy " spoils , and dresses like a guy ,
但 这 母 WHO 她 " 汤米 " 战利品 , 和 连衣裙 喜欢 一个 盖伊 ,

但是，她那个被"汤米"宠坏、打扮得像个男人的母亲，

[tɪl] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['krɪkɪts] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][traɪ] ;
Till he doesn't think he crickets , and has no desire to try ;
直到 他 不 思考 他 蟋蟀 , 和 有 不 欲望 到 尝试 ;

直到他觉得自己不再是蟋蟀了，也不想再尝试了；

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] , [wiːk] [ə'nɒməli] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [his] ;
Is a silly , weak anomaly who ought to be well hissed ;
是 一个 愚蠢的 , 虚弱的 异常 WHO 应该 到 是 出色地 嘶嘶作响 ;

是个愚蠢、软弱的异类，应该受到嘘声；

[bɔɪz] ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " ['mɪsi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [mɪst] .
Boys never should be " missy , " and they never should be " missed .
男孩们 绝不 应该 是 " 米西 , " 和 他们 绝不 应该 是 " 错过 .

男孩不应该被称作"娘娘腔"，也不应该被人"想念"。

" ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] .
" Mrs . R . is delighted .
" 太太 . 拉 . 是 高兴极了 .

R夫人非常高兴。

" [maɪ] ['jʌŋgɪst] [niːs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'ledʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
" My youngest niece , " she says , " has lately become engaged to a very illegible young man .
" 我的 最小的 侄女 , " 她 说道 , " 有 最近 变得 已订婚的 到 一个 非常 无法辨认 年轻的 男人 .

"我最小的侄女，"她说，"最近和一个长相非常古怪的年轻人订婚了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ðə; ði]['daɪvə(r)] .
THE DIVER .
这 潜水员 .

潜水员。

(['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ˌpɑːlə'mentri] ['vɜːʃ(ə)n] .
(Fragments of a Modern Parliamentary Version .
(片段 的 一个 现代的 议会 版本 .

（现代议会版本的片段。

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wei] ['ɑːftə(r)] ['ʃɪlə] .)
A very long way after Schiller .)
一个 非常 长的 方式 后 席勒 .)

比席勒晚了很久。）

" [əʊ] ! [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [juːθ] [ɔː(r)][mæn][səʊ][bəʊld]
" Oh ! where is the youth or man so bold
" 哦 ! 在哪里 是 这 青年 或者 男人 所以 大胆的

“哦！哪里还能找到如此勇敢的青年或男子？”

[tuː; tə][daɪv][mɪd] [jɒn] ['bɪləʊi] [dɪn] ?
To dive mid yon billowy din ?
到 潜水 中 远 波涛汹涌 din ?

潜入那波涛汹涌的巨浪之中？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] ([hai'bə:niən]) [gəʊld] ,
There's a cup of the purest (Hibernian) gold ,
有 一个 杯子 的 这 最纯净的 (希伯尼安) 金子 ,

这里有一杯纯度最高的（爱尔兰）黄金，

[ləʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [hæz; həz] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
Lo ! how the whirlpool has sucked it in !
洛 ! 如何 这 漩涡 有 真烂 它 在 !

瞧！漩涡把它卷进去了！

- [tɪz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['glɔːri] , [ðæt] ['gəʊldən] [kʌp] ,
' Tis a crown of glory , that golden cup ,
- 的 一个 王冠 的 荣耀 , 那 金的 杯子 ,

那金杯，是荣耀的冠冕。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ventʃərəs] [hænd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
To the venturous hand that shall bear it up !
到 这 冒险的 手 那 将 熊 它 向上 !

献给那只勇敢的手，它将扛起它！

" [ðeɪ] ['lɪsnd] , [ðæt] ['gʊdli] ['kʌmpəni] ,
" They listened , that goodly Company ,
" 他们 听着 , 那 很好 公司 ,

“那家善良的公司听取了意见，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] [bəʊθ]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] [naɪt] ;
And were mute both squire and knight ;
和 是 沉默的 两个都 乡绅 和 骑士 ;

侍从和骑士都沉默不语；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] [nɒt][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] (['aɪrɪʃ]) [siː] .
For they liked not the look of that wild (Irish) sea .
为了 他们 喜欢 不是 这 看 的 那 荒野 (爱尔兰) 海 .

因为他们不喜欢那片狂野的（爱尔兰）大海的景象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fʌŋkt] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ðæt] - [maɪt] ,
And they funked a fight with that maelstrom's might ,
和 他们 放克 一个 斗争 和 那 - 可能 ,

他们用一场与那场风暴力量的战斗取得了胜利。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , ['laʊdli] [speɪk] ,
And a Voice , for the second time , loudly spake ,
和 一个 嗓音 , 为了 这 第二 时间 , 高声 说 ,

于是，一个声音第二次响起，高声说道：

" [wɪl] [nəʊ][mæn] [daɪv] [fɔː(r); fə(r)] [oʊld] - [seɪk] ?
" Will no man dive for Ould Oireland's sake ?
" 将要 不 男人 潜水 为了 可以 - 清酒 ?

“难道没有人会为了古老的爱尔兰而奋不顾身吗？”

" [bʌt; bət]['saɪləntli] [stɪl] [ðeɪ] [geɪz] [ænd; ənd][stænd] ,
" But silently still they gaze and stand ,
" 但 默默 仍然 他们 目光 和 站立 ,

但他们依然静静地凝视着，伫立着。

[tɪl] [ə; eɪ] [greɪ] - [peɪt] [grænd][ænd; ənd][əʊld]
Till a grey - pate grand and old
直到 一个 灰色的 - 肉酱 盛大 和 老的

直到一位灰白头发的老人

[steps] ['laɪtli] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [bænd] .
Steps lightly forth from the shuddering band .
步骤 轻轻 前进 从 这 颤抖 乐队 .

他轻盈地从颤抖的乐队中走了出来。

[əʊ] , [ðə; ði]['glɑːnsɪz] [ðæt] [griːt] [hɪm][ɑː(r); ə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd][kəʊld] !
Oh , the glances that greet him are stern and cold !
哦 , 这 眼神 那 迎接 他 是 船尾 和 寒冷的 !

哦，他所受到的目光是严厉而冰冷的！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['wɔːnɪŋ] [ə'raʊnd] [dʌθ] [pɑːs] :
And a whispered warning around doth pass :
和 一个 低声说道 警告 大约 确实 经过 :

一阵低语的警告在周围传开：

" [naʊ] , [grænd][əʊld]['daɪvə(r)] , [doʊnt][biː; bi][æn; ən] [æs] !
" Now , Grand Old Diver , don't be an ass !
" 现在 , 盛大 老的 潜水员 , 不 是 一个 屁股 !

“好了，老潜水员，别犯傻了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[æz; əz][hiː; hi][stændz][ɒn][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [vɜːdʒ] ,
as he stands on the uttermost verge ,
作为 他 站立 在 这 极致 边缘 ,

当他站在最边缘时，

[hiː; hi] [siːz] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['siːz] ['rʌʃɪŋ] ,
He sees , in the dark seas rushing ,
他 看到 , 在 这 黑暗的 海域 匆忙 ,

他看见，在奔涌的黑暗海洋中，

[əb'strʌktɪv] ['mɒnstəz] [ðæt] [swel] [ænd; ənd] [sɜːdʒ]
Obstructive monsters that swell and surge
阻塞 怪物 那 膨胀 和 涌

阻碍物，不断膨胀涌动

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['wɜːlpuːl] ['rʌʃɪŋ] ,
From the depths of the muttering whirlpool rushing ,
从 这 深度 的 这 喃喃自语 漩涡 匆忙 ,

从低语的漩涡深处奔涌而出，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [saʊnd] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːt] [ænd; ənd] [hɪs] ,
And their sound is the sound of hoot and hiss ,
和 他们的 声音 是 这 声音 的 叱 和 嘶 ,

它们发出的声音是呼啸声和嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːp] [ɪn] [fəʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] .
And they leap in foam from the black abyss .
和 他们 飞跃 在 泡沫 从 这 黑色的 深渊 .

它们从黑色深渊中跃出，激起层层泡沫。

[ðen] [kwɪk] , [eə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [ə'weɪk] ,
Then quick , ere his fellows were half awake ,
然后 快的 , 埃雷 他的 伙伴们 是 一半 醒 ,

然后迅速行动，趁着同伴们还没完全清醒，

[ðæt] [əʊld][mæn][grænd][ænd; ənd] [greɪ]
That old man grand and grey
那 老的 男人 盛大 和 灰色的

那位老人威严而灰白

[plʌndʒd] ['hedlɒŋ] !
Plunged headlong !
暴跌 一头扎 !

一头扎了进去！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [kweɪk]
it made them quake
它 制成 他们 地震

它让他们颤抖

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːl] [ɪn][ðə; ði] [hwɜːrl] [striːm] [ə'weɪ] ;
As he whirled in the whirling stream away ;
作为 他 旋转 在 这 旋转 溪流 离开 ;

他随着湍急的水流旋转而去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] , " - [tɪz] ['pɪti] [ðə; ði][lænd][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)]
And they cried , " ' Tis pity the land should suffer
和 他们 哭 , " - 的 遗憾 这 土地 应该 遭受

他们哭诉道：“这片土地遭受苦难，实在令人惋惜。”

[ðɪs] ['suːɪsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld]['dʌfə(r)] !
This suicide of the Grand Old Duffer !
这 自杀 的 这 盛大 老的 笨蛋 !

这位老笨蛋竟然自杀了！

" [daʊn] !
" Down !
" 向下 !

“向下！

[daʊn] [hiː; hi] [ʃɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] !
down he shot like a lightning flash !
向下 他 射击 喜欢 一个 闪电 闪光 !

他像闪电一样冲了下去！

[wen] [ləʊ] ! [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] ,
When lo ! from the depth of the rocky ground ,
什么时候 洛 ! 从 这 深度 的 这 岩石 地面 ,
忽然！从岩石深处，

[dɪd][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['tɒrənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [dæʃ] .
Did a thundering torrent to meet him dash .
做过 一个 雷鸣 激流 到 见面 他 短跑 .
一道雷鸣般的洪流迎面而来。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [freɪl] [tɒp][hiː; hi][spæn] [ə'raʊnd] ,
Like a child's frail top he span around ,
喜欢 一个 孩子的 脆弱 顶部 他 跨度 大约 ,
他像孩童脆弱的陀螺一样旋转着，

['paʊələs] [ænd; ənd] [peɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [faɪt]
Powerless and pale ; for how should he fight
无力 和 苍白 ; 为了 如何 应该 他 斗争
无力而苍白；他该如何战斗？

[wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [striːm] [ɪn][ɪts]['bændɪd] [mait] ?
With the double stream in its banded might ?
和 这 双倍的 溪流 在 它是 带状 可能 ?
它那双流般的力量？

[ðə; ði] [əb'strʌktɪv] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp]
The obstructive darkness of the deep
这 阻塞 黑暗 的 这 深的
深渊的阻碍性黑暗

[leɪ] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ə'bʌv] , [ə'baʊt] ;
Lay all beneath him , above , about ;
莱 全部 下面 他 , 多于 , 关于 ;
让他身下、上方、周围的一切都安然无恙；

[ænd; ənd]['gɒg(ə)l] - [aɪd] ['mɒnstəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [kriːp] ,
And goggle - eyed monsters that made him creep ,
和 护目镜 - 眼睛 怪物 那 制成 他 潜行者 ,
还有那些瞪着大眼睛的怪物，让他感到毛骨悚然。

[glɛə] [æt; ət][hɪm][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [raʊt] ;
Glared at him there in a menacing rout ;
怒目而视 在 他 那里 在 一个 威胁 路线 ;
她恶狠狠地瞪着他；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪzməl] [depθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɔːtəz] [dɑːk]
For the dismal depths of those waters dark
为了 这 惨淡 深度 的 那些 水 黑暗的
那些水域的幽暗深处

[siːmd] [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði]['krɑːkən] , [ðə; ði] [sɔːd] - [fɪʃ] , [ðə; ði] [ʃɑːk] .
Seemed alive with the kraken , the sword - fish , the shark .
似乎 活 和 这 海怪 , 这 剑 - 鱼 , 这 鲨鱼 .
仿佛有活生生的海怪、剑鱼和鲨鱼。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] [ðeɪ] ['klʌstəd] [ɪn] ['grɪzli] [swɔːm] ,
There , there they clustered in grisly swarm ,
那里 , 那里 他们 聚类 在 可怕的 蜂群 ,
它们在那里聚集在一起，形成可怕的群体。

[kɜːld] [ʌp] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [nɒt] ,
Curled up into many a labyrinth knot ,
卷曲 向上 进入 许多 一个 迷宫 结 ,
蜷缩成许多迷宫般的结，

[ðə; ði] ['ɒktəpəs] [wɪð] [ɪts]['hɒrəb(ə)l] [ɑːmz] ,
The octopus with its horrible arms ,
这 章鱼 和 它是 可怕 武器 ,

章鱼，它有着可怕的触手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [sneɪk] [fɪəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [slɒt] ;
And the sea - snake fierce , with a mouth like a slot ;
和 这 海 - 蛇 凶猛的 , 和 一个 嘴 喜欢 一个 投币口 ;

海蛇凶猛，嘴巴像个缝隙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsi] - [aɪd] [dɒg] - [fɪʃ] [wɪð] ['θretnɪŋ] [tiːθ] ,
And the glassy - eyed dog - fish with threatening teeth ,
和 这 玻璃状 - 眼睛 狗 - 鱼 和 威胁 牙齿 ,

还有那双眼神呆滞、牙齿锋利的狗鱼，

[haɪ'iːnə] [fɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] .
Hyena fierce of the sea beneath .
鬣狗 凶猛的 的 这 海 下面 .

凶猛的海鬣狗。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][əʊld]['daɪvə(r)][hiː; hi][felt][hɑːf] - [tʃəʊkt] ,
And the Grand Old Diver he felt half - choked ,
和 这 盛大 老的 潜水员 他 毛毡 一半 - 窒息 ,

而那位伟大的老潜水员让他感到一阵窒息，

[ænd; ənd][hiː; hi][mjuːzd][tuː; tə][hɪm'self] , " [mʌst; məst][ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
And he mused to himself , " Must I give it up ?
和 他 沉思 到 他自己 , " 必须 我 给 它 向上 ?

他心想：“我必须放弃吗？”

" [ɪn] [ledʒ] [ænd; ənd] [rɒk] - ['kræni] [hiː; hi] [piə] [ænd; ənd] [pəʊkt] ,
" In ledge and rock - cranny he peered and poked ,
" 在 壁架 和 岩石 - 裂缝 他 窥视 和 戳 ,

“他在岩架和岩石缝隙里窥视、戳探，

[tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['gəʊldən] [kʌp]
Till he caught the glint of that golden cup
直到 他 捕捉 这 闪烁 的 那 金的 杯子

直到他瞥见了那只金杯的闪光。

[hʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn]
Hung on a rock , as though it had grown
洪 在 一个 岩石 , 作为 尽管 它 有 生长

它挂在岩石上，仿佛是自己长出来的。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - [sneɪk] [kɔːlz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
In the depth which the sea - snake calls her own .
在 这 深度 哪个 这 海 - 蛇 呼叫 她 自己的 .

在海蛇称之为自己领地的深处。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看！

[wɒt] [ʃaɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [flʌd] [ðeə(r)]
What shines from the dark flood there
什么 闪耀 从 这 黑暗的 洪水 那里

那黑暗洪流中闪耀着什么？

[æz; əz][ə; eɪ][swɑːnz] [sɒft] ['pluːmɪdʒ] [waɪt] ?
As a swan's soft plumage white ?
作为 一个 天鹅的 柔软的 羽毛 白色的 ?

像天鹅柔软的白色羽毛一样？

[ə; eɪ] [θɪn] , [wɒn] [feɪs] , [skænt] , [weɪv] - [wɒʃt] [heə(r)] ,
A thin , wan face , scant , wave - washed hair ,
一个 薄的 , 万 脸 , 稀少 , 海浪 - 洗过 头发 ,

一张瘦削苍白的脸，稀疏的、略带波浪的头发，

[ænd; ənd] [ɑːmz] [ðæt] [muːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [mait] .
And arms that move with a summer's might .
和 武器 那 移动 和 一个 夏季 可能 .

以及如同夏日般强劲有力的手臂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd][ləʊ] !
It is he , and lo !
它 是 他 , 和 洛 !

是他，瞧！

[ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] [haɪ]
in his left hand high
在 他的 左边 手 高的

他左手高高举起

[hiː; hi] [ðə; ði]['gɒblət] [ɪg'zʌltɪŋli] !
He waveth the goblet exultingly !
他 波浪 这 高脚杯 欣喜若狂 !

他兴高采烈地挥舞着酒杯！

[hiː; hi][ɪz] ['briːðɪŋ] [diːp] , [hiː; hi][ɪz] ['gɑːspɪŋ] [lɒŋ] ,
He is breathing deep , he is gasping long ,
他 是 呼吸 深的 , 他 是 喘息 长的 ,

他呼吸很深，喘息也很长。

[æz; əz][hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hɑːf] [feɪlz] .
As he clings to a rock — for his strength half fails .
作为 他 黏附 到 一个 岩石 — 为了 他的 力量 一半 失败 .

他紧紧抓住一块岩石——但他的力量却减弱了一半。

" [baɪ][dʒəʊv] , [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ˌaɪ 'tiː] !
" By Jove , he has got it !
" 经过 朱庇特 , 他 有 得到 它 !

“天哪，他真的做到了！”

" [jeld] [fɔːθ] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,
" yelled forth the throng ,
" 大喊 前进 这 人群 ,

人群高声喊道：

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
" He lives !
" 他 生活 !

他还活着！

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] !
he is safe !
他 是 安全的 !

他安全了！

" [bʌt; bət][hiː; hi][pænts] , [hiː; hi] [peɪlz] !
" But he pants , he pales !
" 但 他 裤子 , 他 苍白 !

但他气喘吁吁，脸色苍白！

[ðə; ði][grænd][əʊld]['daɪvə(r)][ðə; ði]['gɒblət] [grɪps] !
The Grand Old Diver the goblet grips !
这 盛大 老的 潜水员 这 高脚杯 握把 !

老潜水员的酒杯把手！

[wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][waɪn] - [brɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ?
Will he live to lift it wine - brimmed to his lips ?
将要 他 居住 到 举起 它 葡萄酒 - 满溢 到 他的 嘴唇 ?

他能否活着举起盛满美酒的酒杯送到唇边?

" [sʌnt] - [ˌriː'rʌm] — [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [et] [mjuːtəmɝ] [ɪn] ['ɪlɪs] !
" SUNT LACHRYMÆ RERUM — NOS ET MUTAMUR IN ILLIS !
" 太阳 - 物 — 一氧化氮 ET 穆塔穆尔 在 伊利斯 !

"SUNT LACHRYMÆ RERUM - 伊利斯的 Nos et MUTAMUR!

" [əʊld][ə'dəʊnɪs] (['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʌst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['fifti]) .
" Old Adonis (gazing at his bust , which was done in the early Fifties) .
" 老的 阿多尼斯 (凝视 在 他的 摔碎 , 哪个 曾是 完毕 在 这 早期的 五十年代) .

"老阿多尼斯（凝视着他的半身像，这尊半身像创作于 20 世纪 50 年代初期）。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] !
" Ah ! it never did me justice !
" 啊 ! 它 绝不 做过 我 正义 !

"啊！它从未真正展现出我的价值！"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gets] [les] [ænd; ənd] [les] [laɪk][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] !
and it gets less and less like me every day !
和 它 获得 较少的 和 较少的 喜欢 我 每一个 天 !

它一天比一天不像我了!

" [kjʊə(r)] - ['aɪəs] !
" CURE - IOUS !
" 治愈 - ious !

"太可怕了！"

[sɔː] [əd'vɜːtɪsmənt] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['həʊpləs] ['drʌŋkəd] ,
Saw advertisement to - day , " Wanted , a few hopeless Drunkards ,
锯 广告 到 - 天 , " 通缉 , 一个 很少 绝望 醉汉 ,

今天看到一则广告："招聘几个无可救药的酒鬼"，

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ˌdɪpsəʊ'meɪnɪə]
" from a person who has a new Patent Remedy for Dipsomania
" 从 一个 人 WHO 有 一个 新的 专利 补救 为了 酗酒
.
:
.

"来自一位拥有治疗酗酒症新专利疗法的人。"

['fænsi] [ðæt] [ai]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .
Fancy that I answer the description .
想要 那 我 回答 这 描述 .

真没想到我居然回答了这个问题。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [ə'plai] ?
Why should I not apply ?
为什么 应该 我 不是 申请 ?

我为什么不应该申请?

[fʌndz] ['rɑːðə(r)] [ləʊ] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Funds rather low just at present ,
资金 相当 低的 只是 在 展示 ,

目前资金比较紧张。

[ænd; ənd][ai] [mait] [get][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [dʒɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðɪs]['ænti] -
and I might get the price of a few bottles of gin out of this Anti -
和 我 可能 得到 这 价格 的 一个 很少 瓶子 的 杜松子酒 出去 的 这 反对 -
[ˌælkə'hɒlɪk] [ɪn'θjuːziæst] .
Alcoholic Enthusiast .
酗酒者 爱好者 .

我或许能从这位反酒精爱好者那里讨到几瓶杜松子酒的钱。

[hiː; hi][ɑːsks][ˌjuː 'es][tuː; tə] " [ə'plai] [baɪ]['letə(r)] .
He asks us to " apply by letter .
他 问 我们 到 " 申请 经过 信 .

他要求我们"以信函方式申请"。

" ['betə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][həʊks][ɔː(r)][nɒt] .
" Better to see if it's all a hoax or not .
" 更好的 到 看 如果 它是 全部 一个 骗局 或者 不是 .

"最好看看这一切是否都是骗局。"

[ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
Shall go in person .
将 去 在 人 .

亲自前往。

[hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Have just made my application .
有 只是 制成 我的 应用 .

我已经提交了申请。

[fɔː(r)]['ʌðə(r)] [i'niːbriət] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [gɒn] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .
Four other inebriates had also gone in person .
四 其他 醉酒者 有 还 已消失 在 人 .

另有四名醉汉也亲自前往。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [ai] [ə'raɪvd] , [ɪn] [əd'vɑːnst] [steɪdʒ][ɒv; əv]
They were in the waiting - room when I arrived , in advanced stage of
他们 是 在 这 等待 - 房间 什么时候 我 到达的 , 在 先进的 阶段 的
[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] .
delirium tremens .
谵妄 震颤 .

我到达时，他们正在候诊室里，已经处于震颤性谵妄的晚期阶段。

['skændələs] !
Scandalous !
丑闻 !

太离谱了！

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['faɪəri] ['sɜːpənts] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [buːts] , [tuː] ,
All of them had fiery serpents coming out of their boots , too ,
全部 的 他们 有 火热 蛇 未来 出去 的 他们的 靴子 , 也 ,

他们所有人的靴子里都伸出了燃烧的毒蛇。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [set][æt; ət][ˌem 'iː][də'rektli][ai] [ə'pɪəd] .
which they set at me directly I appeared .
哪个 他们 放 在 我 直接地 我 出现 .

他们一出现就立刻对着我摆布。

[wɒt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][æt; ət] [lɑːdʒ] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
What the police are about in allowing such people at large I cannot understand .
什么 这 警察 是 关于 在 允许 这样的 人们 在 大的 我 不能 理解 .

我无法理解警方为何放任这样的人逍遥法外。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜːpənts] .
Obliged to defend myself against the serpents .
有义务 到 保卫 我 反对 这 蛇 .

我不得不自卫，抵御毒蛇的攻击。

[ai] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['ʃindi] [in'sjuː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] — [məʊst][ˌʌn'dʒʌstli] — [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,
I believe a shindy ensued , and I was accused — most unjustly — of being intoxicated ,
我 相信 一个 闪亮 随后 , 和 我 曾是 被告 — 最多 不公正的 — 的 存在 酣 ,

我相信之后发生了一场狂欢，而我被指控——这完全是无端的——喝醉了。

[ˌweər'æz] [ai][hæd; həd] ['pɜːpəsli] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [niːt] ['kɒnjæk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
whereas I had purposely abstained from taking more than half a bottle of neat Cognac that morning ,
然而 我 有 故意 弃权 从 采取 更多的 比 一半 一个 瓶子 的 整洁的 科涅克白兰地 那 早晨 ,

然而，那天早上我特意没有喝超过半瓶纯干邑白兰地，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [hed] [kwaɪt][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
in order to have my head quite clear for the interview .
在 命令 到 有 我的 头 相当 清除 为了 这 面试 .

为了在面试时保持头脑清醒。

[haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] , [huː] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ai] [wʊd] " [duː; də] ['veri] [wel] .
However , had a chat with the Enthusiast , who said he thought I would " do very well .
然而 , 有 一个 聊天 和 这 爱好者 , WHO 说 他 想法 我 会 " 做 非常 出色地 .

不过，我和那位爱好者聊了聊，他说他认为我会"做得非常好"。

" ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] " [gʊd] [ˌtestə'məʊniːəlz] " [frɒm; frəm][maɪ] [frendz] ,
" Wants me to get a couple of " good testimonials " from my friends ,
" 想要 我 到 得到 一个 夫妻 的 " 好的 用户评价 " 从 我的 朋友们 ,

"想让我从朋友那里得到几个'好评'，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] " ['riːəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [biːst] [ɒv; əv][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [j'iəz] [pɑːst] .
saying that I have " really made a hopeless beast of myself for at least two years past .
说 那 我 有 " 真的 制成 一个 绝望 兽 的 我 为了 在 至少 二 年 过去的 .

他说，在过去的至少两年里，我"真的把自己变成了一个无可救药的怪物"。

" ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [ðɪs] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [tʃʌm] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" Rather awkward this , as most of my old chums refuse to see me now .
" 相当 尴尬的 这 , 作为 最多 的 我的 老的 朋友们 拒绝 到 看 我 现在 .

"这有点尴尬，因为我的大多数老朋友现在都不愿意见我了。"

[sʌtʃ] [ɪz] ['frendʃɪp] !
Such is friendship !
这样的 是 友谊 !

这就是友谊！

[ˌtestə'məʊniːəlz] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət][lɑːst] .
Testimonials secured at last .
用户评价 安全 在 最后的 .

终于收集到推荐信了。

[hæd; həd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɜːbəns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [bɪ'fɔː(r)][ai]
Had to create a slight disturbance outside the houses of my friends before I
有 到 创造 一个 轻微 干扰 外部 这 房屋 的 我的 朋友们 前 我
[kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
could get them to do what I wanted .
可以 得到 他们 到 做 什么 我 通缉 .

我必须先在朋友们家门外制造一点小骚动，才能让他们按我的意愿行事。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪɪst]
When they did really understand what was expected , they gave me the highest
什么时候 他们 做过 真的 理解 什么 曾是 预期的 , 他们 给予 我 这 最高
['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɪnɪ'braɪəti] .
character for inebriety .
特点 为了 醉酒 .

当他们真正理解了期望之后，他们给了我醉酒行为的最高品行评级。

[wʌn] [sez] [ðæt] [hiː; hi] " [hæz; həz] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['riːəli]
One says that he " has good reason for knowing that I have not been really
一 说道 那 他 " 有 好的 原因 为了 会心 那 我 有 不是 到过 真的
['səʊbə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] .
sober for more than a day at a time for the last five years .
清醒 为了 更多的 比 一个 天 在 一个 时间 为了 这 最后的 五 年 .

其中一人说，他"有充分的理由知道，在过去的五年里，我从未真正保持清醒超过一天。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] " ['wɪlɪŋli] ['sɜːtɪfaɪz] " [ðæt] " [ə; eɪ][mɔː(r)] ['æbsəluːtli] [bɪ'sɒtɪd] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [dʒɪn]
" The other " willingly certifies " that " a more absolutely besotted specimen of gin
" 这 其他 " 心甘情愿 认证 " 那 " 一个 更多的 绝对地 着迷 标本 的 杜松子酒
- ['sɔdən] [hjuː'mænəti] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .
- soddened humanity " it would be impossible to find .
- 湿透的 人类 " 它 会 是 不可能的 到 寻找 .

另一位则"欣然证实"，"再也找不到比他更醉醺醺、醉得不省人事的人类了"。

[sent] [ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] ,
Sent the replies off to the Enthusiast ,
发送 这 回复 离开 到 这 爱好者 ,

已将回复发送给爱好者。

[huː] [rɪ'tɜːnz] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['remədi] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , " [tuː; tə][biː; bi]
who returns me some of the Patent Remedy in a bottle , " to be
WHO 返回 我 一些 的 这 专利 补救 在 一个 瓶子 , " 到 是
['teɪkən][æz; əz][daɪ'rɛktɪd] ,
taken as directed ,
已采取 作为 指导 ,

他把一些专利药品装在瓶子里还给了我，"请按说明服用"，

" [bʌt; bət][nəʊ] ['mʌni] !
" but no money !
" 但 不 钱 !

但是没钱！

[wɒt] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] !
What a swindle !
什么 一个 骗取 !

真是个骗局！

['pɔːnbrəʊkə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['remədi] .
Pawnbroker round the corner declines to advance a farthing on the Remedy .
当铺老板 圆形的 这 角落 下降 到 进步 一个 法辛 在 这 补救 .

街角的当铺老板拒绝为这瓶"补救药"预付一分钱。

['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] !
Nothing left but to try it !
没有什么 左边 但 到 尝试 它 !

除了试一试，别无他法!

[hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] !
Have tried it !
有 尝试 它 !

试过了!

['ɔ:fli] [gʊd] [stʌf] !
Awfully good stuff !
非常 好的 东西 !

真是好东西!

[mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [θɪŋk] .
Must have gin in it , I think .
必须 有 杜松子酒 在 它 , 我 思考 .

我想里面肯定加了杜松子酒。

[li:v] [ɒf] [maɪ] ['naɪtli] [pəʊ'teɪʃən] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɑ:f] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɪn'sted] .
Leave off my nightly potation of spirits , and drink half the bottle instead .
离开 离开 我的 每晚 一口 的 烈酒 , 和 喝 一半 这 瓶子 反而 .

别再喝我每晚的那杯烈酒了，改喝半瓶吧。

[rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] .
Refreshing sleep .
令人耳目一新 睡觉 .

酣然入梦。

['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] .
Haven't had such a night for ages .
还没有 有 这样的 一个 夜晚 为了 年龄 .

好久没过这么美好的夜晚了。

[ɪn'θju:ziæst] [kɔ:lz] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɒn] .
Enthusiast calls to see how I am getting on .
爱好者 呼叫 到 看 如何 我 是 获得 在 .

有爱好者打电话来询问我的近况。

[ɪ'mensli] [pli:zd] .
Immensely pleased .
非常 高兴 .

非常满意。

[li:vz] [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['remədi] ,
Leaves me another bottle of the Remedy ,
树叶 我 其他 瓶子 的 这 补救 ,

给我留了一瓶药水，

[ænd; ənd] — [ɒn] [maɪ] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [ən'les] [hi:; hi] [gɪvz] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['mʌni] — [hɑ:f] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .
and — on my threatening to strike unless he gives me some money — half a sovereign .
和 — 在 我的 威胁 到 罢工 除非 他 给予 我 一些 钱 — 一半 一个 主权 .

我威胁说，如果他不给我一些钱，我就罢工——他给了我半个金币。

[get] [ɪn] [mɔ:(r)] [dʒɪn] .
Get in more gin .
得到 在 更多的 杜松子酒 .

再来点杜松子酒。

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Extraordinary thing has happened .
非凡的 事物 有 发生 .

发生了一件非同寻常的事情。

[dʒɪn] [siːm] ['pɒzətɪvli] ['nɑːsti][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] !
Gin seems positively nasty to me now !
杜松子酒 似乎 积极地 可恶的 到 我 现在 !

现在我觉得杜松子酒简直难以下咽!

[fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Forced myself to drink a little .
强制 我 到 喝 一个 小的 .

我强迫自己喝了一点。

['dedli] [sɪk] !
Deadly sick !
致命 生病的 !

病得要命!

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌn'həʊlsəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['remədi] .
There must be something very unwholesome about the Remedy .
那里 必须 是 某物 非常 不健康的 关于 这 补救 .

这种疗法肯定存在非常不健康的地方。

[pɪtʃ] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] .
Pitch rest of it out of window .
沥青 休息 的 它 出去 的 窗户 .

把剩下的东西从窗户扔出去。

[glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
Glad to say that my taste for gin has come back .
高兴的 到 说 那 我的 品尝 为了 杜松子酒 有 来 后退 .

很高兴地说，我对金酒的喜爱又回来了。

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɑːf] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
Was able to finish half a bottle at a sitting .
曾是 有能力的 到 结束 一半 一个 瓶子 在 一个 坐着 .

一次喝完了半瓶。

[gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'θuːziæsts] ['ɒfɪs] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] ['deɪndʒərəs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Go round to Enthusiast's office , to tell him about dangerous effect of his
去 圆形的 到 爱好者的 办公室 , 到 告诉 他 关于 危险的 影响 的 他的
[ə'ledʒd] ['remədi] .
alleged Remedy .
据称 补救 .

去狂热者的办公室，告诉他他所谓的疗法的危险后果。

[hiː; hi] [sez] " [ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi]
He says " the sickness and the distaste for gin was just what he
他 说道 " 这 疾病 和 这 厌恶 为了 杜松子酒 曾是 只是 什么 他
['wɒntɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] .
wanted to produce .
通缉 到 生产 .

他说：“这种对杜松子酒的厌恶和反感正是他想要营造的效果。”

" [ðə; ði][ɪn'hjuːmən]['mɒnstə(r)] !
" The inhuman monster !
" 这 不人道 怪物 !

“非人的怪物！”

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'triːts] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] ,
Give him a little of my mind , and he retreats into an inner room ,
给 他 一个 小的 的 我的 头脑 , 和 他 静修 进入 一个 内 房间 ,

我只要给他一点我的心思，他就会躲进自己的房间里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːk] ['kɒmz] [aʊt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
and his Clerk comes out to try and remove me from the premises .
和 他的 职员 来 出去 到 尝试 和 消除 我 从 这 前提 .

他的办事员出来试图把我赶出这个地方。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [klɜːrks] [frʌnt] [tiːθ] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [drɒp] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːn] ['ɪntuː] [griːn] [ænd; ənd] [red] ['drægənz] ,
Curiously enough , the Clerk's front teeth all suddenly drop out and turn into green and red dragons ,
奇怪的是 足够的 , 这 职员的 正面 牙齿 全部 突然 降低 出去 和 转动 进入 绿色的 和 红色的 龙 ,

奇怪的是，店员的门牙突然全部脱落，变成了绿色和红色的龙。

[wɪtʃ] [raɪð] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
which writhe about the floor .
哪个 翻腾 关于 这 地面 .

它们在地板上扭动。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] ['hæpənz] — [bɪ'liːv] [klɑːk] [traɪz] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — [fə'get] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
Some sort of disturbance happens — believe Clerk tries to kill me — forget all the rest .
一些 种类 的 干扰 发生 — 相信 职员 尝试 到 杀 我 — 忘记 全部 这 休息 .

发生了一些骚乱——我猜是店员想杀了我——其他的都忘了。

['leɪtə(r)] . — [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] [sel] !
Later . — Appear to be in a Police cell !
之后 . — 出现 到 是 在 一个 警察 细胞 !

后来——看起来像是在警察牢房里！

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðəʊz] [gæm'bəʊʒ; -'buːʒ] - ['kʌləd] ['elɪfənts] ['getɪŋ] [θruː] ?
Why don't they shut up the keyhole to prevent those gamboge - coloured elephants getting through ?
为什么 不 他们 关闭 向上 这 锁孔 到 防止 那些 藤黄 - 有色 大象 获得 通过 ?

为什么他们不把钥匙孔堵上，阻止那些黄褐色的大象进来呢？

[waɪ] [hæz; həz][ðə; ði]['wɔːdə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [hedz] ?
Why has the Warder fifteen heads ?
为什么 有 这 看守 十五 头部 ?

为什么守卫有十五个头？

[ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] .
Shall complain to the Home Secretary .
将 抱怨 到 这 家 秘书 .

应向内政大臣申诉。

['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'θjuːziæst] [wen] [ai][get] [aʊt] .
Also shall make it hot for that Enthusiast when I get out .
还 将 制作 它 热的 为了 那 爱好者 什么时候 我 得到 出去 .

等我出去后，还要给那位爱好者做点热乎乎的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] .
THE ADVENTURES OF PICKLOCK HOLES .
这 冒险 的 开锁 孔 .

开锁孔的冒险。

([baɪ] - [tɔɪl] .)
(By Cunnin Toil .)
(经过 - 辛劳 .)

（作者：Cunnin Toil。）

[nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɒg] .
No . IV . — THE ESCAPE OF THE BULL - DOG .
不 . 第四 . — 这 逃脱 的 这 公牛 - 狗 .

第四章——斗牛犬的逃脱。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði][vɑːst] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [həʊlz] [tʊk] [æz; əz]
I think I have mentioned that the vast intellect of my friend Holes took as
我 思考 我 有 提及 那 这 广阔的 智力 的 我的 朋友 孔 采取 作为
[greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['peti] [kəm'pleksətiz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] ['siːkrət][æz; əz][ɪn]
great a delight in unravelling the petty complexities of some slight secret as in
伟大的 一个 喜 在 解开 这 小气 复杂性 的 一些 轻微 秘密 作为 在
['treɪsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [sɔːs] [ðə; ði] ['tɜːbɪd] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [hæd; həd] [set] [ɔːl]
tracing back to its source the turbid torrent of a crime that had set all
追踪 后退 到 它是 来源 这 混浊 激流 的 一个 犯罪 那 有 放 全部
['jʊərəp] [ə'bleɪz] .
Europe ablaze .
欧洲 燃烧 .

我想我曾提到过，我的朋友霍尔斯博大的智慧，让他乐于揭开一些小秘密的琐碎复杂之处，就像他乐于追溯那些点燃整个欧洲的罪恶洪流的源头一样。

['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ; [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][tuː; tə]
Nothing , in fact , was too small for this great man ; he lived only to
没有什么 , 在 事实 , 曾是 也 小的 为了 这 伟大的 男人 ; 他 居住地 仅有的 到
[ʌn'ræv(ə)l] ;
unravel ;
绎 ;

事实上，对于这位伟人来说，没有什么事是微不足道的；他活着就是为了自我毁灭；

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [dɪ'saɪfərɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l]['krɪptə(ʊ)græm] .
his days and nights were spent in deciphering criminal cryptograms .
他的 天 和 夜晚 是 花费 在 破译 刑事 密码 .

他日夜都在破解犯罪分子的密码。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [həʊlz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri]
Many and many a time have I said to him , " Holes , you ought to marry
许多 和 许多 一个 时间 有 我 说 到 他 , " 孔 , 你 应该 到 结婚
,
,
,

我曾多次对他说：“霍尔斯，你应该结婚了。”

[ænd; ənd] [treɪn] [ʌp] [æn; ən] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] ['mɑrvlz] .
and train up an offspring of detective marvels .
和 火车 向上 一个 后代 的 侦探 奇迹 .

培养出一批侦探奇才。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][æz; əz] [jɔːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnrɪprə'duːst] .
It is a sin to allow such a genius as yours to remain unreproduced .
它 是 一个 罪 到 允许 这样的 一个 天才 作为 你的 到 保持 未重现 .

让你的天才不被复制，是一种罪过。

" [bʌt; bət][hi:; hi]['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:m] , [ɪm'pæsɪv] , [ʌn'mʌskjələr] , [ænd; ənd]
" But he only smiled at me in his calm , impassive , unmuscular , and
" 但 他 仅有的 微笑 在 我 在 他的 冷静的 , 冷漠 , 肌肉不发达 , 和
[ˌʌnɪ'məʊʃənl] ['mænə(r)] ,
unemotional manner ,
不带感情的 方式 ,

但他只是用他那平静、冷漠、不带肌肉、毫无感情的姿态对我笑了笑。

[ænd; ənd][pʊt][ˌem 'i:] [ɒf] [wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [freɪz] [æz; əz] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['wedɪd] [tu:; tə][maɪ][ɑ:t] ,
and put me off with some such phrase as , " I am wedded to my art ,
和 放 我 离开 和 一些 这样的 短语 作为 , " 我 是 已婚 到 我的 艺术 ,

诸如"我已与我的艺术结为伴侣"之类的话让我反感。

" [ɔ:(r)] , " [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪz][maɪ][waɪf] ; [ʃi:; ʃi] [lʌvz] , ['ɒnəz] ,
" or , " Detection is my wife ; she loves , honours ,
" 或者 , " 检测 是 我的 妻子 ; 她 爱 , 荣誉 ,

或者，"侦查是我的妻子；她爱我，尊重我，

[ænd; ənd][əu'bei][ˌem 'i:] — ['kwɒlətiz] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [meit] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
and obeys me — qualities I could never find in a mate of flesh and
和 服从 我 — 品质 我 可以 绝不 寻找 在 一个 伴侣 的 肉 和
[blʌd] .
blood .
血 .

而且他服从我——这些品质是我在血肉之躯的伴侣身上永远找不到的。

" [ai] ['mɪəli] ['menʃ(ə)n] [ði:z] ['traɪflz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['ridər] [sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪnsaɪt]
" I merely mention these trifles in order to give my readers some further insight
" 我 仅仅 提到 这些 琐事 在 命令 到 给 我的 读者 一些 更远 洞察力
['ɪntu:][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [mæn] [wɪð] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə]
into the character of a remarkable man with whom it was my privilege to
进入 这 特点 的 一个 卓越 男人 和 谁 它 曾是 我的 特权 到
[bi:; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɒn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [ɪnˌvestə'geʃən] [ɒv; əv]
be associated on more than one occasion during those investigations of
是 联系 在 更多的 比 一 场合 期间 那些 调查 的
[wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [ə'stɒnɪʃt] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['kɒntɪnənts] .
which the mere account has astonished innumerable Continents .
哪个 这 仅仅 帐户 有 惊讶 无数 各大洲 .

"我提及这些琐事，只是为了让我的读者对这位杰出人物的性格有更深入的了解。我有幸在那些调查中多次与他共事，而这些调查的详细情况已经令无数大陆为之震惊。"

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:li] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜ:tʃ]
During the early Summer of the year before last a matter of scientific research
期间 这 早期的 夏天 的 这 年 前 最后的 一个 事情 的 科学 研究
[tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .
took me to Cambridge .
采取 我 到 剑桥 .

前年夏初，我因一项科学研究来到剑桥。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn; ən][əb'skjʊə(r)] [dɪ'zi:z] [hæd; həd] [ə'pɪəd]
It will be remembered that at that time an obscure disease had appeared
它 将要 是 记得 那 在 那 时间 一个 朦胧 疾病 有 出现
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,

人们或许还记得，当时伦敦出现了一种不知名的疾病。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kleɪmd] ['meni] ['vɪktɪms] .
and had claimed many victims .
和 有 声称 许多 受害者 .

并已造成多人伤亡。

['keəf(ə)l] ['stʌdi] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
Careful study had convinced me that this illness , the symptoms of which
小心 学习 有 确信 我 那 这 疾病 ， 这 症状 的 哪个
[wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,
were sudden fear ,
是 突然 害怕 ，

仔细研究后，我确信这种疾病，其症状是突然的恐惧，

['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːt] [prɒ'streɪʃn] ,
followed by an inclination to run away , and ending in complete prostration ,
随后 经过 一个 倾角 到 跑步 离开 ， 和 结束 在 完全的 俯伏 ，

随后产生逃跑的念头，最终彻底瘫倒在地。

[wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði]
were due to the presence in the blood of what is now known as the
是 到期的 到 这 在场 在 这 血 的 什么 是 现在 已知 作为 这
['prɒktə(r)] [bə'sɪləs] ,
Proctor Bacillus ,
普罗克特 芽孢杆菌 ，

这是由于血液中存在现在被称为普氏杆菌的微生物所致。

[səʊ] [kɔːld] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [tuː] [waɪt] ['pætʃɪz] [ɒn] [ɪts] [tʃest] ,
so called on account of two white patches on its chest ,
所以 称为 在 帐户 的 二 白色的 补丁 在 它是 胸部 ，

因其胸前有两块白色斑块而得名。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bændz] [wɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒktə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
which had all the appearance of the bands worn by the Proctor during the
哪个 有 全部 这 外貌 的 这 乐队 磨损 经过 这 普罗克特 期间 这
[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'stæbjələri] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['pɜːljuːz]
discharge of his unpleasant constabulary functions in the streets and purlieus
释放 的 他的 令人不快的 警察 函数 在 这 街道 和 普利厄斯
[ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [taʊnz] .
of University towns .
的 大学 城镇 .

看起来就像教务长在大学城街道和郊区执行令人不快的治安任务时所佩戴的臂章。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [maɪ] [ɪnˌvestə'geʃən] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['faʊntənhed] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
In order to carry on my investigations at the very fountainhead , as it
在 命令 到 携带 在 我的 调查 在 这 非常 源泉 ， 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ，

为了继续从源头上展开调查，

[ai] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊld] [frend] ['kɜːn(ə)l] [ðə; ði]
I had accepted a long - standing invitation from my old friend Colonel the
我 有 公认 一个 长的 - 常设 邀请 从 我的 老的 朋友 上校 这
['revərənd] ['henri] ['bægnɛt] ,
Reverend Henry Bagnet ,
牧师 亨利 包网 ，

我接受了老朋友亨利·巴格内特牧师上校长久以来的邀请。

[huː] [nɒt] ['əʊnli] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌvɒlən'tiəz] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] , [ɪn]
who not only commanded the Cambridge University Volunteers , but was , in
WHO 不是 仅有的 命令 这 剑桥 大学 志愿者 ， 但 曾是 ， 在
[ə'dɪʃ(ə)n] ,
addition ,
添加 ，

他不仅指挥了剑桥大学志愿军，而且，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['skɒləli] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]
one of the most distinguished scholarly ornaments of the great College of St
一 的 这 最多 杰出的 学术性的 装饰品 的 这 伟大的 大学 的 英石
. - .
. Baldred's .
. - .

圣博德雷德学院最杰出的学术荣誉之一。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['stɔːri] [rɪ'leɪts] [wiː; wi] [hæd; həd] [daind] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
On the evening to which my story relates we had dined together in the
在 这 晚上 到 哪个 我的 故事 相关 我们 有 用餐 一起 在 这
['gɔːdʒəs] [mes] - [ruːm] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌlɪbə'ræləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
gorgeous mess - room which custom and the liberality of the University
华丽的 混乱 - 房间 哪个 风俗 和 这 自由主义 的 这 大学
[ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] [kɔː(r)] [huːz] ['mɒtəʊ] [ɒv; əv]
authorities have consecrated to the use of the gallant corps whose motto of
当局 有 已祝圣的 到 这 使用 的 这 英勇 兵团 谁 座右铭 的
" [kwis] - - ?
" Quis jaculatur scarabæum ?
" quis - - ?

在我故事所描述的那个晚上，我们一起在华丽的餐厅里用餐，这间餐厅是按照惯例，并得益于大学当局的慷慨，专门供英勇的军团使用，他们的座右铭是"Quis jaculatur scarabæum?"

" [hæz; həz] [biːn] [bɔːn] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒn] [ðə; ði] [daʊnz]
" has been borne triumphantly in the van of many a review on the Downs
" 有 到过 出生 凯旋而归 在 这 货车 的 许多 一个 审查 在 这 唐斯
[ɒv; əv] ['braɪtn] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
of Brighton and elsewhere .
的 布莱顿 和 别处 .

"已经在许多布莱顿丘陵和其他地方的评论中得到了成功传播。

[ðə; ði] ['kaʊntləs] ['delɪkəsi] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [greɪ]
The countless delicacies appropriate to the season , the brilliant array of grey
这 无数 美味佳肴 合适的 到 这 季节 , 这 杰出的 大批 的 灰色的
['juːnɪfɔːmz] ,
uniforms ,
制服 ,

应季的无数美味佳肴，琳琅满目的灰色制服，

[ðə; ði] ['hevi] [gəʊld] [pleɪt] [wɪtʃ] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [əʊk] [saɪd] - [bɔːd] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['vɪntɪdʒɪz] [ɒv; əv]
the heavy gold plate which loaded the oak side - board , the choice vintages of
这 重的 金子 盘子 哪个 已加载 这 橡木 边 - 木板 , 这 选择 年份 的
[frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] ,
France and Germany ,
法国 和 德国 ,

摆放在橡木餐具柜上的厚重金盘，以及来自法国和德国的精选葡萄酒。

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [klæŋk] [ɒv; əv] [sɔːrdz] , [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] [ɒv; əv] [spɜːz] ,
all these had combined with the clank of swords , the jingle of spurs ,
全部 这些 有 合并 和 这 铮铮 的 剑 , 这 铃铛 的 马刺 ,

所有这些声音都与刀剑碰撞声、马刺叮当声交织在一起。

[ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['mɪlətri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ['ʌtə] [baɪ] [lait] - [hɑːtɪd] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] ,
the emphatic military words of command uttered by light - hearted undergraduates ,
这 强调 军队 字 的 命令 说出 经过 光 - 心地 本科生 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['semi] - ['mɪlətri] ,
and the delightful semi - military ,
和 这 愉快 半 - 军队 ,

轻松愉快的大学生们用铿锵有力的军事命令语气，以及令人愉悦的半军事化，

['semi] - ['klerɪkl] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][wɔː(r)] - [dɒg] , ['kɜːn(ə)l] ['bægnɛt] ,
semi - clerical anecdotes of that old war - dog , Colonel Bagnet ,
半 - 文员 轶事 的 那 老的 战争 - 狗 , 上校 包网 ,

那位老兵巴格内特上校的半官方轶事

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['keəwɔːn] ['medɪk(ə)l]
to make up a memorable evening in the experience of a careworn medical
到 制作 向上 一个 难忘 晚上 在 这 经验 的 一个 忧心忡忡 医疗的
[præk'tɪʃənə(r)] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌregju'leɪʃ(ə)n]
practitioner who had left the best part of his health and his regulation
实践者 WHO 有 左边 这 最好的 部分 的 他的 健康 和 他的 规定
['əʊvərɔːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɒv; əv] - - [tiː] ,
overalls on the bloody battle - field of Tantia - Tee ,
连体工作服 在 这 血腥 战斗 - 场地 的 - - 球座 ,

为了弥补一位饱经风霜的医生在坦蒂亚-蒂血腥战场上失去的健康以及他那身制式工作服后留下的难忘夜晚，

[ɪn][ðə; ði] ['æfgæn] ['dʒʌŋg(ə)l] .
in the Afghan jungle .
在 这 阿富汗 丛林 .

在阿富汗丛林中。

['kɜːn(ə)l] ['bægnɛt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [hed] [mes] - ['weɪtə(r)] [tuː; tə] [prə'djuːs] [sɪks] [mɔː(r)]
Colonel Bagnet had just ordered the head mess - waiter to produce six more
上校 包网 有 只是 订购 这 头 混乱 - 服务员 到 生产 六 更多的
['bɒtlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] " [daɪ] - [hɑːd] " [pɔːt] ,
bottles of the famous " die - hard " port ,
瓶子 的 这 著名的 " 死 - 难的 " 港口 ,

巴格内特上校刚刚命令餐厅领班再拿来六瓶著名的“铁杆”波特酒。

[leɪd] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn]
laid down by his predecessor in the command during the great town and gown
铺设 向下 经过 他的 前任 在 这 命令 期间 这 伟大的 镇 和 袍
['raɪəts] [ɒv; əv] - .
riots of 1870 .
骚乱 的 - .

这是他的前任指挥官在 1870 年大学城大骚乱期间制定的。

[ɪn] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['sɪvɪk] [dɪs'tɜːrbəns] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌvɒlən'tiəz] , [æz; əz] [məʊst] [men] [ɒv; əv]
In these terrible civic disturbances the University Volunteers , as most men of
在 这些 糟糕的 公民 干扰 这 大学 志愿者 , 作为 最多 男人 的
['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,
middle age will remember ,
中间 年龄 将要 记住 ,

在这些可怕的骚乱中，大学志愿者们——正如大多数中年人都会记得的那样——

['speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
specially distinguished themselves by the capture and immediate execution of
特别 杰出的 他们自己 经过 这 捕获 和 即时 执行 的
[ðə; ði] ['trʌkjələnt] [meə(r)] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
the truculent Mayor of Cambridge ,
这 好斗的 市长 的 剑桥 ,

他们尤其因抓获并立即处决桀骜不驯的剑桥市长而名声大噪。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kə'məʊʃn] .
who was the prime mover in the commotion .
WHO 曾是 这 主要的 搬家公司 在 这 骚动 .

这场骚乱的主要策划者是谁？

[ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['friːli] ,
The wine was circulating freely ,
这 葡萄酒 曾是 循环 自由 ,

葡萄酒自由流通，

[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [vɜːv] [ænd; ənd] [ə'bændən] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði]
and conversation was flowing with all the verve and abandon that mark the
和 对话 曾是 流动 和 全部 这 气魄 和 放弃 那 标记 这
['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [wɪð] [dɔnz] .
intercourse of undergraduates with dons .
交往 的 本科生 和 唐斯 .

谈话充满了本科生与教授之间特有的热情和奔放。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔːt] [ðə; ði]
Just as I was congratulating the Colonel on the excellence of his port the
只是 作为 我 曾是 祝贺 这 上校 在 这 卓越 的 他的 港口 这
[dɔː(r)] ['əʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,

我正要祝贺上校的港口建设非常出色时，门开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [kləʊðd] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and a man of forbidding aspect , clothed in the heavy garments of a
和 一个 男人 的 禁止 方面 , 穿着衣服 在 这 重的 服装 的 一个
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['mɒdəreɪtə(r)] ,
mathematical moderator ,
数学 主持人 ,

一位面容威严的男子，身着数学家主持的厚重服饰。

['entəd] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] .
entered the mess - room .
进入 这 混乱 - 房间 .

进入餐厅。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ['kɜːn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] ,
" I beg your pardon , Colonel , " said the new arrival ,
" 我 求 你的 赦免 , 上校 , " 说 这 新的 到达 ,

"请您原谅，上校，"新来的人说道。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kæp] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
bringing his hand to his college cap with an awkward imitation of the
带来 他的 手 到 他的 大学 帽 和 一个 尴尬的 模仿 的 这
['mɪlətri] [sə'luːt] .
military salute .
军队 礼炮 .

他笨拙地模仿军礼，将手伸向自己的大学帽。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" I am sorry to disturb the harmony of the evening ,
" 我 是 对不起 到 打扰 这 和谐 的 这 晚上 ,

"很抱歉打扰了今晚的和谐气氛。"

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænsələrz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst]
but I have the Vice - Chancellor's orders to inform you that the largest
但 我 有 这 副 - 校长的 订单 到 通知 你 那 这 最大
[ænd; ənd] ['fɪrsɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pæk] [ɒv; əv] [bʊl] - [dɒgz] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] .
and fiercest of our pack of bull - dogs has escaped from his kennel .
和 最凶猛 的 我们的 盒 的 公牛 - 狗 有 逃脱 从 他的 狗窝 .

但我奉副校长之命通知各位，我们这群斗牛犬中体型最大、最凶猛的那只从犬舍里逃了出来。

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] .
I am to request you to send a detachment after him immediately .
我 是 到 要求 你 到 发送 一个 分离 后 他 立即地 .

我奉命请求你立即派一支分遣队去追捕他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][lɑːst] [hɜːd] ['bɑːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['njuːˌmɑːkɪt] [rəʊd] . "
He was last heard barking on the Newmarket Road . "
他 曾是 最后的 听到 叫声 在 这 纽马克特 路 . "

最后一次听到他的吠叫声是在纽马克特路。

" [haʊ] [naʊ] , ['sɪrə] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] — —
" How now , Sirrah ? " he replied ; " how dare you insinuate that — —
" 如何 现在 , 西拉 ? " 他 回复 ; " 如何 敢 你 暗示 那 — —

“现在怎么样，先生？”他回答说，“你竟敢暗示——”

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl][wɒz; wəz] [kən'fjuːʒn] .
" In a moment all was confusion .
" 在 一个 片刻 全部 曾是 困惑 .

瞬间，一切都陷入了混乱。

['kɜːn(ə)l] ['bæɡnɛt] ['brændiʃ] [æn; ən] ['empti] [ʃæm'peɪn] ['bɒt(ə)l] ,
Colonel Bagnet brandished an empty champagne bottle ,
上校 包网 挥舞 一个 空的 香槟酒 瓶子 ,

巴格内特上校挥舞着一个空香槟酒瓶，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [fɔːm] [ɪn][hɑːf] - ['sekʃənz] ,
and in a voice broken with emotion ordered the regiment to form in half - sections ,
和 在 一个 嗓音 破碎的 和 情感 订购 这 团 到 形式 在 一半 - 部分 ,

他声音哽咽，激动地命令全团分成两组列队。

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] .
an intricate manœuvre , which was fortunately carried out without bloodshed .
一个 错综复杂 演习 , 哪个 曾是 幸运的是 携带 出去 没有 流血事件 .

这是一次复杂的行动，所幸没有流血。

[wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [nekst][ai] [nəʊ] [nɒt] .
What might have happened next I know not .
什么 可能 有 发生 下一个 我 知道 不是 .

接下来会发生什么，我不得而知。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [spɑːk] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
Everybody was dangerously excited , and it needed but a spark to kindle an explosion .
大家 曾是 危险地 兴奋的 , 和 它 需要 但 一个 火花 到 点燃 一个 爆炸 .

每个人都异常兴奋，只需要一点火星就能引发爆炸。

['sʌd(ə)nli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
Suddenly I heard a well - known voice behind me .
突然 我 听到 一个 出色地 - 已知 嗓音 在后面 我 .

突然，我听到身后传来一个熟悉的声音。

" [wʌn]['məʊmənt] , ['kɜːn(ə)l] , " [sed] ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] ,
" One moment , Colonel , " said Picklock Holes , for it was none other ,
" 一 片刻 , 上校 , " 说 开锁 孔 , 为了 它 曾是 没有任何 其他 ,

“稍等片刻，上校，”皮克洛克·霍尔斯说道，因为正是他。

[ðəʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['entrəns] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] ;
though how he had obtained an entrance I have never discovered ;
尽管 如何 他 有 获得 一个 入口 我 有 绝不 发现 ;

然而，我始终不明白他是如何进入监狱的；

" [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [lɒst] ['keɪnaɪn] [ə'sɪstənt] ?
" you desire to find your lost canine assistant ?
" 你 欲望 到 寻找 你的 丢失的 犬类 助手 ?

你想找到你走失的爱犬吗?

[aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ,
I can help you ,
我 能 帮助 你 ,

我可以帮你,

[bʌt; bət] [fɜːst] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'sɪst]
but first tell me why a soldier of your age and experience should insist
但 第一的 告诉 我 为什么 一个 士兵 的 你的 年龄 和 经验 应该 坚持
[ɒn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['læmz] - [wʊl] ['ʌndəvest] .
on wearing a lamb's - wool undervest .
在 穿着 一个 羊羔的 - 羊毛 背心 .

但首先请告诉我,像你这样年纪和经验的士兵,为什么一定要穿羊毛内衣。

" [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːtʃləs] .
" The guests were speechless .
" 这 客人 是 无言 .

宾客们都惊呆了。

['kɜːn(ə)l] ['bægnɛt][wɒz; wəz] [bluː] [wɪð] [sə'prest] [reɪdʒ] .
Colonel Bagnet was blue with suppressed rage .
上校 包网 曾是 蓝色的 和 被抑制 愤怒 .

巴格内特上校强忍着怒火,脸色发青。

" [haʊ] [naʊ] , ['sɪrə] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] — — "
" How now , Sirrah ? " he replied ; " how dare you insinuate that — — "
" 如何 现在 , 西拉 ? " 他 回复 ; " 如何 敢 你 暗示 那 — — "

"现在怎么样,先生?"他回答说,"你竟敢暗示——"

" [tʊʃ] , ['kɜːn(ə)l] ['bægnɛt] , " [sed] [maɪ] ['wʌndəf(ə)l] [frend] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjʊəriəs] ['wɔːriərz]
" Tush , Colonel Bagnet , " said my wonderful friend , pointing to the furious warrior's
" 屁股 , 上校 包网 , " 说 我的 精彩的 朋友 , 指向 到 这 狂怒 战士们
[mes] - ['weɪskəʊt] ;
mess - waistcoat ;
混乱 - 马甲 ;

"呸,巴格内特上校,"我这位了不起的朋友指着那位愤怒的战士的军服背心说道;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
" it is impossible to deceive me .
" 它 是 不可能的 到 欺骗 我 .

"你不可能骗到我。"

[ðæt] [steɪn] [ɒv; əv] [mɪnt] - [sɔːs] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['əʊnli]
That stain of mint - sauce extending across your chest can be explained only
那 弄脏 的 薄荷 - 酱 扩展 穿过 你的 胸部 能 是 解释 仅有的
[ɒn][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [juː; jʊ][weə(r)] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] [ˌmænju'fæktʃəd] [frɒm; frəm] [læm] .
on the hypothesis that you wear underclothing manufactured from lamb .
在 这 假设 那 你 穿 内衣 制造 从 羊肉 .

你胸前那块薄荷酱渍只能用你穿的是羊羔绒内衣来解释。

[ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋ] ['kəʊldli][æt; ət][ˌem 'iː] , " [mʌst; məst][biː; bi] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ðə; ði]
That , " he continued , smiling coldly at me , " must be obvious to the
那 , " 他 持续 , 微笑 冷冷地 在 我 , " 必须 是 明显的 到 这
['miːnɪst] [kə'pæsəti] .
meanest capacity .
最卑鄙的 容量 .

"这一点,"他继续说道,冷冷地对我笑了笑,"即使是最卑鄙的人也应该很清楚。"

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'tɔːt] ['hændi] .
" For once in his life the Colonel had no retort handy .
" 为了 一次 在 他的 生活 这 上校 有 不 反驳 便利 .

"上校这辈子头一次竟然找不到反驳的话。"

" [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːtli] .
" I am at your orders , " he said , shortly .
" 我 是 在 你的 订单 , " 他 说 , 不久 .

"我听从您的命令，"他简短地说。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ai][weə(r)] ['læmz] - [wʊl] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['weərɪŋ] [sɪlk][ɪz][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] .
" The man who can prove that I wear lamb's - wool when I am actually wearing silk is the man for my money .
" 这 男人 WHO 能 证明 那 我 穿 羊羔的 - 羊毛 什么时候 我 是 实际上 穿着 丝绸 是 这 男人 为了 我的 钱 .

"能证明我穿的是羊毛衣服而实际上穿的是丝绸衣服的人，才是值得我花钱的人。"

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [həʊlz] [hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [ðə; ði] [pə'sjuːt] .
" In another moment Holes had organised the pursuit .
" 在 其他 片刻 孔 有 有组织的 这 追逐 .

"片刻之后，霍尔斯就组织好了追击行动。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [ri'mɑ:k] ,
" It would be as well , " he remarked ,
" 它 会 是 作为 出色地 , " 他 评论 ,

"那也好，"他说道。

" [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] .
" to have an accurate description of the animal we are in search of :
" 到 有 一个 准确的 描述 的 这 动物 我们 是 在 搜索 的 .

"要对我们要寻找的动物进行准确的描述。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] — —
He was — —
他 曾是 — —

他曾是——

" [hɪə(r)][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kɜːn(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Here the impatient Colonel interrupted .
" 这里 这 不耐烦 上校 中断 .

"这时，不耐烦的上校打断了她。"

" [ə; eɪ]['brɪnd(ə)ld] [bʊl] , ['veri] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [wɪð] [tuː] [kɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] ;
" A brindled bull , very deep in the chest , with two kinks in his tail ;
" 一个 斑纹 公牛 , 非常 深的 在 这 胸部 , 和 二 扭结 在 他的 尾巴 ;

"一头斑纹公牛，胸部很深，尾巴有两个弯曲；

[hæz; həz] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [snɔːz] ['vaɪələntli] . "
has lost one of his front teeth , and snores violently . "
有 丢失的 一 的 他的 正面 牙齿 , 和 打鼾 暴力 . "

他掉了一颗门牙，而且鼾声震天。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [həʊlz] ; " [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['tæli] . "
" Quite right , " said Holes ; " the description tallies . "
" 相当 正确的 , " 说 孔 ; " 这 描述 统计 . "

"完全正确，"霍尔斯说，"描述相符。"

" [bʌt; bət] , [həʊlz] , " [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
" But , Holes , " I ventured to say , " this is most extraordinary .
" 但 , 孔 , " 我 冒险 到 说 , " 这 是 最多 非凡的 .

"但是，霍尔斯,"我斗胆说道，"这真是太不寻常了。"

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] , [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .
You , who have never been in Cambridge before , know all the details of the dog .
你 , WHO 有 绝不 到过 在 剑桥 前 , 知道 全部 这 细节 的 这 狗 .

你从未去过剑桥，却对那条狗的所有细节都了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .
It is wonderful .
它 是 精彩的 .

太棒了。

" [həʊlz] [weɪvd] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [æz; əz][nɪə(r)][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [ɪg'zɪbɪt] .
" Holes waved me off with as near an approach to impatience as I have ever seen him exhibit .
" 孔 挥手 我 离开 和 作为 靠近 一个 方法 到 不耐烦 作为 我 有 曾经 已见 他 展览 .

"霍尔斯挥手让我走开，他表现出的不耐烦是我从未见过的。"

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [ə'drest] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
Having done this , he once more addressed the Colonel .
拥有 完毕 这 , 他 一次 更多的 已解决 这 上校 .

做完这一切后，他又一次对上校说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [best] [plæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [pə'reɪd] .
" Your best plan , " he said , " will be to scour the King's Parade .
" 你的 最好的 计划 , " 他 说 , " 将要 是 到 冲刷 这 国王学院 游行 .

"你最好的计划,"他说，"就是仔细搜查国王阅兵场。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] .
You will not find him there .
你 将要 不是 寻找 他 那里 .

你不会在那里找到他的。

[nekst][juː; jʊ][mʌst; məst]['vɪzɪt][ðə; ði][ɪ'skwaɪə(r)] ['bidl] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [frɒm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə]['ætɪk] .
Next you must visit the Esquire Bedell , and thoroughly search his palace from basement to attic .
下一个 你 必须 访问 这 《时尚先生》 贝德尔 , 和 彻底 搜索 他的 宫殿 从 地下室 到 阁楼 .

接下来，你必须拜访贝德尔先生，彻底搜查他的宫殿，从地下室到阁楼。

[ðə; ði][dɒg] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] [kluːz] .
The dog will not be there , but the search will give you several valuable clues .
这 狗 将要 不是 是 那里 , 但 这 搜索 将要 给 你 一些 有价值的 线索 .

狗不会在那里，但搜寻过程会给你带来一些有价值的线索。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['gæləri] ,
You will then proceed to the University Library , and in the fifth gallery ,
你 将要 然后 继续 到 这 大学 图书馆 , 和 在 这 第五 画廊 ,

然后您将前往大学图书馆，并在第五展厅，

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænjʊskrɪpts] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — —
devoted to Chinese manuscripts , you will find — —
奉献 到 中国人 手稿 , 你 将要 寻找 — —

专门收藏中国手稿的，你会发现——

" [æz; əz] [həʊlz] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['mɒdəreɪtə(r)] [ə'gen] ['entəd] .
" As Holes uttered these words the mathematical moderator again entered .
" 作为 孔 说出 这些 字 这 数学 主持人 再次 进入 .

"就在霍尔斯说出这些话的时候，数学主持人再次进入了讨论。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .
" Sir , " he said to the Colonel , " it was all a mistake .
" 先生 , " 他 说 到 这 上校 , " 它 曾是 全部 一个 错误 .

"长官，"他对上校说，"这全都是误会。"

[ðə; ði][dɒg][ɪz][kwaɪt] [seɪf] .
The dog is quite safe .
这 狗 是 相当 安全的 .

这条狗很安全。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ken(ə)l] . "
He has never been out of his kennel . "
他 有 绝不 到过 出去 的 他的 狗窝 . "

他从未离开过狗舍。

" [ðæt] , " [sed] [həʊlz] , " [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
" That , " said Holes , " is exactly what I was coming to .
" 那 , " 说 孔 , " 是 确切地 什么 我 曾是 未来 到 .

"那，"霍尔斯说，"正是我要表达的意思。"

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['gæləri] , [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænjʊskrɪpts] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] ['ridər] .
In the fifth gallery , devoted to Chinese manuscripts , you will find no readers .
在 这 第五 画廊 , 奉献 到 中国人 手稿 , 你 将要 寻找 不 读者 .

在第五个展厅，专门展示中国手稿，你不会看到任何读者。

['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [ðens] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [steps] [baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [pə'veɪsɪv] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]
Hurrying on thence , and guiding your steps by the all - pervasive odour of
匆忙 在 因此 , 和 指导 你的 步骤 经过 这 全部 - 普遍的 气味 的
[miːt] - ['faɪbrɪn] ['bɪskɪts] ,
meat - fibrine biscuits ,
肉 - 纤维蛋白 饼干 ,

从那里匆匆赶路，一路闻着肉纤维饼干的香味，脚步轻快。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['ken(ə)l] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][dɒg] . "
you will eventually arrive at the kennel , and find the dog . "
你 将要 最终 到达 在 这 狗窝 , 和 寻找 这 狗 . "

你最终会到达犬舍，找到那条狗。

" [zaʊndz] !
" Zounds !
" 声波 !

"天哪！"

['mɪstə(r)] . [həʊlz] , " [sed] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ,
Mr . Holes , " said the admiring Colonel ,
先生 . 孔 , " 说 这 钦佩 上校 ,

"霍尔斯先生，"那位赞赏有加的上校说道。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːf] [ðæt] ['fɒləʊd] [ɒn] - [lɑːst] [wɜːdz] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]
in the midst of the laugh that followed on Holes's last words , " you are an
在 这 中间 的 这 笑 那 随后 在 - 最后的 字 , " 你 是 一个
[ə'staʊndɪŋ] ['feləʊ] .
astounding fellow .
惊人 同伴 .

在霍尔斯最后那句话——"你真是个了不起的家伙"——之后的一阵笑声中，大家笑了起来。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['keɪmbrɪdʒ] [kə'mensmənt] ,
" And that is why , at the last Cambridge Commencement ,
" 和 那 是 为什么 , 在 这 最后的 剑桥 开始 ,

“正因如此，在上一届剑桥大学毕业典礼上，

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['el'el] . [diː] . ['hɑːnərɪs] - [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ɒn] ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] ,
the degree of LL . D . honoris causâ was conferred on Picklock Holes ,
这 程度 的 二 . D . 荣誉 - 曾是 授予 在 开锁 孔 ,

Picklock Holes被授予荣誉法学博士学位。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - , [wɜːθ] £800 [ə; eɪ][jɪə(r)] .
together with a Fellowship at St . Baldred's , worth £800 a year .
一起 和 一个 奖学金 在 英石 . - , 值得 £800 一个 年 .

同时获得圣博德雷德基金会的奖学金，价值每年 800 英镑。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [ɪz] ['mɒdəsti] [ɪt'self] .
But my friend is modesty itself .
但 我的 朋友 是 谦逊 本身 .

但我朋友为人谦虚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is not , " he said ,
" 它 是 不是 , " 他 说 ,

“并非如此，”他说。

" [ðə; ði] ['ɒnərəri] [dɪ'griː] [ðæt] [ai]['væljuː][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ai][dɪd] [maɪ]['djuːti] ,
" the honorary degree that I value half so much as the consciousness that I did my duty ,
" 这 名誉 程度 那 我 价值 一半 所以 很多 作为 这 意识 那 我 做过 我的 责任 ,

“我珍视的荣誉学位，与我尽职尽责的成就感相比，只有一半是对我自身的价值的认可。”

[ænd; ənd] [helpt] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] .
and helped a Colonel in the hour of his need .
和 帮助 一个 上校 在 这 小时 的 他的 需要 .

在一位上校危难之际伸出援手。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] ['dɑːktər; draɪv] . ['pɪkˌlɒk] [həʊlz] [dɪs'mɪst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪnɪst] [etʃ'iːvmənts] .
" And with these simple words Dr . Picklock Holes dismissed one of his finest achievements .
" 和 和 这些 简单的 字 博士 . 开锁 孔 解雇 一 的 他的 最好的 成就 .

“皮克洛克·霍尔斯博士用这几句话就否定了他最杰出的成就之一。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['eɪnʃənt] .
THE LAY OF THE " ANCIENT .
这 躺 的 这 " 古老的 .

“古代”的歌谣。

" [æz; əz][ai][sɪt][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbəz] , [əʊld][ænd; ənd][beə(r)] ,
" As I sit in my chambers , old and bare ,
" 作为 我 坐 在 我的 房间 , 老的 和 裸 ,

“当我坐在我那又老又空的房间里时，

[ðæt] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,
That look on the busy street ,
那 看 在 这 忙碌的 街道 ,

在熙熙攘攘的街道上，那种眼神

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'ləʊ] ,
And hear the roar of the town below ,
和 听到 这 吼 的 这 镇 以下 ,

听，下方城镇传来震耳欲聋的喧嚣。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] ,
And the tramp of hurrying feet ,
和 这 流浪汉 的 匆忙 脚 ,

还有匆匆而过的脚步声，

[ai] [θɪŋk] , [æz; əz][ai] [sməʊk] [maɪ] [wel] - [wɔːn] [paɪp] ,
I think , as I smoke my well - worn pipe ,
我 思考 , 作为 我 抽烟 我的 出色地 - 磨损 管道 ,

我一边抽着我那支用旧了的烟斗，一边想着：

[ɪn'skɒnst] [ɪn][maɪ][əʊld] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
Ensconced in my old arm - chair ,
安顿下来 在 我的 老的 手臂 - 椅子 ,

我舒服地窝在旧扶手椅里，

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] , [laɪk][ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] ,
Of the days that have passed , like the sigh of the blast ,
的 这 天 那 有 通过了 , 喜欢 这 叹 的 这 爆炸 ,

逝去的日子，如同爆炸的叹息，

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)] .
When the world was fresh and fair .
什么时候 这 世界 曾是 新鲜的 和 公平的 .

在世界清新美好的年代。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [taɪm] [wen] [ai][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɪn] ,
Of the joyous time when I joined the inn ,
的 这 欢乐 时间 什么时候 我 加入 这 客栈 ,

我刚加入旅店时的那段快乐时光，

['nɪəli] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Nearly forty years ago ,
几乎 四十 年 前 ,

将近四十年前，

[wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [veɪns] ,
When the fire of youth was in my veins ,
什么时候 这 火 的 青年 曾是 在 我的 静脉 ,

当我的血管里流淌着青春的火焰时，

[weə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [naʊ] [rʌnz] [səʊ] [sləʊ] .
Where the blood now runs so slow .
在哪里 这 血 现在 跑步 所以 慢的 .

如今血液流动如此缓慢。

- [twɒz] [wel] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] [ɒf] ['hæpi] [taɪm] ,
' Twas well in that far off happy time ,
- 那是 出色地 在 那 远的 离开 快乐的 时间 ,

那还是在遥远而美好的时光里呢。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [bɪ'fɔː(r)] ,
That I could not see before ,
那 我 可以 不是 看 前 ,

那是我以前看不到的

[wen] [wiː; wi] [fləːt] [ænd; ənd] ['gæmbl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜːkt] ,
When we flirted and gambled , and sometimes worked ,
什么时候 我们 调情 和 赌博 , 和 有时 工作 ,

当我们调情、赌博，有时也一起工作时，

[ɪn][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
In the student days of yore .
在 这 学生 天 的 昔时 .

在昔日的学生时代。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['kɒmən] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [niːd] ,
When all was common to him in need ,
什么时候全部 曾是 常见的 到 他 在 需要 ,

当所有人都和他一样需要帮助时，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [kɔːld] ['aʊə(r)] [əʊn] .
And nothing we called our own .
和 没有什么 我们 称为 我们的 自己的 .

而且没有一样东西是我们真正属于自己的东西。

[gɒn] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] —
Gone are those days , and can never return —
已消失 是 那些 天 , 和 能 绝不 返回 —

那些日子已经一去不复返了——

[wiː; wi] [riːp] [ðə; ði][krɒp][wiː; wi][hæv; həv] [səʊn] .
We reap the crop we have sown .
我们 收割 这 庄稼 我们 有 播种 .

我们自食其果。

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] ,
Each of us thought that we should succeed ,
每个 的 我们 想法 那 我们 应该 成功 ,

我们每个人都认为自己应该成功，

[ðəʊ] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [kɔːs] [mait] [feɪl] ;
Though others of course might fail ;
尽管 其他的 的 课程 可能 失败 ;

当然，其他人也可能失败；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [wɪð] [ðə; ði][taɪd][ɪn]['aʊə(r)] ['juːθfl] [praɪd] ,
And we went with the tide in our youthful pride ,
和 我们 去 和 这 潮 在 我们的 青春 自豪 ,

我们怀着青春的傲气，随波逐流。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][seɪl] .
Like a ship without a sail .
喜欢 一个 船 没有 一个 帆 .

就像一艘没有帆的船。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] ?
Where are they now all these friends of our youth ?
在哪里 是 他们 现在 全部 这些 朋友们 的 我们的 青年 ?

我们年轻时的这些朋友们现在都在哪里呢?

['skætəd] [ə'brɔːd] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Scattered abroad o'er the earth .
疏散 国外 超过 这 地球 .

散布在世界各地。

[sʌm; səm] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
Some few are famous and some are dead ,
一些 很少 是 著名的 和 一些 是 死的 ,

有些人物名声显赫，有些则已经去世。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [nɒt] [ðeə(r)] [wɜːθ] .
And the world knew not their worth .
和 这 世界 知道 不是 他们的 值得 .

世人并不知晓他们的价值。

[sʌm; səm] , [laɪk] [maɪˈself] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [faʊnd] [ɪn] " [hɔːl] ,
Some , like myself , are still found in " Hall ,
一些 , 喜欢 我 , 是 仍然 成立 在 " 大厅 ,

有些人，比如我自己，仍然在"大厅"里。

" [ˈpiti] [baɪ] [ðəʊz] [wiː; wi] [miːt] ,
" Pitied by those we meet ,
" 可怜的 经过 那些 我们 见面 ,

"被我们遇到的人所怜悯，

[ænd; ənd] [huː] [preɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [end] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈnevə(r)] [biː; bi]
And who pray that their end it may never be
和 WHO 祈祷 那 他们的 结尾 它 可能 绝不 是

他们祈祷，他们的终点永远不会到来。

[tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] - [siːt] .
To sit in the ancients ' seat .
到 坐 在 这 古代人 - 座位 .

坐在古人的座位上。

[nəʊ] [gɒt] !
NO GOT !
不 得到 !

没有！

- [ænd; ənd] [gɒt] [dɪˈkleə(r)]
Reichemberg and Got declare
- 和 得到 宣布

赖兴贝格和戈特声明

[lɑː] [meisn] [diː] [ˌmoʊˈliːɛr]
La Maison de Molière
拉 Maison 德 莫里哀

莫里哀之家

[ðel] [rɪˈzaɪn] [ænd; ənd] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .
They'll resign and leave for ever .
他们会 辞职 和 离开 为了 曾经 .

他们会辞职，永远离开。

[ɑː] ! [suˈzæn] , [ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] , [ˈklevə(r)] ,
Ah ! Suzanne , the sparkling , clever ,
啊 ! 苏珊娜 , 这 闪闪发光 , 聪明的 ,

啊！苏珊娜，那个闪闪发光、聪明伶俐的......

[lɒŋ] [ðə; ði] - [praɪd] [ænd; ənd] [pet] ,
Long the Comédie's pride and pet ,
长的 这 - 自豪 和 宠物 ,

长期以来，它一直是喜剧院的骄傲和宠儿。

[doʊnt] [ˈdezət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvəutəri] — [jet] .
Don't desert your votaries — yet .
不 沙漠 你的 选民 — 然而 .

暂时不要抛弃你的支持者。

[traɪ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] - [ˈsentʃəri] [lɒŋgə(r)] ,
Try a quarter - century longer ,
尝试 一个 四分之一 - 世纪 更长 ,

再坚持四分之一世纪吧。

[j'iəz] [bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ] [braɪtə] , [strɒŋgə(r)] ;
Years but make you brighter , stronger ;
年 但 制作 你 更亮 , 更强 ;

岁月虽长，却让你更聪明、更强大；

[ænd; ənd] [gɑːts] " [gəʊ] " [wiː; wi] [kænt] [speə(r)] .
And Got's " go " we can't spare .
和 有 " 去 " 我们 不能 空闲的 .

而我们却无法抽出 Got 的"go"。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

['keɪɒs] ['kɒmz] [ɪf] [gɒt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] !
Chaos comes if Got should go !
混乱 来 如果 得到 应该 去 !

如果上帝离开，混乱就会降临！

[pə'destriən] ['pəʊətri] . — " [ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [fiːt] " — ['kʌmftəb(ə)l] ['slɪpə(r)z] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .
Pedestrian Poetry . — " The pleasures that lie about our feet " — Comfortable slippers after a long walk .
行人 诗 . — " 这 快乐 那 说谎 关于 我们的 脚 " — 舒服的 拖鞋 后 一个 长的 走 .

行人诗篇——"我们双脚周围的乐趣"——长途跋涉后舒适的拖鞋。

['hɔːntɪd] !
HAUNTED !
闹鬼的 !

闹鬼！

[ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [weə(r)] [ai] ['lɪŋgə(r)] ,
The quarter where I linger ,
这 四分之一 在哪里 我 萦绕 ,

我逗留的那个街区，

[maɪ] [skweə(r)] , [ɪz] ['fæʃənz] ['ækmi] ;
My square , is Fashion's acme ;
我的 正方形 , 是 时尚的 巅峰 ;

我的广场，是时尚的巅峰；

[aɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)]
I'm conscious that the finger
我是 有意识的 那 这 手指

我意识到手指

[ɒv; əv] [skɔːn] [meɪ] [wel] [ə'tæk] [ˌem 'iː] ;
Of scorn may well attack me ;
的 轻蔑 可能 出色地 攻击 我 ;

我或许会遭到鄙夷的攻击；

[æt; ət] ['nʌmbə(r)] [sɪks] [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt]
At number six a Viscount
在 数字 六 一个 子爵

排名第六的是一位子爵

[rɪ'zaɪdz] , [ɪn] ['prɒpə(r)] ['siːz(ə)n] ;
Resides , in proper season ;
居住地 , 在 恰当的 季节 ;

在合适的季节居住；

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ai] [kaʊnt]
No wonder , then , that I count
不 想知道 , 然后 , 那 我 数数

难怪我会这样想

[æz; əz]['vʌlgə(r)] [naʊ] , [wɪð] ['ri:z(ə)n] .
As vulgar now , with reason .
作为 庸俗 现在 , 和 原因 .

如今这种庸俗的做法是有道理的。

[tu:; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [hɪə(r)] [tu:] ! —
To stay in London , here too ! —
到 停留 在 伦敦 , 这里 也 ! —

留在伦敦，也一样！

[ðɪs] ['neɪbəhʊd] [mə'dʒestɪk] !
This neighbourhood majestic !
这 邻里 雄伟 !

这个街区太壮观了！

[əʊ] ! [wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə]
Oh ! what must it appear to
哦 ! 什么 必须 它 出现 到

哦！那该是多么令人惊叹啊！

[ə; eɪ]['noʊbəlmənz] [də'mestɪk] ?
A nobleman's domestic ?
一个 贵族的 国内的 ?

贵族家仆?

[ai] [fi:l] , [ai] [kænt] [help] ['steɪtɪŋ] ,
I feel , I can't help stating ,
我 感觉 , 我 不能 帮助 声明 ,

我觉得，我忍不住要说，

[i:tʃ] [mɔ:n] [ai] [fi:l] ([ˌaɪ 'ti:] [traɪz] [ˌem 'i:]) ,
Each morn I feel (it tries me) ,
每个 早晨 我 感觉 (它 尝试 我) ,

每天早上我都感觉（这让我很煎熬），

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [lɔ:dz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ]
His Lordship's lords - in - waiting
他的 领主的 领主们 - 在 - 等待

阁下的侍从大人

[bəuθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] .
Both pity and despise me .
两个都 遗憾 和 鄙视 我 .

既怜悯我，又鄙视我。

[hɪz; ɪz][blaɪndz][ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [sɪ'deɪtli] ;
His blinds are drawn sedately ;
他的 百叶窗 是 绘制 平静地 ;

他的百叶窗静静地拉上了；

[maɪn]['bleɪz(ə)n] [ləʊ] [dɪ'zɑ:stə(r)] ;
Mine blazon low disaster ;
矿 纹章 低的 灾难 ;

矿山纹章低灾难；

[haʊ] ['desələt] , [haʊ] ['steɪtli] ,
How desolate , how stately ,
如何 荒凉 , 如何 庄严 ,

多么荒凉，多么庄严，

[ðæt] ['mænʃ(ə)n][mɔːn, məun][ɪts]['mɑːstə(r)] !
That mansion mourns its master !
那 大厦 哀悼 它是 掌握 !

那座宅邸在哀悼它的主人!

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz][æt; ət]['kəʊməʊ] —
His Lordship is at Como —
他的 领主 是 在 科莫 —

阁下目前在科莫——

[æt; ət] [liːst] [səʊ][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ;
At least so folks are saying ;
在 至少 所以 各位 是 说 ;

至少人们是这么说的;

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ]
His Lordship's Major - Domo
他的 领主的 主要的 - 家政

阁下的管家

[ri'prəutʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] .
Reproaches me for staying .
责备 我 为了 入住 .

责备我留下来。

[bʌt; bət] , [praul] , [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊlə(r)]
But , prowling , like a Polar
但 , 潜行 , 喜欢 一个 极性

但是，像北极熊一样潜伏着

[beə(r)] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt]
Bear , up and down the pavement
熊 , 向上 和 向下 这 路面

熊在人行道上上下下

[lɑːst] [iːv] , [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] ['məʊlə(r)]
Last eve , and grinding molar
最后的 前夕 , 和 研磨 磨牙

昨晚，磨牙

[tiːθ] ['əʊvə(r)] [fɔːst] [ɪn'sleɪvmənt] ,
Teeth over forced enslavement ,
牙齿 超过 强制 奴役 ,

牙齿胜过强迫奴役，

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ai]['nəʊtɪd] ,
A miracle I noted ,
一个 奇迹 我 著名的 ,

我注意到一个奇迹，

[ə; eɪ] " [spuːk] , " [dɪ'zɜːvɪŋ] ['kwaɪə(r)]
A " spook , " deserving quires
一个 " 幽灵 , " 值得 问

一个“幽灵”，值得探究

[ɒv; əv] ['kɑːmənteriz] [kwəʊtid]
Of commentaries quoted
的 评论 引

引用的评论

[baɪ] " ['saɪkɪk] " ['mɪstə(r)] . ['maɪəz] .
By " psychic " Mr . Myers .
经过 " 精神 " 先生 . 迈尔斯 .

由“通灵者”迈尔斯先生提供。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['hɪndʒɪz]
Upon **his** **Lordship's** **hinges**
之上 他的 领主的 铰链

取决于他阁下的铰链

[rɪ'vɒlvd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['pɔːtl] ,
Revolved **his** **Lordship's** **portal** **,**
旋转 他的 领主的 门户网站 ,

他转动着领主的门廊，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第2/2页

[tɪl] [ðens] , [wɪð] ['stelθi] [twindʒ] ,
Till thence , with stealthy twinges ,
直到 因此 , 和 隐秘的 轻微的刺痛 ,

直到那时，带着隐隐作痛的疼痛，

[ɪ'mɜːdʒd] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ;
Emerged what seemed a mortal ;
出现 什么 似乎 一个 凡人 ;

一个看似凡人的存在浮现出来;

[ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz] [naɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] , —
A lamp was nigh to show him , —
一个 灯 曾是 夜 到 展示 他 , —

附近有一盏灯可以给他照明，——

[aɪ'd][nɒt] [biːn] [kwɑːf, kwɔf] ['tɒdi] , —
I'd not been quaffing toddy , —
ID 不是 到过 畅饮 托迪 , —

我并没有喝热饮，——

[aɪm] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , —
I'm privileged to know him , —
我是 特权 到 知道 他 , —

我很荣幸能认识他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['bɒdi] .
It was — His Lordship's Body .
它 曾是 — 他的 领主的 身体 .

那是——他的遗体。

[naʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ]
Now if his Major - Domo
现在 如果 他的 主要的 - 家政

现在，如果他的管家

[təʊld] [truːθ] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [hɪm] ?
Told truth — and who can doubt him ?
讲述 真相 — 和 WHO 能 怀疑 他 ?

他说的都是实话——谁又能怀疑他呢?

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][æt; ət]['kəʊməʊ] ,
His Lordship was at Como ,
他的 领主 曾是 在 科莫 ,

阁下当时在科莫。

[ænd; ənd]['nʌmbə(r)][sɪks] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
And number six without him .
和 数字 六 没有 他 .

没有他，排名第六。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ai] [rɪ'flektɪd] ,
His Lordship , I reflected ,
他的 领主 , 我 反映 ,

我心想，大人，

[kæn; kən] ['ɜːθli] ['træmlz] - ,
Can earthly trammels o'erstep ,
能 尘世的 束缚 - ,

尘世的束缚能否逾越?

[ænd; ənd] , " ['æs.trəl.i][prə'dʒektɪd]
And , " astrally projected
和 , " 星体 预计

而且，“星体投射”

" [frɒm; frəm]['kəʊməʊ] , [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːstep] .
" From Como , reach his doorstep .
" 从 科莫 , 抵达 他的 家门口 .

从科莫出发，到达他家门口。

- [twɒz] ['veri] [ɒd] — [ai] [nəʊ] [ðæt] ;
' Twas very odd — I know that ;
- 那是 非常 奇怪的 — 我 知道 那 ;

这很奇怪——我知道；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] " [spuːk] " - [dɪ'raɪdɪŋ]
But then the " spook " - deriding
但 然后 这 " 幽灵 " - 嘲笑

但随后，那些“幽灵”骑手

[mʌst; məst] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt]
Must undertake to show that
必须 承担 到 展示 那

必须承诺证明

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn]['haɪdɪŋ] ;
His Lordship was in hiding ;
他的 领主 曾是 在 隐藏 ;

阁下当时正在躲藏；

[ðæt] ['lʌndən] [stɪl] [dɪ'teɪnd] [hɪm] —
That London still detained him —
那 伦敦 仍然 被拘留 他 —

伦敦方面仍然拘留着他——

[hɪm] [wʌn][ɒv; əv] ['brɪtnz] ['liːdəz] !
Him one of Britain's leaders !
他 一 的 英国的 领导人 !

他是英国的领导人之一！

[ænd; ənd][fræŋk] [ə'vaʊəl] [peɪnd] [hɪm] . —
And frank avowal pained him . —
和 坦率 承认 痛苦 他 . —

坦率的承认让他感到痛苦。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌdʒ] , [maɪ] ['ridər] .
Well , you must judge , my readers .
出色地 , 你 必须 法官 , 我的 读者 .

读者朋友们，你们自己评判吧。

[hɜː(r); hə(r)] ['seɪlə(r)] [hæt] .
HER SAILOR HAT .
她 水手 帽子 .

她的水手帽。

[əʊ] , [ˌæmə'rɪlɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Oh , Amaryllis , in the shade
哦 , 孤挺花 , 在 这 阴影

哦，孤挺花，在树荫下

[ɒv; əv] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] , [wɪð] ['rɪbənz] , ['feðə(r)] ,
Of Rotten Row , with ribbons , feather ,
的 烂 排 , 和 丝带 , 羽毛 ,

烂街，带着丝带，羽毛，

[ænd; ənd] [waɪd] - [spred] [brɪm] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ɪz] [meɪd] !
And wide - spread brim your hat is made !
和 宽的 - 传播 帽檐 你的 帽子 是 制成 !

宽边帽檐，你的帽子就做好了！

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , [ɪn] ['wɪndi] ['weðə(r)] ,
Down by the sea , in windy weather ,
向下 经过 这 海 , 在 刮风 天气 ,

在海边，刮着风，

[ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [hæt] ,
A sailor hat ,
一个 水手 帽子 ,

一顶水手帽，

[səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [flæt] ,
So small and flat ,
所以 小的 和 平坦的 ,

又小又扁平，

[ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['næti] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Is far more natty altogether .
是 远的 更多的 纳蒂 共 .

整体来说，它更自然、更时髦。

[daʊn] [baɪ] , [ɔː(r)] [ɒn] , [ðə; ði] [weɪvz] [weə(r)] [swɪm]
Down by , or on , the waves where swim
向下 经过 , 或者 在 , 这 波浪 在哪里 游泳

在海浪边或海浪上游泳

[ðə; ði] [traɪbz] [wɪtʃ] ['poʊəts] ['krɪs(ə)n] " ['fɪni] ,
The tribes which poets christen " finny ,
这 部落 哪个 诗人 克里斯汀 " 芬尼 ,

诗人称之为"芬尼"的部落

" [ðɪs] [hæt] [mait] [nɒt] , [wɪð] ['nærəʊ] [brɪm] ,
" This hat might not , with narrow brim ,
" 这 帽子 可能 不是 , 和 狭窄的 帽檐 ,

"这顶帽子可能不行，因为它的帽檐很窄，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spɪnstə(r)] [sɪə(r)] [ænd; ənd] ['skɪni] —
Become a spinster sear and skinny —
变得 一个 单身女子 炙烤 和 瘦骨嶙峋的 —

变成一个又瘦又老的老处女——

[sʌm; səm] [seɪ] " [əʊld] [kæt] " —
Some say " old cat " —
一些 说 " 老的 猫 " —

有人说"老猫"——

[nɔː(r)] [wʌn] [tuː] [fæt] ,
Nor one too fat ,
也不 一 也 胖的 ,

也不嫌胖，

[nɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [bræt] , [smɔːl] ['pɪkənɪni] .
Nor little brat , small piccaninny .
也不 小的 小子 , 小的 piccaninny .

也不是小屁孩，也不是小黑孩。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
But , with it fixed upon your hair ,
但 , 和 它 固定的 之上 你的 头发 ,
但是，把它固定在你的头发上之后，

[wen] ['briːzɪz] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['flæpɪŋ] [dresɪz] ,
When breezes blow your flapping dresses ,
什么时候 微风 吹 你的 扑 连衣裙 ,
当微风吹拂你的裙摆时，

[juː; jʊ] [lʊk] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)][feə(r)] ;
You look , if possible , more fair ;
你 看 , 如果 可能的 , 更多的 公平的 ;
如果可能的话，你的肤色看起来更白皙一些；

[ðeəz; ðəz][wʌn][bɪ'həʊldə(r)] [huː] [kən'fes]
There's one beholder who confesses
有 一 旁观者 WHO 坦白
有一位旁观者坦白道

[hiː; hi] [dəʊts] [ɒn] [ðæt]
He dotes on that
他 点 在 那
他很喜欢那件事。

[swiːt] ['seɪlə(r)][hæt] ,
Sweet sailor hat ,
甜的 水手 帽子 ,
漂亮的水手帽，

[wen] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [s'wiːtər] ['tresɪz] .
When gazing at those sweeter tresses .
什么时候 凝视 在 那些 更甜 头发 .
凝视着那柔美的秀发。

['bælfʊrz] [buːn] .
BALFOUR'S BOON .
贝尔福的 恩惠 .
巴尔福的恩惠。

([baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][em] . [piː] .)
(By an admiring M . P .)
(经过 一个 钦佩 M . P .)
（一位仰慕的议员写道）

['ɑːftə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dʌlɑːd] , ['rɑːspə] , ['ræntə(r)] ,
After hours of dullard , rasper , ranter ,
后 小时 的 笨蛋 , 磨砂 , 咆哮者 ,
经过几个小时的沉闷、沙哑、咆哮之后，

[swiːt] [æn; ən] ['ɪntəluːd] [ɒv; əv] ['bælfʊrz] ['bæntə(r)] !
Sweet an interlude of Balfour's banter !
甜的 一个 插曲 的 贝尔福的 闲聊 !
巴尔弗的妙语连珠真是妙趣横生！

['dʒoʊzɪfs] ['venəm] , ['hɑːrkɔːrts] ['hevi] ['klaʊnɪŋ] ,
Joseph's venom , Harcourt's heavy clowning ,
约瑟的 毒液 , 哈考特的 重的 小丑表演 ,
约瑟夫的毒液，哈考特的拙劣滑稽表演，

['taɪəd][ˌjuː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['dʌlnis] ['draʊnɪŋ] ;
Tired us , in a sea of dulness drowning ;
疲劳的 我们 , 在 一个 海 的 沉闷 溺水 ;
我们疲惫不堪，淹没在沉闷的海洋中；

[wen] , ['hɪləʊ] !
When , hillo !
什么时候 , 希洛 !

什么时候，hillo！

[hɪə(r)][ɪz] [prɪns] ['ɑːθə(r)] ['tʃæfɪŋ]
here is Prince Arthur chaffing
这里 是 王子 亚瑟 摩擦

这是亚瑟王子在抱怨。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] !
Mr . G . and all the House is laughing !
先生 . G . 和 全部 这 房子 是 笑 !

G先生和全屋的人都笑了！

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [lait] [ɑː'tɪstɪk] ['reɪləri] ,
Never were such light artistic raillery ,
绝不 是 这样的 光 艺术 玩笑 ,

从未有过如此轻松诙谐的艺术嘲讽，

['nʌθɪŋ] ['spaɪtf(ə)l] , [nɔːt] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] ;
Nothing spiteful , naught played to the gallery ;
没有什么 恶毒的 , 零 玩 到 这 画廊 ;

没有恶意，也没有哗众取宠；

['fɪnɪʃt] [fʌn] , [æd] - , ['pɔɪnjənt] , ['pɒlɪʃt] .
Finished fun , ad unguem , poignant , polished .
完成的 乐趣 , 广告 - , 令人心酸的 , 抛光 .

完成了乐趣，广告，辛辣，精炼。

[fled] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['dʌlnis] [wɒz; wəz] [di'mɔliʃt] .
Fled fatigue , and dulness was demolished .
逃亡 疲劳 , 和 沉闷 曾是 已拆除 .

摆脱了疲劳，消除了迟钝。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['vɪktɪm] ['tʃɔːtl] ['merəli] ,
Even the great victim chortled merrily ,
甚至 这 伟大的 受害者 轻笑 兴高采烈地 ,

就连那位最大的受害者也开心地咯咯笑了起来。

[ðæt] [ʃɔːt] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [sɪ'lektɪd] , " ['verɪli] ,
That short speech should be " selected , " verily ,
那 短的 演讲 应该 是 " 已选 , " 确实 ,

那篇短文确实应该“挑选”出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
For the next edition of the Speaker .
为了 这 下一个 版 的 这 扬声器 .

敬请期待下一期《演讲者》杂志。

[nəʊ] [kɔːs] ['slɒgə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [kruːd] [nəʊz] - ['twiːkə]
No coarse slogger , and no crude nose - tweaker
不 粗 伐木工 , 和 不 原油 鼻子 - 微调者

没有粗鲁的苦力，也没有粗俗的捏鼻子者

[ɪz] [prɪns] ['ɑːθə(r)] .
Is Prince Arthur .
是 王子 亚瑟 .

是亚瑟王子。

['glædstəun] [fɜːst][ɪz] ['rekən]
Gladstone first is reckoned
格拉德斯通 第一的 是 估计

格莱斯顿被认为是第一位的

[æt; ət] [geɪ] [tʃæf; tʃɑːf] , [bʌt; bət] ['bælfʊrz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sekənd] .
At gay chaff , but Balfour's a good second .
在 同性恋 糠 , 但 贝尔福的 一个 好的 第二 .

同性恋糟粕，但贝尔福排第二。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 102]
[页 -]

[第102页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY .
事物 一 会 相当 有 表达 不同 .

有些话，我本想用不同的方式表达。

[mɪs] ['bɛsi] .
Miss Bessy .
错过 贝西 .

贝西小姐。

" [woʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['kæptɪn] ['bɛlˌsaɪz] ?
" Won't you sing something , Captain Belsize ?
" 惯于 你 唱歌 某物 , 队长 贝尔塞兹 ?

“贝尔塞斯船长，您就唱首歌吧？”

" ['kæptɪn] ['bɛlˌsaɪz] .
" Captain Belsize .
" 队长 贝尔塞兹 .

贝尔塞斯船长。

" [əʊ] ! [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɪŋ] [naʊ] .
" Oh ! I no longer sing now .
" 哦 ! 我 不 更长 唱歌 现在 .

“哦！我现在不再唱歌了。”

[duː; də][ai] , [mɪs] ['kærəlaɪn] ?
Do I , Miss Caroline ?
做 我 , 错过 卡罗琳 ?

是吗，卡罗琳小姐？

" [mɪs] ['kærəlaɪn] .
" Miss Caroline .
" 错过 卡罗琳 .

“卡罗琳小姐。”

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][duː; də] , ['kæptɪn] ['bɛlˌsaɪz] !
" I'm afraid you do , Captain Belsize !
" 我是 害怕的 你 做 , 队长 贝尔塞兹 !

“恐怕你确实如此，贝尔塞斯船长！”

" ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .
" TRYING HER STRENGTH .
" 尝试 她 力量 .

“试探她的力量。”

[" [ðə; ði][wʌn]['sɜːt(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [ɪn'kriːst] [stə'bɪləti] [tuː; tə]
[" The one certain result of the elections will be to give increased stability to
[" 这 一 肯定 结果 的 这 选举 将要 是 到 给 增加 稳定 到
[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] . " — ['deɪli]
the Republic . " — Daily
这 共和国 . " — 日常的

“此次选举唯一可以确定的结果就是增强共和国的稳定性。”——《每日邮报》

['krɒnɪk(ə)l] .]
Chronicle .]
编年史 .]

编年史。]

['mædəm] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] ['lɒkwɪtə(r)] : —
Madame La République loquitur : —
夫人 拉 共和国 洛基图尔 : —

共和国夫人闲言碎语：——

[ʊf] !
Ouf !
ouf !

哎哟！

[wɒt] [ə; eɪ] [pʊl] !
What a pull !
什么 一个 拉 !

好棒的一次拉力！

[huː] [sed] [maɪ] [ˌmʌskjʊ'lærɪti]
Who said my muscularity
WHO 说 我的 肌肉发达

谁说我肌肉发达

[wɒz; wəz] ['dwɪndlɪŋ] ?
Was dwindling ?
曾是 逐渐减少 ?

数量在减少吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][ˌæmə'zəʊnjən] !
It is truly Amazonian !
它 是 真的 亚马逊 !

这简直就是亚马逊的缩影！

[mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] !
Ma foi !
马 foi !

我的天哪！

- [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['blesɪd; blest] [wɪð] ['klærəti] ,
Phraseurs are not all blessed with clarity ,
- 是 不是 全部 蒙福 和 明晰 ,

并非所有诗歌朗诵者都天生拥有清晰的表达能力。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] ['eləkwəns] [ɪz][ˌsɪsə'roʊniən] .
Even when their eloquence is Ciceronian .
甚至 什么时候 他们的 口才 是 西塞罗式 .

即使他们的雄辩堪比西塞罗。

[haʊ] [naʊ] , - ?
How now , Millevoye ?
如何 现在 , - ?

米尔沃伊，现在情况如何？

[haʊ] [naʊ] , [mæd] - ?
How now , mad Déroulède ?
如何 现在 , 疯狂的 - ?

现在怎么办，疯子德鲁莱德？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][grɪm] ['prɔfisiz] [juː; jʊ] [meɪd] ?
And what of the grim prophecies you made ?
和 什么 的 这 严峻 预言 你 制成 ?

你那些可怕的预言又该如何解释呢？

[bəuθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] [æz; əz] [strɒŋ] - [men] !
Both out of it — as prophets and as Strong - Men !
两个都 出去 的 它 — 作为 先知 和 作为 强的 - 男人 !

既是先知又是勇士！

[dɪs'kredɪtɪd] , [dɪs'kwɒlɪfaɪd] , [dɪ'fiːtɪd] !
Discredited , disqualified , defeated !
声名狼藉 , 取消资格 , 战败 !

声名狼藉，丧失资格，惨败！

[ðə; ði] - [tuː] !
The Ralliés too !
这 - 也 !

拉利埃斯也一样！

[rɪ'zʌlts] [pruːv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɒŋ] [men] .
Results prove them the wrong men .
结果 证明 他们 这 错误的 男人 .

结果证明他们选错了人。

[haʊ] [ðə; ði] [gə'zet] [diː] [frɑːns] [hæz; həz] [blɛə] [ænd; ənd] [bliːt] !
How the Gazette de France has blared and bleated !
如何 这 公报 德 法国 有 刺耳地 和 咩咩叫 !

《法国公报》真是叫嚣得不得了！

[wɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [fəʊz] [hæv; həv] [ai] [left] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːtʃ] ! —
What lots of foes have I left in the lurch ! —
什么 很多 的 敌人 有 我 左边 在 这 困境 ! —

我让多少敌人陷入了困境啊！

[θæŋks] ['lɑːdʒli] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] " !
Thanks largely to " the attitude of the Church " !
谢谢 很大程度上 到 " 这 态度 的 这 教会 " !

这主要归功于"教会的态度"！

" - , [vwɑː'lɑː] [lɛnɛmi] ? " [nɒn] !
" Cléricalisme , voilà l'ennemi ? " Non !
" - , 瞧！ 敌人 ? " 非 !

"教权主义，瞧，敌人？"不！

[ðæt] [freɪz] , [ɒft] - [kwəʊtid] , ['kɒmz] [nɒt] [naʊ] [səʊ] ['redɪli] .
That phrase , oft - quoted , comes not now so readily .
那 短语 , 经常 - 引 , 来 不是 现在 所以 容易 .

那句常被引用的短语，如今却不那么容易脱口而出了。

[pə'reniəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['niːnɒn] ,
Perennially beautiful as Ninon ,
常年 美丽的 作为 尼侬 ,

永远美丽如尼侬

[aɪv] [pruːvd] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] ['stedəli] ;
I've proved my claim to power of pulling steadily ;
我已经 已证实 我的 宣称 到 力量 的 拉 稳步 ;

我已经证明了我拥有持续拉力的能力；

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] ['rəʊɪŋ] [lædz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪn] ,
Just like my rowing lads upon the Seine ,
只是 喜欢 我的 划船 小伙子们 之上 这 塞 ,

就像我在塞纳河上划船的小伙子们一样，

[huːv] [ʃəʊn] [bɪg] [bʊl] [ðæt] [streŋθ] [kæn; kən] [gəʊ] [wɪð] [breɪn] .
Who've shown big Bull that strength can go with brain .
谁有 所示 大的 公牛 那 力量 能 去 和 脑 .

谁向大牛证明了力量与智慧可以并存。

[frɒm; frəm] [ˌrevə'luːʃn] [raʊnd] [tuː; tə] [fɜːm] [stə'bɪləti] ! !
From Revolution round to firm Stability ! !
从 革命 圆形的 到 公司 稳定 ! !

从革命到稳固!

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [pʊl] [ɪz] ['splendɪd] .
Upon my word , I think that pull is splendid .
之上 我的 单词 , 我 思考 那 拉 是 灿烂 .

依我之见，我认为这种拉力非常棒。

[lez] [deɪmz] , [lɒŋ] [puː] - [puːd] , [naʊ] [dɪ'spleɪ] [ə'bɪləti]
Les dames , long pooh - poohed , now display ability
莱斯 女士们 , 长的 呸 - 嘲笑 , 现在 展示 能力

那些曾被长期嘲笑的女士们，如今展现出了她们的能力

[tuː; tə] [duː; də] — [məʊst] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evə(r)] [men] [dɪd] .
To do — most things as well as ever men did .
到 做 — 最多 事物 作为 出色地 作为 曾经 男人 做过 .

做事——大多数事情都做得像以往一样出色。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] ['gaɪ] [ænd; ənd] ['wɪti] , [fuːlz] — [ɒv; əv] [kɔːs] —
Because I'm gai and witty , fools — of course —
因为 我是 盖伊 和 机智 , 傻瓜 — 的 课程 —

因为我既风趣又幽默，傻瓜们——当然了——

['fænsid] [ˌem 'iː] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['sɪnjuːi] [fɔːs] .
Fancied me destitute of sinewy force .
幻想 我 贫困 的 筋骨 力量 .

觉得我缺乏强壮的体魄。

[ɑː] , [də'lɑːˌheɪ] , [drʊ'mɑːnt] , [ænd; ənd] [ˌɑːn'driːuː] , ['verɪli]
Ah , Delahaye , Drumont , and Andrieux , verily
啊 , 德拉海 , 德拉蒙特 , 和 安德里厄 , 确实

啊，德拉哈耶、德鲁蒙和安德里厄，确实如此

[juːv] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [ðə; ði] — ['skænd(ə)l] !
You've found the game was hardly worth the — scandal !
你已经 成立 这 游戏 曾是 几乎 值得 这 — 丑闻 !

你发现这场游戏根本不值得——丑闻!

[maɪ] ['faɪəbrænd] [fəʊz] [pleɪd] [ʌp] [ðæt] [geɪm] [raɪt] ['merəli] ;
My firebrand foes played up that game right merrily ;
我的 火炬手 敌人 玩 向上 那 游戏 正确的 兴高采烈地 ;

我那些激进的对手们把这种游戏玩得不亦乐乎;

[ə'genst] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz] ['hænd(ə)l] ;
Against me anything would serve as handle ;
反对 我 任何事物 会 服务 作为 处理 ;

任何东西都可以成为我的把柄;

[jet] , ['ɑːftə(r)] ['wɪlsn] , ['pænəmɑː] , ([ænd; ənd] ['saɪæm]) ,
Yet , after Wilson , Panama , (and Siam) ,
然而 , 后 威尔逊 , 巴拿马 , (和 暹) ,

然而，继威尔逊、巴拿马（和暹罗）之后，

[ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['æθliːt] , [ai] [ˌeɪ 'em] .
They find that if there is an athlete , I am .
他们 寻找 那 如果 那里 是 一个 运动员 , 我 是 .

他们发现，如果说有运动员的话，那肯定是我。

['bæblə(r)] [ɒv; əv] " ['brɪtɪʃ] [gəʊld] , " ['kænɑːd] - [kənkɑːktɝz] ,
Babblers of " British Gold , " canard - concocters ,
噪鹛 的 " 英国 金子 , " 鸭子 - 调料师 ,

“英国黄金”的吹嘘者，谣言制造者，

[ɹɪ'ækʃənəɹiz] , - , ['raudi] , ['rɔɪəlɪsts] —
Reactionaries , Ralliés , Rowdies , Royalists —
反动派 , - , 流氓 , 保皇党 —

反动派、拉力派、暴徒、保皇派——

[ɔːl] [huː] [wʊd] [ækt][æz; əz][maɪ][ɪk'skluːsɪv]['dɑːktərz] —
All who would act as my exclusive doctors —
全部 WHO 会 行为 作为 我的 独家的 医生 —

所有愿意担任我专属医生的医生——

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['voʊtərz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['lɔɪəlɪsts] ,
You find the Voters are the real loyalists ,
你 寻找 这 选民 是 这 真实的 保皇党 ,

你会发现选民才是真正的忠诚者。

[ænd; ənd] , [spaɪt] [ɒv; əv]['pɑːʃ(ə)l] ['feljər] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
And , spite of partial failures in the past ,
和 , 尽管如此 的 部分的 失败 在 这 过去的 ,

尽管过去曾出现过一些部分失败，

[aɪv] ['pʊld] [ðɪs] [steɪt] [mə'ʃiːn] [raɪt] [raʊnd] — [æt; ət][lɑːst] !
I've pulled this State Machine right round — at last !
我已经 拉 这 状态 机器 正确的 圆形的 — 在 最后的 !

我终于把这个状态机彻底搞定了！

['bruːtəs] [ɒv; əv] ['brʌmədʒəm] .
BRUTUS OF BRUMMAGEM .
布鲁图斯 的 布鲁玛格姆 .

布鲁玛格姆的布鲁图斯。

[ɒn] [ə; eɪ] " [fɔːls] [fəʊ] " [maɪ]['venəm][ai] [meɪ] [spend] ,
On a " False Foe " my venom I may spend ,
在 一个 " 错误的 敌人 " 我的 毒液 我 可能 花费 ,

对于“假敌人”，我或许会倾泻我的毒液。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][maɪ] " [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] " ?
But what of my " Right Honourable Friend " ?
但 什么 的 我的 " 正确的 尊敬的 朋友 " ?

但我的“尊敬的朋友”又如何呢？

[ɑːsk] " [ðə; ði][aɪ'rɒnɪk] [fiːnd] .
Ask " the ironic fiend .
问 " 这 讽刺的是 恶魔 .

问问“讽刺的恶魔”。

" [hiːl] [gɪv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
" He'll give an answer ,
" 地狱 给 一个 回答 ,

他会给出答复的。

['niːtli] [kəm'baɪnɪŋ] ['skɔːpiəʊ] [wɪð] ['kænsə(r)] ,
Neatly combining Scorpio with Cancer ,
整齐地 结合 天蝎座 和 癌症 ,

巧妙地将天蝎座和巨蟹座结合起来，

[æz; əz] " [raɪt] " [aɪl] [pruːv] [hɪm]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ;
As " Right " I'll prove him ever in the wrong ;
作为 " 正确的 " 患病的 证明 他 曾经 在 这 错误的 ;

作为“正确”的一方，我将证明他永远是错的；

[æz; əz] " ['ɒnərəb(ə)l] , " [tɹ'ɪkiəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] ;
As " Honourable , " trickiest of the throng ;
作为 " 尊敬的 , " 最棘手的 的 这 人群 ;

作为“尊贵的”，人群中最狡猾的人；

[waɪl] [æz; əz] " [maɪ] [frend] , " [wel] [ðeə(r)] , [ai] [wʊd] [nɒt] ['swægə(r)] ,
While as " my friend , " well there , I would not swagger ,
尽管 作为 " 我的 朋友 , " 出色地 那里 , 我 会 不是 昂首阔步 ,

至于作为"我的朋友"，嗯，我不会趾高气扬的。

[bʌt; bət] ['sizər] ['ʃɑːrpəst] [faʊnd] [ðə; ði] " ['frendli] " ['dægə(r)] !
But Cæsar sharpest found the " friendly " dagger !
但 凯撒 最锋利 成立 这 " 友好的 " 匕首 !

但最敏锐的凯撒找到了那把"友好的"匕首!

[wɜːdz] !
WORDS !
字 !

字!

[wɜːdz] !
WORDS !
字 !

字!

[wɜːdz] !
WORDS !
字 !

字!

([baɪ][æn; ən] [ʌn'peəd] [em] . [piː] . , [huː] [hæz; həz] " [sæt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ")
(By an Unpaired M . P . , who has " Sat it Out . ")
(经过 一个 未配对 M . P . , WHO 有 " 星期六 它 出去 . ")

(一位未结盟的议员"袖手旁观"地表示。)

[em] . [piː] . - [es] [gægd] ?
M . P . ' s gagged ?
M . P . - s 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 ?

议员被噤声了吗?

[waɪ] , [tʌŋz] [hæv; həv] [wæg]
Why , tongues have wagged
为什么 , 舌头 有 摇晃

为什么，人们都在议论纷纷

['sev(ə)nti] [deɪz] , [ɔː(r)] ['eɪti] .
Seventy days , or eighty .
七十 天 , 或者 八十 .

七十天，或者八十天。

['lɪt(ə)l] [sed] [ɒn] ['eni] [hed]
Little said on any head
小的 说 在 任何 头

任何头上都没什么可说的

[hæz; həz] [biːn] [waɪz] [ɔː(r)] ['weɪti] .
Has been wise or weighty .
有 到过 明智的 或者 重 .

明智或重要。

- [ɔːl] [hʌm] !
Gag's all hum !
- 全部 哼 !

笑声全是嗡嗡声!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sʌm]
How shall we sum
如何 将 我们 和

我们如何总结

['sev(ə)n] [lɒŋ] [wiːks] - [ɔː'reɪʃ(ə)n] ? —
Seven long weeks ' oration ? —
七 长的 周 - 演讲 ? —

长达七周的演讲？——

- !
Polyphrasticontinomemegalondulation !
- !

Polyphrasticontinomemegalondulation！

['bɑːrtli] , [bəʊlz] — [lə'kweɪʃəs] [səʊlz] ! —
Bartley , Bowles — loquacious souls ! —
巴特利 , 鲍尔斯 — 贫嘴 灵魂 ! —

巴特利、鲍尔斯——这两个话痨！

['hænbɛri] [ænd; ənd] ['rʌsəl] ,
Hanbury and Russell ,
汉伯里 和 罗素 ,

汉伯里和罗素，

[hæv; həv] [kept] ['gəʊɪŋ] , ['seldəm] " [sləʊɪŋ]
Have kept going , seldom " slowing
有 保留 去 , 很少 " 减速

一直坚持下去，很少"放慢脚步"。

" [ɪn][ðə; ði] ['tɔːki] ['tʌs(ə)l] .
" In the talky tussle .
" 在 这 健谈 争执 .

在这场喋喋不休的争论中。

['sɔːndərsən] [went] ['spɑːrɪŋ] [ɒn] ,
Saunderson went sparring on ,
桑德森 去 陪练 在 ,

桑德森继续进行陪练。

[dʒəʊ] [pə'sjuːd] [dʒəʊ'beɪʃən] . —
Joe pursued jobation . —
乔 追击 乔比顿 . —

乔追求的是一份工作。

- !
Polyphrasticontinomemegalondulation !
- !

Polyphrasticontinomemegalondulation！

['raɪtʃəs] ['kɔːzɪz] , ['wɪkɪd] ['klɔːzɪz] ,
Righteous causes , wicked clauses ,
正义 原因 , 邪恶 条款 ,

正义的事业，邪恶的条款，

[ɔːl] [ment] [bliːt] [ænd; ənd] ['bleðər] .
All meant bleats and blethers .
全部 意思是 咩咩叫 和 闲聊 .

全都是咩咩叫和叽叽喳喳。

['biːmɪŋ] ['bəʊltən][hæd; həd][tuː; tə] [məʊlt] [ɒn] ,
Beaming Bolton had to moult on ,
光芒四射 博尔顿 有 到 换羽 在 ,

笑容满面的博尔顿不得不继续蜕皮，

[gɒn] [hɪz; ɪz][əʊld][ræd] ['feðər] .
Gone his old Rad feathers .
已消失 他的 老的 辐射 羽毛 .

他那昔日的拉德羽毛不见了。

" ['jælə] ['dʒɔːndərz] " [siːzd] [ɒn] ['sɔːndəz] .
" Yaller Jaunders " seized on Saunders .
" 亚勒 jaunders " 查获 在 桑德斯 .

"Yaller Jaunders"抓住了Saunders这个名字。

[ɔːl] [druː] " [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ! " —
All drew " explanation ! " —
全部 画 " 解释 ! " —

所有人都画了"解释！"——

- !
Polyphrasticontinomemegalondulation !
- !

Polyphrasticontinomemegalondulation!

[grɪm] [mə'grɛgər] — ['dɒgɪd] ['begə(r)] ! —
Grim MacGregor — dogged beggar ! —
严峻 麦格雷戈 — 顽强 乞丐 ! —

格林·麦克格雷戈——顽固的乞丐！

[hæd; həd] " [aɪ'diəz] " — [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] ;
Had " ideas " — and told them ;
有 " 想法 " — 和 讲述 他们 ;

有一些"想法"——并且把它们说了出来；

[səʊ] [hæd; həd] [bɔːrz] [ɪn] [tenz] [ænd; ənd] [skɔːz] ,
So had bores in tens and scores ,
所以 有 钻孔 在 十 和 得分 ,

所以，无聊的人成百上千，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɪð'həʊld] [ðem; ðəm] ?
Why should they withhold them ?
为什么 应该 他们 扣压 他们 ?

他们为什么要扣留这些文件？

[wɒt] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [kʌlt]
What result from all this cult
什么 结果 从 全部 这 邪教

这一切邪教活动最终导致了什么结果？

[ɒv; əv] ? —
Of roundaboutation ? —
的 环岛 ? —

环岛？——

- !
Polyphrasticontinomemegalondulation !
- !

Polyphrasticontinomemegalondulation!

[wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] [ai] [ðə; ði] ['kləʊʒə(r)]
With composure I the Closure
和 镇定 我 这 关闭

我沉着冷静地结束了

['welkəm] — ['aʊə(r)] [səʊl] ['seɪvjə(r)]
Welcome — our sole saviour
欢迎 — 我们的 唯一 救主

欢迎——我们唯一的救世主

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræbl] ,
From the gabble of the rabble ,
从 这 数落 的 这 乌合之众 ,

从乌合之众的喧嚣中，

[ænd; ənd][ðeə(r)][bæd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
And their bad behaviour .
和 他们的 坏的 行为 .

以及他们的不良行为。

[ðə; ði] [frʌnt] ['bentʃɪz] ?
The Front Benches ?
这 正面 长凳 ?

前排长椅?

[wel] , [wʌn] [blentʃ]
Well , one blenches
出色地 , 一 漂白剂

嗯，有人脸色苍白

[i:n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] " [ɔ:'reɪʃ(ə)n] " —
E'en from their " oration " —
e'en 从 他们的 " 演讲 " —

甚至从他们的"演说"中——

- !
Polyphrasticontinomemegalondulation !
- !

Polyphrasticontinomemegalondulation!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

['traɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] .
TRYING HER STRENGTH .
尝试 她 力量 .

她正在试探自己的力量。

['mædəm] [lɑ:] [reɪˌpy'bli:k] .
Madame La République .
夫人 拉 共和国 .

共和国夫人。

" [ɑ:'hɑ:] ! — [ai][hæv; həv] ['pʊld] - [ɪm] [naʊ] — [æt; ət] [lɑ:st] ! !
" AHA ! — I HAVE PULLED ' IM NOW — AT LAST ! !
" 美国心脏协会 ! — 我 有 拉 - 我是 现在 — 在 最后的 ! !

"啊哈！——我终于把他拉出来了！！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 104]
" [页 -]

[第104页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] — [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] .
THE LOWER CREATION — SEEKING FOR A JOB .
这 降低 创建 — 寻求 为了 一个 工作 .

低等生物——寻找工作。

['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænti] - [baiˈɔgrəfə] .
MEETING OF THE ANTI - BIOGRAPHERS .
会议 的 这 反对 - 传记作家 .

反传记作家会议。

([frɒm; frəm] [nəʊts] [sə'plaɪd] [baɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [rɪ'pɔːrtərz] .)
(From Notes supplied by Superhuman Reporters .)
(从 笔记 供应 经过 超人类 记者 .)

（以下内容由超人记者提供。）

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli][held][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] " [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɪn]
A meeting was recently held in the early dawn to consider " Biographies in
一个 会议 曾是 最近 握住 在 这 早期的 黎明 到 考虑 " 传记 在
['dʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

最近，在黎明时分举行了一次会议，讨论"传记概论"。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [sə'lebrətiz] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
and the lives of British Celebrities in Particular .
和 这 生活 的 英国 名人 在 特别的 .

尤其是英国名人的生活。

" [ðə; ði][saɪt] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'defɪnət] ,
" The site chosen for the gathering was so indefinite ,
" 这 地点 选定 为了 这 采集 曾是 所以 不定 ,

"聚会地点选得太不确定了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərət] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
that it is impossible to give it accurate geographical expression .
那 它 是 不可能的 到 给 它 准确的 地理 表达 .

无法用准确的地理术语来描述它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪdz] ['prez(ə)nt] ,
There was a large number of shades present ,
那里 曾是 一个 大的 数字 的 色调 展示 ,

现场有很多种色调。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .
and Dr . Samuel Johnson was unanimously voted to the chair .
和 博士 . 塞缪尔 约翰逊 曾是 一致 投票 到 这 椅子 .

塞缪尔·约翰逊博士被一致推选为主席。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðʌs] ['ɒnə(r)]
The President , in thanking those who had done him the favour of thus honouring
这 总统 , 在 谢谢 那些 WHO 有 完毕 他 这 偏爱 的 因此 致敬
[hɪm] ,
him ,
他 ,

总统在感谢那些给予他这种荣誉的人时，

[əb'zɜːvd] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd]
observed that , although he appreciated the compliment that had been bestowed
观察到 那 , 虽然 他 感谢 这 赞扬 那 有 到过 授予
[ə'pɒn][hɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

他表示，虽然他很感激别人给予他的赞扬，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spres] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
he could not express any particular esteem for the intelligence of those who
他 可以 不是 表达 任何 特别的 尊重 为了 这 智力 的 那些 WHO
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .
had been the cause of his occupying his present position .
有 到过 这 原因 的 他的 占领 他的 展示 位置 .

他对那些帮助他获得现在地位的人的才智并没有表现出任何特别的敬意。

(['lɑːftə(r)] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] ['merimənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] .
He did not understand the reason which had prompted merriment as a fitting recognition of his remarks .
他 做过 不是 理解 这 原因 哪个 有 提示 欢乐 作为 一个 配件 认出 的 他的 评论 .

他不明白为什么大家会因为他的言论而欢笑。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] .
If they were satisfied , he was content .
如果 他们 是 使满意 , 他 曾是 内容 .

只要他们满意，他就心满意足了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
He had been called to take the chair , he supposed ,
他 有 到过 称为 到 拿 这 椅子 , 他 据称 ,

他猜想，自己是被叫来担任主席的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪ'ɒgrəfi] .
because he had nothing to do with his own biography .
因为 他 有 没有什么 到 做 和 他的 自己的 传 .

因为他与自己的传记没有任何关系。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] .
That had been written by a Scottish gentleman , with whom he had no sympathy .
那 有 到过 书面 经过 一个 苏格兰 绅士 , 和 谁 他 有 不 同情 .

那篇文章是一位苏格兰绅士写的，他对此毫无好感。

['mɪstə(r)] . ['bɔzwəl] : [ai][həʊp] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
Mr . Boswell : I hope , Sir , you do not mean what you say .
先生 . 博斯韦尔 : 我 希望 , 先生 , 你 做 不是 意思是 什么 你 说 .

博斯韦尔先生：先生，我希望您不是真心实意的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ([wɪð] [greɪt] [sɪ'verəti]) : [jes] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də] .
The President (with great severity) : Yes , Sir , I do .
这 总统 (和 伟大的 严重性) : 是的 , 先生 , 我 做 .

总统（语气非常严肃）：是的，先生，我愿意。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [raɪt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] [ɪz] [ʌn'wɜːði] — — ([kraɪz] [ɒv; əv] " [ə'griːd] . ")
I think that the man who would write the life of another without his sanction is unworthy — — (Cries of " Agreed . ")
我 思考 那 这 男人 WHO 会 写 这 生活 的 其他 没有 他的 制裁 是 不配 — — (哭泣 的 " 同意 . ")

我认为未经他人许可就撰写他人传记的人是不配的——（众人齐声表示赞同。）

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] .
The learned Doctor continued .
这 学习 医生 持续 .

这位博学的医生继续说道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ə'pɒn] ['eni] [wʌn] .
He did not wish to force his sentiments upon any one .
他 做过 不是 希望 到 力量 他的 情感 之上 任何 一 .

他不想把自己的想法强加给任何人。

[nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [taɪm] .

No doubt his opinions were considered behind the time .

不 怀疑 他的 意见 是 经过考虑的 在后面 这 时间 .

毫无疑问，他的观点被认为已经过时了。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] , [mɔː(r)] [ɔː(r)]

Everything had changed nowadays , and even his Dictionary was , more or

一切 有 已更改 如今 , 和 甚至 他的 字典 曾是 , 更多的 或者

[les] , [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leksɪkən] .

less , superseded by an American Lexicon .

较少的 , 被取代 经过 一个 美国人 词汇 .

如今一切都变了，就连他的词典也或多或少被美国词典取代了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['empərə(r)] [nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

He called upon the Emperor Napoleon Buonaparte to move the first resolution .

他 称为 之上 这 皇帝 拿破仑 波拿巴 到 移动 这 第一的 解决 .

他呼吁拿破仑·波拿巴皇帝提出第一项决议。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

The Emperor Napoleon Buonaparte expressed his satisfaction that he should have

这 皇帝 拿破仑 波拿巴 表达 他的 满意 那 他 应该 有

[biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

been allowed to take the lead in this matter .

到过 允许 到 拿 这 带领 在 这 事情 .

皇帝拿破仑·波拿巴表示，他对能够被允许在这件事上发挥领导作用感到满意。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

It reminded him of old times , when he took the lead in everything .

它 提醒 他 的 老的 时代 , 什么时候 他 采取 这 带领 在 一切 .

这让他想起了过去，那时他事事都喜欢当领导。

(" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] . ")

(" Hear , hear . ")

(" 听到 , 听到 . ")

（“说得好，说得好。”）

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] , [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , " — [æz; əz] [hiː; hi]

He represented , he supposed , " Biographies in General , " — as he

他 代表 , 他 据称 , " 传记 在 一般的 , " — 作为 他

[hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['brɪtɪʃ] ['wəːði] .

had not much sympathy with British worthies .

有 不是 很多 同情 和 英国 值得尊敬的人 .

他认为自己代表的是“一般的传记”，因为他对英国名人并没有什么好感。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['baɪgɒnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['baɪgɒnz] (" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ") ,

He wished bygones to be bygones (" Hear , hear ") ,

他 希望 往事 到 是 往事 (" 听到 , 听到 ") ,

他希望过去的事就此过去（“说得好！”），

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['hʌdsən] [ləu] [wɒz; wəz] — — (

but he must say that the conduct of Sir Hudson Lowe was — — (

但 他 必须 说 那 这 执行 的 先生 哈德逊 洛 曾是 — — (

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .)

Interruption .)

中断 .)

但他必须指出，哈德逊·洛爵士的行为是——（被打断）

[wel] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] .

Well , he did not wish to press the matter further .

出色地 , 他 做过 不是 希望 到 按 这 事情 更远 .

他不想再追究此事。

(" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] . ")
(" Hear , hear . ")
(" 听到 , 听到 . ")

（"说得好，说得好。"）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ] [mæn] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
There was no doubt that unless a man wrote his autobiography he was
那里 曾是 不 怀疑 那 除非 一个 男人 写道 他的 自传 他 曾是
['ɔːlweɪz] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] .
always misrepresented .
总是 歪曲事实 .

毫无疑问，除非一个人写自传，否则他总是会被歪曲描述。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [kən'trəʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
It was high time that some control should be put upon the publication of
它 曾是 高的 时间 那 一些 控制 应该 是 放 之上 这 发布 的
[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] .
the lives of those who had joined the majority .
这 生活 的 那些 WHO 有 加入 这 多数 .

早就应该对那些加入多数群体的人的生平事迹的出版进行一些管控了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :
He had much pleasure in proposing the following resolution :
他 有 很多 乐趣 在 提议 这 下列的 解决 :

他非常高兴地提出了以下决议：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] [ə'sembəld] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] [ɪ'lɪziəm]
" It is the opinion of this meeting of Shades assembled in council in Elysium
" 它 是 这 观点 的 这 会议 的 色调 组装 在 理事会 在 极乐世界
[ðæt] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːls] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
that steps should be taken to prevent the dissemination of false information
那 步骤 应该 是 已采取 到 防止 这 传播 的 错误的 信息
[ə'baʊt] [ðeə(r)] ['praɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
about their prior existences .
关于 他们的 事先的 存在 .

“在极乐世界召开的这次阴影议会会议上，各方一致认为应该采取措施，防止散布有关他们过去存在的虚假信息。

" [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['sekənd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
" Sir Walter Scott said that it gave him great pleasure to second a resolution
" 先生 沃尔特 斯科特 说 那 它 给予 他 伟大的 乐趣 到 第二 一个 解决
[muːvd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] [dɪ'skreʃn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪəriəl] [ænd; ənd] [hə'rəʊɪk] [frend] [ðə; ði] [lɑːst]
moved with such admirable discretion by his imperial and heroic friend the last
已搬 和 这样的 令人钦佩的 审慎 经过 他的 帝国 和 英勇 朋友 这 最后的
['spiːkə(r)] .
speaker .
扬声器 .

“沃尔特·斯科特爵士表示，他非常高兴能够附议他那位英勇无畏的朋友——最后一位发言者——以如此令人钦佩的谨慎提出的决议。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː]
He had the greater satisfaction in doing this as it might lead to a new
他 有 这 更大的 满意 在 正在做 这 作为 它 可能 带领 到 一个 新的
[ænd; ənd] [ə'mendɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] " [laɪf] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .
and amended edition of his own " Life of Napoleon .
和 修订版 版 的 他的 自己的 " 生活 的 拿破仑 .

他这样做让他更有成就感，因为这可能会促成他自己的《拿破仑传》的新修订版。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] , [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔː(r)] [ə'dres] , [begd] [tuː; tə] [ə'pəʊz]
" A Shade , who refused to give either his name or address , begged to oppose
" 一个 阴影 , WHO 拒绝 到 给 任何一个 他的 姓名 或者 地址 , 乞求 到 反对
[ðə; ði] ['məʊʃn] .
the motion .
这 运动 .

"一名拒绝透露姓名或地址的男子恳求反对该动议。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['mɒd(ə)n] [baɪ'ɑːgrəfiz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wɜːk] [ɒv; əv]
In his opinion modern biographies were a great deal better than work of
在 他的 观点 现代的 传记 是 一个 伟大的 交易 更好的 比 工作 的
[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] .
the same kind of an earlier date .
这 相同的 种类 的 一个 早些时候 日期 .

他认为，现代传记比早期同类作品要好得多。

(" [nəʊ] , [nəʊ] . ")
(" No , no . ")
(" 不 , 不 . ")

（不，不。）

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] " [jes] , [jes] .
But he said " Yes , yes .
但 他 说 " 是的 , 是的 .

但他却说："是的，是的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] ['evriwʌn] .
" It was now quite the fashion to whitewash everyone .
" 它 曾是 现在 相当 这 时尚 到 粉刷 每个人 .

"现在，给所有人洗白已经成了一种风尚。"

[hiː; hi] [wʊd] ['testɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi]['riːs(ə)ntli] [riːd] [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz]
He would testify that he recently read a biography of himself without recognising
他 会 作证 那 他 最近 读 一个 传 的 他自己 没有 识别
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
the subject .
这 主题 .

他作证说，他最近读了一本关于自己的传记，却没认出传记的主人公。

[sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz][self] [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fəʊld] .
Since then his self esteem had increased a hundred fold .
自从 然后 他的 自己 尊重 有 增加 一个 百 折叠 .

从那以后，他的自尊心提高了百倍。

(['lɑːftə(r)] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
He thought it would be a great mistake to interfere .
他 想法 它 会 是 一个 伟大的 错误 到 干扰 .

他认为干预会是个大错。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
They had much better leave things as they were .
他们 有 很多 更好的 离开 事物 作为 他们 是 .

他们最好还是维持现状。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ʃeɪk,spɪər] ([huː] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə'plɔːz]) [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Mr . William Shakspeare (who was received with applause) asked permission to
先生 . 威廉 莎士比亚 (WHO 曾是 已收到 和 掌声) 问 允许 到

['ɒfə(r)] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [sə'dʒestʃən] .
offer a practical suggestion .
提供 一个 实际的 建议 .

威廉·莎士比亚先生（受到热烈掌声欢迎）请求允许提出一个实用建议。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
Although he was a poet , he was also a man of business .
虽然 他 曾是 一个 诗人 , 他 曾是 还 一个 男人 的 商业 .

虽然他是一位诗人，但他也是一位商人。

(['lɑːftə(r)] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[hiː; hi] [spəʊk] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['griːvəns] .
He spoke smarting under a personal grievance .
他 辐 刺痛 在下面 一个 个人的 不满 .

他说话时带着明显的怨恨，显然是出于个人恩怨。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
It was common knowledge that only a short while ago the bulk of his
它 曾是 常见的 知识 那 仅有的 一个 短的 尽管 前 这 大部分 的 他的

[wɜːks] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['beɪkən] .
works was declared to have been written by Bacon .
作品 曾是 声明 到 有 到过 书面 经过 熏肉 .

众所周知，就在不久前，他的大部分作品都被认定为培根所作。

([kraɪz] [ɒv; əv] " [ʃeɪm] . ")
(Cries of " Shame . ")
(哭泣 的 " 耻辱 . ")

（一片“耻辱”的叫喊声。）

[haʊ'evə(r)] , [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [pɑːs] [,rezə'luːʃən] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm]
However , it was no use to pass resolutions unless they could carry them
然而 , 它 曾是 不 使用 到 经过 决议 除非 他们 可以 携带 他们

['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
into effect .
进入 影响 .

然而，如果不能将决议付诸实施，那么通过决议就毫无意义。

[hiː; hi] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [muːv] [æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [,rezə'luːʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
He would therefore move an amendment to the resolution already before them
他 会 所以 移动 一个 修正案 到 这 解决 已经 前 他们

, [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] :
, to the following effect :
, 到 这 下列的 影响 :

因此，他将对已提交给他们的决议提出一项修正案，内容如下：

" [ðæt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['nesəsəri] ,
" That to carry out any arrangement that may be considered necessary ,
" 那 到 携带 出去 任何 安排 那 可能 是 经过考虑的 必要的 ,

“为了执行任何可能被认为必要的安排，

[ðəʊz] ['prez(ə)nt] [pledʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [piːs] .
those present pledge themselves to subscribe a crown a piece .
那些 展示 保证 他们自己 到 订阅 一个 王冠 一个 片 .

在场者承诺每人认捐一克朗。

" [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] , ['grɑːntɪd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [fʌndz] ,
" He proposed this under the impression that , granted the requisite funds ,
" 他 建议的 这 在下面 这 印象 那 , 的确 这 必需品 资金 ,

"他提出这个建议的前提是，只要有足够的资金，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [mʌn'deɪn] [ɔː'θɒrətiz] .
it would be possible to communicate with the mundane authorities .
它 会 是 可能的 到 交流 和 这 平凡的 当局 .

与普通当局沟通是可能的。

[sɜː(r)] ['aɪzək] ['njuːtən] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['sekənd] [ðə; ði] [ə'mendmənt] .
Sir Isaac Newton had much pleasure in seconding the amendment .
先生 艾萨克 牛顿 有 很多 乐趣 在 附议 这 修正案 .

艾萨克·牛顿爵士非常乐意附议这项修正案。

[hiː; hi] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] ,
He might add ,
他 可能 添加 ,

他或许还会补充说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]
that it was quite within the resources of science to do all that was
那 它 曾是 相当 之内 这 资源 的 科学 到 做 全部 那 曾是
[rɪ'kwaɪəd] .
required .
必需的 .

科学完全有能力完成所有需要做的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ɪn] ['diːteɪl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .
He would explain in detail how it could be done .
他 会 解释 在 细节 如何 它 可以 是 完毕 .

他会详细解释如何才能做到。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
The learned gentleman then began a lecture , with the effect that the meeting
这 学习 绅士 然后 开始 一个 演讲 , 和 这 影响 那 这 会议
['ræpɪdli] [dɪ'zɒlvd] .
rapidly dissolved .
快速 溶解 .

这位博学的先生随后开始演讲，结果会议很快就结束了。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ,
After he had been speaking for an hour and a quarter ,
后 他 有 到过 请讲 为了 一个 小时 和 一个 四分之一 ,

他讲了一个多小时之后，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɔːdɪtərz] .
he discovered that he had no auditors .
他 发现 那 他 有 不 审计员 .

他发现自己没有审计人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði] ['beib] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
THE BABES IN THE WOOD .
这 宝贝们 在 这 木头 .

林中孩童。

['ɜːnɪst] .
Ernest .
欧内斯特 .

欧内斯特。

" [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] , ['fɔːmən] .
" I see you are getting on , Foreman .
" 我 看 你 是 获得 在 , 领班 .

“看来你年纪不小了，工头。”

" ['fɔːmən] .
" Foreman .
" 领班 .

“领班。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [wɔːlz] ['plɑːstəd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Yes , Sir ; we shall have the Walls plastered to - morrow .
" 是的 , 先生 ; 我们 将 有 这 墙 粉刷过的 到 - 明天 .

“是的，先生；我们明天就把墙粉刷好。”

" ['ægəθə] .
" Agatha .
" 阿加莎 .

“阿加莎。”

" [əʊ] , ['ɜːnɪst] , [doʊnt] [lets] [hæv; həv]['plɑːstə(r)] !
" Oh , Ernest , don't let's have Plaster !
" 哦 , 欧内斯特 , 不 我们来吧 有 石膏 !

“哦，欧内斯特，别让我们用石膏！”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; ['evribɒdi] [hæz; həz] [wɔːl] - ['peɪpəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [get]
You never see it now ; everybody has Wall - papers , and you can get
你 绝不 看 它 现在 ; 大家 有 墙 - 文件 , 和 你 能 得到
['lʌvli] [wʌnz] [kwaɪt] [tʃiːp] ! "
lovely ones quite Cheap ! "
迷人的 一个 相当 便宜的 ! "

现在这种情况很少见了；人人都贴壁纸，而且能以很低的价格买到漂亮的壁纸！

" [bæ'lɑːd] [ʒwa'jøz] .
" BALLADE JOYEUSE .
" 叙事曲 欢乐的 .

“欢乐叙事曲。

" ([nɒt] [baɪ] [ˌteɪə'dɔːr] [diː] [bæn'vɪl] .)
" (Not by Théodore de Banville .)
" (不是 经过 西奥多 德 班维尔 .)

“(不是西奥多·德班维尔写的。)

[ðəʊ] [jʊr; jər] [pent] [ʌp] [ɪn] [taʊn]
Though you're pent up in town
尽管 你是 五角星 向上 在 镇

虽然你被困在城里

[waɪl] [juː; jʊ][pænt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːz]
While you pant for the breeze
尽管 你 喘气 为了 这 微风

当你喘息着渴望微风

[ə'pɒn]['mɔːlənd; 'mʊələnd][ænd; ənd] [daʊn] ,
Upon moorland and down ,
之上 荒原 和 向下 ,

在荒原和山坡上，

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['wɪspərz]	[ɒv; əv]	[triːz]	,
For	**the**	**whispers**	**of**	**trees**	**,**
为了	这	低语	的	树木	,

为了聆听树木的低语，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hʌm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['biːz]
And	**the**	**hum**	**of**	**the**	**bees**
和	这	哼	的	这	蜜蜂

还有蜜蜂的嗡嗡声

['wɪŋɪŋ]	[həʊm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪv]	,
Winging	**home**	**to**	**the**	**hive**	**,**
翅膀	家	到	这	蜂巢	,

飞回蜂巢，

[dreɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[kʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[liːz]	—
Drain	**your**	**cup**	**to**	**the**	**lees**	**—**
流走	你的	杯子	到	这	李子	—

把杯子里的酒倒干净——

[ɑːrnt]	[juː; jʊ]	[glæd]	[jʊr; jər]	[ə'laɪv]	?
Aren't	**you**	**glad**	**you're**	**alive**	**?**
不是	你	高兴的	你是	活	?

难道你不庆幸自己还活着吗?

[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[mɪs]	[ðə; ði]	[rɪ'naʊn]
Though	**you**	**miss**	**the**	**renown**
尽管	你	错过	这	名声

虽然你怀念那份名气

['jɒndə(r)]	[dəʊlt]	[wɪnz]	[wɪð]	[iːz]	,
Yonder	**dolt**	**wins**	**with**	**ease**	**,**
远处	笨蛋	胜利	和	舒适	,

那边那个笨蛋轻松获胜，

[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[mɒkt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[klaʊn]
And	**you're**	**mocked**	**by**	**the**	**clown**
和	你是	嘲笑	经过	这	小丑

你被小丑嘲笑

[juːv]	[ə; eɪ]	['fænsi]	[tuː; tə]	[skwiːz]	.
You've	**a**	**fancy**	**to**	**squeeze**	**.**
你已经	一个	想要	到	挤	.

你有个想挤压的幻想。

[ðəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[blʌd]	[bɔɪl]	[ænd; ənd]	[friːz]
Though	**your**	**blood**	**boil**	**and**	**freeze**
尽管	你的	血	熬	和	冻结

即使你的血液沸腾又冻结

[wen]	[fəʊk]	[seɪ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[waɪv]
When	**folk**	**say**	**he**	**will**	**wive**
什么时候	民间	说	他	将要	妻子

当人们说他会娶妻时

[wɪð]	[ðə; ði]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[pliːz]	—
With	**the**	**maid**	**you**	**would**	**please**	**—**
和	这	女佣	你	会	请	—

请女佣帮忙——

[ɑːrnt]	[juː; jʊ]	[glæd]	[jʊr; jər]	[ə'laɪv]	?
Aren't	**you**	**glad**	**you're**	**alive**	**?**
不是	你	高兴的	你是	活	?

难道你不庆幸自己还活着吗?

[ðəʊ] [wɪð] [paʊt] , [ɔː(r)] [wɪð] [fraʊn] ,
Though with pout , or with frown ,
尽管 和 噘 , 或者 和 皱眉 ,

即便撅着嘴，或是皱着眉头，

[ɔː(r)][ɪn] [ˈʃrɪlɪst] [ɒv; əv] [kiːz] ,
Or in shrillest of keys ,
或者 在 最尖锐的 的 钥匙 ,

或者用最尖锐的音调，

[ˈmædəm] [siːk] [ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] ,
Madam seek a new gown ,
女士 寻找 一个 新的 袍 ,

夫人想买一件新礼服。

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [wɪl] [əˈpiːz] ,
And no less will appease ,
和 不 较少的 将要 安抚 ,

少即是多，才能平息事态。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kɹˈɛdɪtəz] [tiːz] ,
While your creditors tease ,
尽管 你的 债权人 逗 ,

当你的债主们不断催促你的时候，

[ɔː(r)][baɪ] [dˈʌzənz] [əˈraɪv] ,
Or by dozens arrive ,
或者 经过 几十个 到达 ,

或者几十个人一起来，

[ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [laɪk] [pɔːˈniː] —
And behave like Pawnees —
和 表现 喜欢 波尼 —

并且表现得像波尼人一样——

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd][jʊr; jər][əˈlaɪv] ?
Aren't you glad you're alive ?
不是 你 高兴的 你是 活 ?

难道你不庆幸自己还活着吗?

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːgəsi] [draʊn]
Though your argosies drown
尽管 你的 商船 溺水

尽管你的商船沉没

[ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ɒv; əv] [ˈsiːz] ,
In the deepest of seas ,
在 这 最深处 的 海域 ,

在最深的海域，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [kraʊn] ,
And you lose your last crown ,
和 你 失去 你的 最后的 王冠 ,

你失去了你最后的王冠。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ;
Not to say bread and cheese ;
不是 到 说 面包 和 奶酪 ;

当然，还有面包和奶酪；

[ðəʊ] [juː; jʊ] [kɒf] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wiːz]
Though you cough and you wheeze
尽管 你 咳嗽 和 你 喘息

虽然你咳嗽、喘息

[tɪl] [juː; jʊ] ['beəli] [sə'vaɪv] ,
Till you barely survive ,
直到 你 仅仅 存活 ,

直到你勉强活下来，

[æt; ət] [ɪg'zɪstəns] [doʊnt] [sniːz] —
At existence don't sneeze —
在 存在 不 喷嚏 —

存在本身就是一种奇迹——

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] [jʊr; jər] [ə'laɪv] ?
Aren't you glad you're alive ?
不是 你 高兴的 你是 活 ?

难道你不庆幸自己还活着吗?

['envɔɪ] .
Envoi .
发送 .

结尾。

[əʊ][maɪ] [frendz] , ['peɪɪŋ] [fiːz] ,
O my friends , paying fees ,
哦 我的 朋友们 , 付费 费用 ,

我的朋友们，缴纳费用吧!

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [stɪl] [θraɪv] ,
The physicians still thrive ,
这 医生 仍然 蓬勃发展 ,

医生们依然事业有成，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ][ɪz] " [spiːz] " —
For your motto is " spes " —
为了 你的 座右铭 是 " 物种 " —

因为你的座右铭是“spes”——

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] [jʊr; jər] [ə'laɪv] ?
Aren't you glad you're alive ?
不是 你 高兴的 你是 活 ?

难道你不庆幸自己还活着吗?

[tiː] [ænd; ənd] ['twɒdl] .
TEA AND TWADDLE .
茶 和 废话 .

喝茶闲聊。

[" [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['mɔːkɪʃ] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɜːməni] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði]
[" A somewhat mawkish sentimentalism , of which Germany is still the
[" 一个 有些 矫情 感伤主义 , 的 哪个 德国 是 仍然 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] [ɪn] [ɑːt] ,
fountain - head in Art ,
喷泉 - 头 在 艺术 ,

“一种略显矫情的感伤主义，德国至今仍是艺术领域的这种感伤主义的源泉，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['lɛtəz] .
and perhaps also in Letters .
和 也许 还 在 信件 .

或许在信件中也有提及。

" — ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] , [ɪn] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [kɑːl] ['mʏlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːsəldɔːf] [skuːl] .]
" — Illustrated London News , in obituary notice of Professor Carl Müller of the Düsseldorf School .]
" — 插图 伦敦 消息 , 在 讣告 注意 的 教授 卡尔 穆勒 的 这 杜塞尔多夫 学校 .]

"——《伦敦新闻画报》在杜塞尔多夫学派卡尔·穆勒教授的讣告中写道。"

[ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] — [ɒv; əv] [wiːk] [ænd; ənd] ['tepɪd] [tiː] ,
A fountain - head — of weak and tepid tea ,
一个 喷泉 - 头 — 的 虚弱的 和 温热 茶 ,

一股清淡温热的茶水泉眼,

[ɛs'θɛtɪk] ['kætlæp] , " [bliːt] " — [ɪn'fjuːzd] [bəʊ'hiː] !
Æsthetic catlap , " bleat " — infused Bohea !
审美的 猫爪 , " 咩咩叫 " — 注入 波希亚 !

审美的猫巴掌,"咩咩"——注入了波希亚!

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pai'eriən] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːk] ['tjʊtən] !
A strange Pierian Spring for the stark Teuton !
一个 奇怪的 皮埃里安 春天 为了 这 斯塔克 条顿 !

对于冷峻的条顿人来说,这是一个奇异的皮埃里亚之春!

[gɒd] ['kænɒt] [pleɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [fluːt] [ɒn] .
God Phœbus cannot play the German flute on .
上帝 菲布斯 不能 玩 这 德语 长笛 在 .

神菲比斯无法继续演奏德国长笛。

[mɑːz] - ['bɪzmɑːk] , ['taɪtn] - ['waːgnə] , ['stɔːlwət] [ðiːz] ,
Mars - Bismarck , Titan - Wagner , stalwarts these ,
火星 - 俾斯麦 , 泰坦 - 瓦格纳 , 中坚力量 这些 ,

火星-俾斯麦号、泰坦-瓦格纳号,这些都是坚定的支持者。

[huː] [wʊd] [nɒt] ['twɒdl] [æt; ət] " [ɛs'θɛtɪk] [tiːz] ;
Who would not twaddle at " Æsthetic Teas ;
WHO 会 不是 废话 在 " 审美的 茶 ;

谁会对"美学茶"不感兴趣呢?

" ['herəkliːz] - ['vɪrˌʃoʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['vælərəs] ['sleiə] ,
" Heracles - Virchow is a valorous slayer ,
" 赫拉克勒斯 - 维尔肖 是 一个 英勇的 杀手 ,

"赫拉克勒斯-维尔肖是一位英勇的杀手,

[ænd; ənd] ['dʒəʊvɪən] ['gɜːtə] [pruːvz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['steɪə(r)] ;
And Jovian Goethe proves a splendid stayer ;
和 木星 歌德 证明 一个 灿烂 留守者 ;

而来自朱庇特的歌德则证明了他是一位出色的幸存者;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [maɪld] , ['mɔːkɪʃ] , ['mɒd(ə)n] ['dʒɜːmən] [mjuːz]
But the mild , mawkish , modern German muse
但 这 温和的 , 矫情 , 现代的 德语 沉思

但温和、感伤、现代的德国缪斯

[ə'lɪmpiən] ['nektə(r)] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] " [slɒps] " [rɪ'fjuːz] .
Olympian nectar will for " slops " refuse .
奥运选手 花蜜 将要 为了 " 污水 " 拒绝 .

奥林匹克神酒将拒绝"残羹剩饭"。

[səb'mɜːdʒd] [ɪn] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] ['ʌtə(r)] ,
Submerged in sentimentalism utter ,
湮 在 感伤主义 说出 ,

完全沉浸在感伤主义中,

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] - [bred] [ʃiː; ʃi] ['prɔfə] — [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] !
Asked for Art - bread she proffers — Bread - and - butter !
问 为了 艺术 - 面包 她 报价 — 面包 - 和 - 黄油 !

当被问及艺术面包时，她却递上——面包和黄油！

" ['hevi] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] " ([ɪn] ['ɔːgəst]) . — " [ʃɜːt] - [sliːvz] [ænd; ənd] ['ʃɜːbət] .
" Heavy Marching Order " (in August) . — " Shirt - sleeves and Sherbet .
" 重的 行军 命令 " (在 八月) . — " 衬衫 - 袖子 和 雪葩 .

"重型行军命令"（8 月）——"衬衫袖子和雪葩。

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm]
EXTRACTED FROM
提取 从

摘自

[ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
THE DIARY OF TOBY , M . P .
这 日记 的 托比 , M . P .

托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] - . — [sʌm; səm] ['eksələnt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
House of Commons , Monday , August 21 . — Some excellent speaking to - night .
房子 的 公共领域 , 周一 , 八月 - . — 一些 出色的 请讲 到 - 夜晚 .

下议院，8 月 21 日，星期一——今晚有一些非常精彩的发言。

['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - [ɪn] [faɪn] [fɔːm] .
Squire Of Malwood in fine form .
乡绅 的 - 在 美好的 形式 .

马尔伍德乡绅精神矍铄。

[ˌɒpə'tjuːnəti] [meɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Opportunity made to his hand .
机会 制成 到 他的 手 .

机会摆在了他面前。

[wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [frend] [ænd; ənd] ['ælaɪ] [ɒv; əv] [kən'sɜːvətɪv] ['mɪnɪstri] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] ['gɪlətiːn] ['kləʊʒə(r)] ,
With Joseph , friend and ally of Conservative Ministry that had invented and applied Guillotine Closure ,
和 约瑟夫 , 朋友 和 盟友 的 保守的 部 那 有 发明 和 应用 断头台 关闭 ,

与约瑟夫一起，他是保守派事工的朋友和盟友，而保守派事工发明并应用了断头台式闭锁法。

[ɪn'dɪgnəntli] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] " [gæg] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] [rɪ'mɑːk] .
indignantly protesting against the " gag , " there was room for obvious remark .
愤慨地 抗议 反对 这 " 插科打诨 , " 那里 曾是 房间 为了 明显的 评论 .

对此"噤声"表示愤慨抗议，显然有空间发表一些评论。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒeɪ] . [siː] . - [es]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['mʌnθli] [ˌmæɡə'ziːn][ɒv; əv][səʊ]['riːs(ə)nt] [deɪt] [æz; əz]
Then there was J . C . ' s article in monthly magazine of so recent date as
然后 那里 曾是 J . C . - s 文章 在 月度 杂志 的 所以 最近的 日期 作为
- ,
1890 ,
- ,

然后还有JC发表在1890年月刊上的文章，

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːsəbl] ['mænə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð] ['sɜːkəmstəns] ,
in which , in his forcible manner , he had , with circumstance ,
在 哪个 , 在 他的 强制的 方式 , 他 有 , 和 环境 ,

在那种情况下，他以强硬的方式，

[di'mɑːnd, -'mænd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɡæɡ] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [sək'sesɪv] [steɪdʒɪz][ɪn][ɪm'pɔːt(ə)nt]
demanded application of gag not only to successive stages in important
要求 应用 的 插科打诨 不是 仅有的 到 连续 阶段 在 重要的
['meʒəz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sə'plaɪ] .
measures , but to Supply .
措施 , 但 到 供应 .

要求不仅在重要措施的各个阶段实施禁言令，而且在供应方面也实施禁言令。

" [əʊ] [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [wʊd] [raɪt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ! " [ɪk'skleɪmd]
" Oh that mine enemy would write an article in the Nineteenth Century ! " exclaimed
" 哦 那 矿 敌人 会 写 一个 文章 在 这 第十九 世纪 ! " 惊呼
[dʒɔːdʒ] ['kɜːrzən] .
George Curzon .
乔治 柯曾 .

“哦，我的敌人竟然会在十九世纪写文章！”乔治·柯曾惊呼道。

" ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæz; həz] . "
" Anyone could make a speech with such opportunity as the Squire has . "
" 任何人 可以 制作 一个 演讲 和 这样的 机会 作为 这 乡绅 有 . "

“任何人如果能像乡绅一样获得这样的机会，都可以发表演讲。”

" [ɪɡ'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] ; " [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] ['maitənt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]
" Exactly , " said the Member for Sark ; " but perhaps they mightn't do it
" 确切地 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 ; " 但 也许 他们 可能不会 做 它
[səʊ] [wel] .
so well .
所以 出色地 .

“没错，”萨克岛议员说；“但也许他们做得不会那么好。”

" [ə'nʌðə(r)] [ɡʊd] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [wɪtbrɛdz] .
" Another good speech from unexpected quarter was Whitbread's .
" 其他 好的 演讲 从 意外 四分之一 曾是 惠特布雷德 .

“惠特布雷德的演讲也出乎意料地精彩。”

['wɪtbred] [ɪz][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːti] .
Whitbread is the Serious Person of the Liberal Party .
惠特布雷德 是 这 严肃的 人 的 这 自由派 派对 .

惠特布雷德是自由党内最严肃的人物。

[wen'evə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ɡets] ['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒn] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
Whenever Mr . G . gets into difficulties on constitutional questions or points of
每当 先生 . G . 获得 进入 困难 在 宪法 问题 或者 积分 的
[ˌpɑːlə'mentri] ['præktɪs] ,
Parliamentary practice ,
议会 实践 ,

每当G先生在宪法问题或议会惯例方面遇到困难时，

['wɪtbred] ['sɒləmli] ['mɑːtʃiz] [tuː; tə] [frʌnt] , [ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] [ɪm'pəʊzɪŋ]
Whitbread solemnly marches to front , and says nothing particular with imposing
惠特布雷德 庄严地 游行 到 正面 ， 和 说道 没有什么 特别的 和 气势磅礴
[eə(r)] [ðæt] ['kæriz] [kən'vɪkʃn] .
air that carries conviction .
空气 那 携带 定罪 .

惠特布雷德神情肃穆地走到前面，一言不发，神态威严，充满自信。

[tuː; tə] - [deɪ] [keɪm] [aʊt] [kwaɪt] [ɪn] [njuː] [staɪl] ; ['ɔːlməʊst] [ˌepɪgrə'mætɪk] , ['sɜːt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] .
To - day came out quite in new style ; almost epigrammatic , certainly pointed .
到 - 天 来了 出去 相当 在 新的 风格 ； 几乎 警句 ， 当然 尖 .

今天的发言风格焕然一新；几乎是警句式的，而且非常尖锐。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['steɪtli] , [jet] ['fleksəb(ə)l] [staɪl]
Quite a model of Parliamentary speech of the old stately , yet flexible style
相当 一个 模型 的 议会 演讲 的 这 老的 庄严 ， 然而 灵活的 风格
[naʊ] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] .
now little known .
现在 小的 已知 .

这篇演讲堪称议会演讲的典范，展现了如今鲜为人知的庄重而灵活的旧式风格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] ['tʊərɪst] ['siːz(ə)n] .
THE TOURIST SEASON .
这 游客 季节 .

旅游旺季。

[həʊ'tel] ['brɪgəndɪdʒ] .
HOTEL BRIGANDAGE .
酒店 强盗行为 .

酒店劫匪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [ðə; ði] ['dʒestə(r)]
Prince Arthur the Jester
王子 亚瑟 这 小丑

小丑亚瑟王子

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [prɪns] ['ɑːθə(r)] .
Best of all , Prince Arthur .
最好的 的 全部 ， 王子 亚瑟 .

最棒的是，亚瑟王子。

['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .
Never heard him to greater advantage .
绝不 听到 他 到 更大的 优势 .

从未听过他如此出色地演绎过他。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['liːdə(r)] [wʌns] [sed] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
As a former Leader once said , the House of Commons , above all things ,
作为 一个 以前的 领导者 一次 说 ， 这 房子 的 公共领域 ， 多于 全部 事物 ，

正如一位前领导人曾经说过的那样，下议院，高于一切。

[laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [spɔːt] .
likes to be shown sport .
点赞 到 是 所示 运动 .

喜欢看体育比赛。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kraʊdɪd] [haʊs] ['merəli] ['fɒləʊɪŋ] .
Prince Arthur showed the way to - night , crowded House merrily following .
王子 亚瑟 显示 这 方式 到 - 夜晚 , 挤 房子 兴高采烈地 下列的 .

今晚亚瑟王子带头，宫廷里的人都兴高采烈地跟在后面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tɪklɪʃ] [graʊnd] ,
It was ticklish ground ,
它 曾是 痒痒的 地面 ,

这是一块让人痒痒的地面，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃæfɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒɪkt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
for he was chaffing Mr . G . Not a good subject upon which to
为了 他 曾是 摩擦 先生 . G . 不是 一个 好的 主题 之上 哪个 到
[ɪk'spend] [wɪt] [ɔː(r)] ['sætaɪə(r)] .
expend wit or satire .
花费 有 或者 讽刺 .

因为他惹恼了G先生。这不是一个适合发挥智慧或讽刺的好话题。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['deɪntɪli] , [wɪð] [sʌtʃ] [lait] , ['greɪsf(ə)l] [tʌtʃ] , [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['æbsəns]
The Prince did it so daintily , with such light , graceful touch , such shining absence
这 王子 做过 它 所以 轻柔地 , 和 这样的 光 , 优美 触碰 , 这样的 灼灼 缺席
[ɒv; əv] [ə'sɜːbəti] ,
of acerbity ,
的 尖刻 ,

王子做得如此轻盈优雅，如此轻快流畅，如此毫无尖刻之意。

[sʌtʃ] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [kən'teɪdʒəs] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]
such brimming over with contagious good humour , that the cloud vanished from
这样的 充满 超过 和 传染性 好的 幽默 , 那 这 云 消失了 从
[ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [dʒəʊv] .
the brow of Jove .
这 眉头 的 朱庇特 .

如此洋溢着极具感染力的快乐，连朱庇特额头上的乌云都消失了。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['prez(ə)ntli] [biːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːf] .
Beginning to listen with a frown , Mr . G . presently beamed into a laugh .
开始 到 听 和 一个 皱眉 , 先生 . G . 目前 光束 进入 一个 笑 .

G先生起初皱着眉头听着，但随即又开怀大笑起来。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] ,
As for his colleagues on either hand ,
作为 为了 他的 同事 在 任何一个 手 ,

至于他双方的同事们，

[ðeə(r)] ['merimənt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ri'məutə] ['bentʃɪz] .
their merriment was as unrestrained as it was on remoter benches .
他们的 欢乐 曾是 作为 不受约束的 作为 它 曾是 在 遥控器 长椅 .

他们的欢笑和坐在远处长椅上的人们一样肆无忌惮。

['əʊnli] [mʌn'dɛlə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['kaʊntənəns] .
Only Mundella managed to keep a Ministerial countenance .
仅有的 蒙德拉 管理 到 保持 一个 部长 面容 .

只有蒙德拉还能保持部长的风度。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θiːm] [tuː] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtli] ['hændld] .
The play was good , but the theme too sacred to be lightly handled .
这 玩 曾是 好的 , 但 这 主题 也 神圣 到 是 轻轻 处理 .

这部剧很好，但主题太神圣，不能草率处理。

[tuː; tə][hɪm] , ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][left] ,
To him , seated on the left ,
到 他 , 坐着 在 这 左边 ,

在他面前，坐在左边的是：

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['greɪtfəli] [tɜːnd] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['skeɪðɪŋ] ['kɒment] .
Mr . G . gratefully turned in earlier stages of the speech and whispered his scathing comment .
先生 . G . 感激不尽 转向 在 早些时候 阶段 的 这 演讲 和 低声说道 他的 尖刻 评论 .

G 先生在演讲的早期阶段就感激地转过身来，低声说了他尖锐的评论。

[mʌn'dɛlə] [bɪ'heɪvd] ['nəʊbli] .
Mundella behaved nobly .
蒙德拉 表现 高贵地 .

蒙德拉的行为举止高尚。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['rəʊstɪŋ] , [mait] [rɔː(r)] [wɪð] [həʊ'merɪk] ['lɑːftə(r)] .
The Solicitor - General , who had his share in the genial roasting , might roar with Homeric laughter .
这 律师 - 一般的 , WHO 有 他的 分享 在 这 和蔼可亲 烘焙 , 可能 吼 和 荷马史诗 笑声 .

参与了这场善意调侃的副检察长可能会发出荷马式的狂笑。

[mʌn'dɛlə] ['greɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . - [es] ['wɪspəd] [rɪ'mɑːrks] .
Mundella gravely shook his head in response to Mr . G . ' s whispered remarks .
蒙德拉 严重地 摇晃 他的 头 在 回复 到 先生 . G . - s 低声说道 评论 .

蒙德拉对G先生的低声说话表示不悦，郑重地摇了摇头。

['fænsi] , [haʊ'evə(r)] ,
Fancy , however ,
想要 , 然而 ,

然而，很华丽的

[hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] [wen] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [smaɪl] .
he was grateful when Mr . G . began to laugh and the President of the Board of Trade was free to smile .
他 曾是 感激的 什么时候 先生 . G . 开始 到 笑 和 这 总统 的 这 木板 的 贸易 曾是 自由的 到 微笑 .

当 G 先生开始大笑，贸易委员会主席终于可以露出笑容时，他感到很欣慰。

[spiːtʃ] [æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Speech as useful as it was delightful .
演讲 作为 有用 作为 它 曾是 愉快 .

演讲既实用又令人愉悦。

[ʃəʊd] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːn] [ðæt] ['venərəb(ə)l][eɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kɜːtəsi] ,
Showed to whom it may concern that venerable age may be criticised without discourtesy ,
显示 到 谁 它 可能 忧虑 那 可敬 年龄 可能 是 受到批评 没有 失礼 ,

向相关人士表明，即使批评德高望重的老人，也无需失礼。

[ænd; ənd] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'tækt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsələns] .
and high position attacked without insolence .
和 高的 位置 遭到攻击 没有 傲慢 .

占据高地并毫不傲慢地发起进攻。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['set(ə)ld] [ðæt] [rɪ'pɔːt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] [ʃæl; ʃəl] [kləʊz] [ɒn] ['fraɪdeɪ] .
Business done . — Settled that Report Stage of Home - Rule Bill shall close on Friday .
商业 完毕 . — 定居 那 报告 阶段 的 家 - 规则 账单 将 关闭 在 星期五 .

议程已定——自治法案的报告阶段将于周五结束。

['wenzdeɪ] . — " ['mɪstə(r)] .
Wednesday . — " Mr .
周三 . — " 先生 .

星期三——"先生

['spiːkə(r)] , [sɜː(r)] .
Speaker , Sir .
扬声器 , 先生 .

议长先生。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ'diəz] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
One or two ideas occur to me .
一 或者 二 想法 发生 到 我 .

我想到一两个主意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mə'grɛgər] [ˌʌp'lɪftɪd] [frɒm; frəm] [bæk] [bentʃ] ,
" It was the voice of MacGregor uplifted from back bench ,
" 它 曾是 这 嗓音 的 麦格雷戈 提升 从 后退 长椅 ,

"那是麦格雷戈从后排议员席上发出的声音，

[weə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ([hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['medɪk(ə)l] ['præktɪs] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ]
where a retiring disposition (he retired from medical practice some years ago
在哪里 一个 退休 处置 (他 退休 从 医疗的 实践 一些 年 前
) [liːdz] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
) leads him to take his seat .
) 线索 他 到 拿 他的 座位 .

他生性内敛（几年前他已从医疗行业退休），因此选择坐在这里。

['məʊmənt] ['krɪtɪk(ə)l] ; [dɪ'beɪt] [lɒŋ] [prə'siːdɪŋ] [ɒn] [ə'mendmənt] [muːvd] [baɪ] [nə'pəʊlɪən] - ,
Moment critical ; debate long proceeding on Amendment moved by Napoleon Boltonparty ,
片刻 批判的 ; 辩论 长的 进行中 在 修正案 已搬 经过 拿破仑 - ,

关键时刻；由拿破仑·博尔顿党提出的修正案辩论持续很长时间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [daʊn] [ɒn] [ɪm'pɪəriəl] [hed] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] [wæk] [frɒm; frəm] [hænd] [ɒv; əv]
which had called down on Imperial head a fearsome whack from hand of
哪个 有 称为 向下 在 帝国 头 一个 可怕的 猛击 从 手 的
['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ;
Mr . G . ;
先生 . G . ;

这招致了G先生对皇帝头颅的猛烈打击；

[haʊs] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ; ['spiːkə(r)] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] ['kwestʃən] , [wen] [ðə; ði]
House growing impatient for Division ; Speaker risen to put question , when The
房子 生长 不耐烦 为了 分配 ; 扬声器 升起 到 放 问题 , 什么时候 这
[mə'grɛgər] [ˌɪntə'pəʊzd] .
MacGregor interposed .
麦格雷戈 插入 .

众议院对表决越来越不耐烦；议长起身准备提问时，麦格雷戈插话了。

['evɪdəntli] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['klɪnɪk(ə)l] ['lektʃə(r)] .
Evidently in for long clinical lecture .
显然 在 为了 长的 临床 演讲 .

显然，接下来要进行长时间的临床讲座。

[hænd] ['pɑːtli] [ɪk'stendɪd] , [pɑːm] ['daʊnwədz] ; [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] ; [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ænd; ənd]
Hand partly extended , palm downwards ; eyes half closed ; head thrown back , and
手 部分 扩展 , 棕榈 向下 ; 眼睛 一半 关闭 ; 头 抛掷 后退 , 和
[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪm'presɪvli] [ɪn'təʊn] .
the voice impressively intoned .
这 嗓音 令人印象深刻 吟诵 .

一只手半伸着，掌心向下；眼睛半闭着；头向后仰着，声音洪亮而富有感染力。

" ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'dɪəz] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Mr . Speaker , Sir , a few ideas have occurred to me .
" 先生 . 扬声器 , 先生 , 一个 很少 想法 有 发生 到 我 .

议长先生，我想到了一些想法。

" [ðə; ði] [mə'grɛgər] [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ; [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [hɪ'leəriəs] ['lɑːftə(r)] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
" The MacGregor got no further ; a shout of hilarious laughter broke in upon his
" 这 麦格雷戈 得到 不 更远 ; 一个 喊 的 太搞笑了 笑声 打破 在 之上 他的
['revəri] .
reverie .
遐想 .

“麦格雷戈的思绪戛然而止；一阵哄堂大笑打断了他的沉思。”

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] .
Opened his eyes , and looked hastily round .
打开 他的 眼睛 , 和 看起来 草草 圆形的 .

他睁开眼睛，匆匆环顾四周。

[hiː; hi] , ['dɒnld] [mə'grɛgər] , [fɜːst] ['praɪzmən] [ɪn] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['sɜːdʒəri] ; ['sekənd] ['praɪzmən]
He , Donald MacGregor , First Prizeman in Chemistry and Surgery ; Second Prizeman
他 , 唐纳德 麦格雷戈 , 第一的 获奖者 在 化学 和 外科手术 ; 第二 获奖者
[ɪn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmɪd'wɪfəri] ;
in Physiology and Midwifery ;
在 生理 和 助产 ;

他，唐纳德·麦格雷戈，化学和外科学一等奖；生理学和助产学二等奖；

[laɪ'senʃiət] [ɒv; əv] [bəʊθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒz] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] ,
Licentiate of both the Royal Colleges of Physicians and of Surgeons ,
执照 的 两个都 这 皇家 大学 的 医生 和 的 外科医生 ,
['edɪnbrə] ; ['præktɪst] [æt; ət] ['pɛnˌrɪθ] ,
Edinburgh ; practised at Penrith ,
爱丁堡 ; 已实践 在 彭里斯 ,

拥有爱丁堡皇家内科医师学会和皇家外科医师学会的执业资格；曾在彭里斯行医。

['kʌmbələnd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['lʌndən] ; ['fɔːməli] ['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['væksɪˌneɪtə(r)]
Cumberland , and in London ; formerly Medical Officer and Public Vaccinator
坎伯兰 , 和 在 伦敦 ; 以前 医疗的 官 和 民众 疫苗接种者
[fɔː(r); fə(r)] ['pɛnˌrɪθ] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] ;
for Penrith and district ;
为了 彭里斯 和 区 ;

坎伯兰郡和伦敦；曾任彭里斯及周边地区的医务官和公共疫苗接种员；

['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːblz] [ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk] ['ɪnstɪtjuːt] ; ['medɪk(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv]
Resident Physician at the Peebles Hydropathic Institute ; Medical Superintendent of
居民 医生 在 这 皮布尔斯 水疗法 研究所 ; 医疗的 校长 的
[ðə; ði] ['bɑrnˌhɪl] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə'saɪləm] ,
the Barnhill Hospital and Asylum ,
这 巴恩希尔 医院 和 庇护所 ,

皮布尔斯水疗研究所驻院医师；巴恩希尔医院和精神病院医疗主任

['glɑːzgəʊ] — [jes] , [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] !
Glasgow — yes , all this , and House of Commons was laughing at him !
格拉斯哥 — 是的 , 全部 这 , 和 房子 的 公共领域 曾是 笑 在 他 !

格拉斯哥——没错，这一切，竟然让下议院嘲笑他！

" [wɒt] — [wɒt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['meɪkɪŋ] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] ['spiːkərz]
" What — what , " he gasped , making motion as if he would feel the Speaker's
" 什么 — 什么 , " 他 倒吸一口气 , 制作 运动 作为 如果 他 会 感觉 这 演讲者的
[pʌls] .
pulse .
脉冲 .

"什么——什么？"他喘着气说，同时做出一个动作，仿佛要感受议长的脉搏。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

"我不明白。

[ai] ['veri] ['reəli] [spiːk] ; [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [ðɪs] [bɪl] .
I very rarely speak ; have said nothing before on this Bill .
我 非常 很少 说话 ; 有 说 没有什么 前 在 这 账单 .

我很少发言；此前也从未就这项法案发表过任何意见。

[naʊ] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɒn] . ['membəz] [lɑːf] .
Now , when something occurs to me hon . members laugh .
现在 , 什么时候 某物 发生 到 我 亲爱的 . 成员 笑 .

现在，每当我想到什么，尊敬的各位成员都会笑。

" [haʊs] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] ; ['dʒenərəsli] [tʃɪəd] .
" House touched by this appeal ; generously cheered .
" 房子 感动 经过 这 上诉 ; 慷慨地 欢呼 .

"众议院被这一呼吁所感动，报以热烈的掌声。"

['dɒktə(r)] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprə'tɒrɪkl] ['ætɪtjuːd] , [prə'siːdid] .
Doctor , resuming his oratorical attitude , proceeded .
医生 , 恢复 他的 演说 态度 , 继续 .

医生恢复了演讲的姿态，继续说道。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [wɪð] [hænd] [ə'gen] [ˌaʊt'stretʃt] , [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] ,
" I think , " he remarked , with hand again outstretched , eyes half closed ,
" 我 思考 , " 他 评论 , 和 手 再次 伸展 , 眼睛 一半 关闭 ,

"我想,"他说道，再次伸出手，眼睛半闭着。

[ænd; ənd] [hed] [θrəʊn] [bæk] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪdni] [smɪθ] [huː] [sed] ,
and head thrown back as before , " it was Sydney Smith who said ,
和 头 抛掷 后退 作为 前 , " 它 曾是 悉尼 史密斯 WHO 说 ,

头像之前那样向后仰着，"是悉尼·史密斯说的。"

[wen] ['dɑːktərz]['dɪfə(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .
When doctors differ who shall decide .
什么时候 医生 不同 WHO 将 决定 .

当医生意见不一致时，由谁来决定?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprə'tɒrɪkl] [trɑːns] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [ʃaʊt] [ɒv; əv]
" The Doctor was awakened out of his oratorical trance by another shout of
" 这 医生 曾是 觉醒 出去 的 他的 演说 发呆 经过 其他 喊 的
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

"医生被另一声大笑惊醒，从滔滔不绝的演讲中回过神来。"

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?
What on earth was the matter now ?
什么 在 地球 曾是 这 事情 现在 ?

到底又出什么事了?

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['betə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [dʒəʊk] [keɪm] [ɪn] .
Perhaps if he kept his eyes open he would see better where the joke came in .
也许 如果 他 保留 他的 眼睛 打开 他 会 看 更好的 在哪里 这 开玩笑 来了 在 .

或许如果他睁大眼睛仔细看看，就能更好地发现笑话的笑点所在。

[tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [prə'siːdid] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkə(r)] [daʊn] [ɒn] [hɪm] ;
Took the precaution , but had not proceeded more than two minutes before Speaker down on him ;
拿 这 预防 , 但 有 不是 继续 更多的 比 二 分钟 前 扬声器 向下 在 他 ;

他采取了预防措施，但还没走多远，议长就扑倒了他；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] .
after which he thought it best to resume his seat .
后 哪个 他 想法 它 最好的 到 恢复 他的 座位 .

之后他认为最好还是回到座位上。

" [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I give it up , Toby , " he said ;
" 我 给 它 向上 , 托比 , " 他 说 ;

"我认输了，托比，"他说；

" [æz; əz] ['æskwɪθ] ['jestədeɪ] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [kə'nʌndrəm] [ai] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪ] ,
" as Asquith yesterday gave up that conundrum I put to him as to why ,
" 作为 阿斯奎斯 昨天 给予 向上 那 难题 我 放 到 他 作为 到 为什么 ,

"昨天，阿斯奎斯放弃了我向他提出的那个难题，即为什么……"

[ɪf] [rɪ'piːtɪd] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [lɔː] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['penəltiz] ,
if repeated breaches of the vaccination law justify the remission of penalties ,
如果 重复 违规行为 的 这 疫苗接种 法律 证明合法 这 缓解 的 处罚 ,

如果屡次违反疫苗接种法的行为足以构成减免处罚的理由，

[ðə; ði] [seɪm] ['præktɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'plai] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [lɔːz] .
the same practice should not apply in case of breaches of the land laws .
这 相同的 实践 应该 不是 申请 在 案件 的 违规行为 的 这 土地 法律 .

同样的做法不适用于违反土地法的情况。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ;
The House of Commons for pleasure , I suppose ;
这 房子 的 公共领域 为了 乐趣 , 我 认为 ;

我想，去下议院消遣吧；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] " ['ɔːd(ə)n(ə)ri] " ['sænəti] [gɪv] [ˌem 'iː] ['piːblz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk] ['ɪnstɪtjuːt] .
but for " ordinary " sanity give me Peebles and its Hydropathic Institute .
但 为了 " 普通的 " 理智 给 我 皮布尔斯 和 它是 水疗法 研究所 .

但要说"正常"的理智，我宁愿去皮布尔斯及其水疗学院。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [rɪ'pɔːt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — Report Stage of Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 报告 阶段 的 家 - 规则 账单 .

"事务完成。——自治法案报告阶段。"

" [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .
" All's well that ends well .
" 一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局好，一切都好。

" ['θɜːzdeɪ] . — " [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['fʊləm] , " [sed] ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] ,
" Thursday . — " Been up to see Fulham , " said Member for Sark ,
" 周四 . — " 到过 向上 到 看 富勒姆 , " 说 成员 为了 萨克岛 ,

"星期四——萨克岛议员说：'去富勒姆看了看。'"

['hʌrɪɪŋ] [ɪn][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [mɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
hurrying in just in time to miss Division .
匆忙 在 只是 在 时间 到 错过 分配 .

匆匆赶到，正好错过了分界线。

" [ðə; ði] [pleɪs] ['fæsineit] [ˌem 'iː] .
" The place fascinates me .
" 这 地方 令人着迷 我 .

“这个地方令我着迷。”

[nəʊ]['laɪənz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] ; [səʊ] [wʊd]
No lions there , and no necessity for getting up a lamp - post ; so would
不 狮子 那里 , 和 不 必要性 为了 获得 向上 一个 灯 - 邮政 ; 所以 会
[nɒt] ['ɪntrəst] - .
not interest Grandolph .
不是 兴趣 - .

那里没有狮子，也不需要爬上路灯杆；因此格兰多夫不会对此感兴趣。

[bʌt; bət] [heɪz] ['fɪʃə(r)] [ɪz]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fʊləm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ðə; ði][mæn]
But Hayes Fisher is Member for Fulham , and he , you know , is the man
但 海耶斯 费舍尔 是 成员 为了 富勒姆 , 和 他 , 你 知道 , 是 这 男人
[huː] [dɪ'skʌvəd] ,
who discovered ,
WHO 发现 ,

但海耶斯·费舍尔是富勒姆选区的议员，你知道，他就是发现……的人。

['ɑːftə(r)] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['ləʊgən][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek]
after (as he said) he had taken Logan by the scruff of the neck
后 (作为 他 说) 他 有 已采取 洛根 经过 这 颈背 的 这 脖子
[ænd; ənd] - [səʊ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] ,
and ' so begun the scrimmage ,
和 - 所以 开始 这 对抗赛 ,

（正如他所说）他揪住洛根的衣领，“于是混战开始了”。

- [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['krɪmɪnəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] - ['iːv(ə)n]
' that Mr . G . was more criminally responsible for what followed ' even
- 那 先生 . G . 曾是 更多的 犯罪 负责任的 为了 什么 随后 - 甚至
[ðæn; ðən]['ləʊgən] . -
than Logan . '
比 洛根 . -

“G先生对接下来发生的事情负有比洛根更大的刑事责任。”

[ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
That is delightful .
那 是 愉快 .

真是太好了。

['fʊləm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][ɪts]['membə(r)] .
Fulham not to be outdone by its Member .
富勒姆 不是 到 是 胜过 经过 它是 成员 .

富勒姆队不甘示弱，力图超越其成员。

[lɑːst] [naɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] [held][ɪn] [taʊn] [hɔːl] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [heɪz]
Last night indignation meeting held in Town Hall to protest against conduct of Hayes
最后的 夜晚 愤慨 会议 握住 在 镇 大厅 到 反对 反对 执行 的 海耶斯
['fɪʃə(r)] [ænd; ənd] - [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,
Fisher and ' proceedings in House of Commons on Thursday ,
费舍尔 和 - 诉讼程序 在 房子 的 公共领域 在 周四 ,

昨晚在市政厅举行了一场抗议集会，以抗议海耶斯·费舍尔的行为以及“周四在下议院的议事程序”。

[dʒʊ'laɪ] - . -
July 27 . '
七月 - . -

7月27日。

[hɔːl] ['kraʊdɪd] ; [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['siːðɪŋ] ;
Hall crowded ; indignation seething ;
大厅 挤 ; 愤慨 沸腾 ;

大厅里人山人海；愤怒的情绪在沸腾；

['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['fʊləm] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'teɪn] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti]
gentlemen of Fulham could hardly contain themselves in contemplation of iniquity
先生们 的 富勒姆 可以 几乎 包含 他们自己 在 沉思 的 罪恶
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ,
of a man who ,
的 一个 男人 WHO ,

富勒姆的绅士们很难不去思考这个人犯下的罪恶，

['difə] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊt] - ['kɒlə(r)]
differing from another on matter of opinion , took him by the coat - collar
不同 从 其他 在 事情 的 观点 , 采取 他 经过 这 外套 - 衣领
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] .
and shook him .
和 摇晃 他 .

在意见分歧上，他揪住对方的衣领摇晃他。

['miːtɪŋ] ['sʌmənd] [æt; ət] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['fʊləm] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['rædɪk(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
Meeting summoned at instance of Fulham Liberal and Radical Association .
会议 被召唤 在 实例 的 富勒姆 自由派 和 激进的 协会 .

会议由富勒姆自由激进协会发起召开。

[siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ɔːl] [ɪn] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['rædɪkl] .
Seemed at first that all in room were good Radicals .
似乎 在 第一的 那 全部 在 房间 是 好的 自由基 .

起初看起来房间里的人都是优秀的激进分子。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [əd'vɑːnst] , ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv]
As evening advanced , presence of one or two gentlemen of another way of
作为 晚上 先进的 , 在场 的 一 或者 二 先生们 的 其他 方式 的
['θɪŋkɪŋ] ['mænɪfestɪd] .
thinking manifested .
思维 表现出来 .

夜幕降临，一两位持有不同观点的绅士出现了。

[wʌn] [kɔːld] [aʊt] .
One called out .
一 称为 出去 .

有人喊了一声。

- [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃə(r)] ! -
' Three cheers for Fisher ! '
- 三 干杯 为了 费舍尔 ! -

“为费舍尔欢呼三声！”

[ænd; ənd] [wɒt] , [maɪ] ['təʊbi] ,
and what , my Toby ,
和 什么 , 我的 托比 ,

还有什么，我的托比？

[dɪd] [ðiːz] [men] [ɒv; əv] ['fʊləm] [duː; də] — [ðiːz] ['dʒentlmən] [met] [ɪn] ['sɒləm] ['kɒŋkleɪv] [wɪð] [ə'vaʊd]
did these men of Fulham do — these gentlemen met in solemn conclave with avowed
做过 这些 男人 的 富勒姆 做 — 这些 先生们 遇见 在 庄严 秘密会议 和 公开承认
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [di'nauns] ['fɪzɪk(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [feə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] ['fʊləm]
object of denouncing physical outrage and clearing fair name of Fulham
目的 的 谴责 身体的 暴行 和 清理 公平的 姓名 的 富勒姆
[frɒm; frəm] [slɜː(r)] [brɔːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [æθ'letɪk] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [heɪz] ['fɪʃə(r)] ?
from slur brought upon it by athletic proceedings of Hayes Fisher ?
从 污点 带来 之上 它 经过 运动 诉讼程序 的 海耶斯 费舍尔 ?

富勒姆的这些男士们——这些先生们——举行了一场庄严的会议，公开宣称要谴责身体上的暴行，并洗清海耶斯·费舍尔的体育行为给富勒姆带来的污名？

[waɪ] , [ðeɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] - , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz] [ai] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
Why , they up and at the Fisherites , with the result , as I read in the papers ,
为什么 , 他们 向上 和 在 这 - , 和 这 结果 , 作为 我 读 在 这 文件 ,

为什么？他们起来反击费舍尔派，结果正如我在报纸上读到的那样，

- [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [in'sjuː] , [wʌn] [mæn] ['biːɪŋ] [siːzd] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['hʌsl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] . -
' that a struggle ensued , one man being seized and violently hustled from the Hall . '
- 那 一个 斗争 随后 , 一 男人 存在 查获 和 暴力 匆忙 从 这 大厅 . -

“随后发生了一场争执，一人被抓住并粗暴地从大厅里拖了出来。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['set(ə)ld] [daʊn] ,
After this the meeting settled down ,
后 这 这 会议 定居 向下 ,

此后，会议逐渐平静下来。

[ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [ɪts] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,
and unanimously passed a resolution expressing its condemnation of ' the disorderly and disgraceful scene in the House of Commons on Thursday ,
和 一致 通过了 一个 解决 表达 它是 谴责 的 - 这 乱 和 可耻 场景 在 这 房子 的 公共领域 在 周四 ,

并一致通过一项决议，谴责“周四在下议院发生的混乱和可耻的场面”。

[dʒʊ'laɪ] - . -
July 27 . '
七月 - . -

7月27日。

[doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] .
Don't know how it strikes you .
不 知道 如何 它 罢工 你 .

不知道你有什么感受。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [njuːz] .
But to me that is most delightful incident in the day's news .
但 到 我 那 是 最多 愉快 事件 在 这 天 消息 .

但对我来说，这是当天新闻中最令人愉快的事件。

[felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['fʊləm] ,
Felt constrained to make pilgrimage to Fulham ,
毛毡 受限 到 制作 朝圣 到 富勒姆 ,

感觉不得不去富勒姆朝圣一番。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['membə(r)] [ænd; ənd] [kən'stɪtʃuənsi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['reəli] [mætʃt] .
to see a place where Member and Constituency are so rarely matched .
到 看 一个 地方 在哪里 成员 和 选区 是 所以 很少 匹配 .

看到议员和选区如此罕见地匹配在一起，真是令人震惊。

[doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪv] [mɪst] [mʌtʃ] [hɪə(r)] ?
Don't suppose I've missed much here ?
不 认为 我已经 错过 很多 这里 ?

我想我应该没错过什么吧?

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [taɪm] ; ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [ænd; ənd]
" No , nothing ; just filling up time ; waiting for to - morrow night , and
" 不 , 没有什么 ; 只是 填充 向上 时间 ; 等待 为了 到 - 明天 夜晚 , 和
['kləʊʒə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .
Closure to come .
关闭 到 来 .

“不，没什么；只是打发时间；等着明天晚上，等着一切尘埃落定。”

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .
Business done . — None .
商业 完毕 . — 没有任何 .

交易完成——无。

['fraɪdeɪ] ['mɪdnaɪt] . — [rɪ'pɔːt] [steɪdʒ] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] [dʒʌst] [ə'griːd] [tuː; tə] ;
Friday midnight . — Report Stage Home - Rule Bill just agreed to ;
星期五 午夜 . — 报告 阶段 家 - 规则 账单 只是 同意 到 ;

周五午夜——报道称，地方自治法案刚刚获得通过;

[ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
a dull evening till the last quarter of an hour ,
一个 乏味的 晚上 直到 这 最后的 四分之一 的 一个 小时 ,

直到最后一刻钟，夜晚都显得沉闷乏味。

[wen] [tɪm] ['hiːli] [tʊk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .
when Tim Healy took the floor and thoroughly enjoyed himself .
什么时候 蒂姆 希利 采取 这 地面 和 彻底 享受 他自己 .

蒂姆·希利上台后，玩得非常开心。

['evriwʌn] [kən'sɜːnd] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [kən'sɜːnd] [ɪn] [prə'lɒŋ, 'lɔːŋ] [dɪ'beɪt] , [glæd] [ɪts]
Everyone concerned , more especially those concerned in prolonging debate , glad it's
每个人 担心的 , 更多的 尤其 那些 担心的 在 延长 辩论 , 高兴的 它是
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

所有相关人员，尤其是那些热衷于延长争论的人，都为争论的结束感到高兴。

['dɒnld] ['krɔːfəd] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɒlədeɪz] [ðæt] [ɒn] [fɜːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n]
Donald Crawford so excited at prospect of approaching holidays that on first Division
唐纳德 克劳福德 所以 兴奋的 在 前景 的 接近 假期 那 在 第一的 分配
[hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [rɒŋ] ['lɒbi] ;
he got into wrong Lobby ;
他 得到 进入 错误的 大厅 ;

唐纳德·克劳福德对即将到来的假期兴奋不已，以至于在第一部分中，他走错了大厅;

['vəʊtɪd] [ə'genst] [wʌn] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['mɔːrliz] [njuː] ['klɔːzɪz] , [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [mə'dʒɒrəti] [tuː; tə] - .
voted against one of John Morley's new Clauses , reducing Ministerial majority to 36 .
投票 反对 一 的 约翰 莫利 新的 条款 , 减少 部长 多数 到 - .

投票反对约翰·莫利提出的一项新条款，使部长级多数席位减少到 36 席。

[ɒn] [tuː] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'vɪʒnz] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [wɒtʃt] ['ɪntuː] [raɪt] ['lɒbi] , [ænd; ənd][mə'dʒɒrəti]
On two subsequent Divisions was carefully watched into right Lobby , and majority
在 二 随后的 部门 曾是 小心 观看 进入 正确的 大厅 , 和 多数
[meɪn'teɪnd] [æt; ət] - .
maintained at 38 .
维持 在 - .

随后的两场分区赛中，右翼大堂被仔细监视，多数席位保持在 38 席。

['bɪznəs] [dʌn] . — [rɪ'pɔːt] [steɪdʒ] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] [pɑːst] .
Business done . — Report Stage Home - Rule Bill passed .
商业 完毕 . — 报告 阶段 家 - 规则 账单 通过了 .

事务完成。——报告阶段：地方自治法案获得通过。

[greɪt] [fɔːl] [ɪn] ['gʌvənmənt] [sɪ'kjʊrətiz] . — [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .
Great Fall in Government Securities . — The dropping of the Guillotine .
伟大的 落下 在 政府 证券 . — 这 下降 的 这 断头台 .

政府债券大幅下跌——断头台落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神